叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 费尔尼利的黄金(the Gold Of Fairnilee) 000001

2. 费尔尼利的黄金(the Gold Of Fairnilee) 000002

3. 费尔尼利的黄金(the Gold Of Fairnilee) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

费尔尼利的黄金(The Gold Of Fairnilee)

[ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] -
THE **GOLD** **OF** **FAIRNILEE**
这 金子 的 -

费尔尼利的黄金

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
By **Andrew** **Lang**
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

[tuː; tə] ['dʒiːni] [læŋ] , ['lɑːrə]
TO **JEANIE** **LANG** **,** **LARRA**
到 珍妮 语言 , 拉拉

致珍妮·朗，拉拉

[dɪr] ['dʒiːni] ,
Dear **Jeanie** **,**
亲爱的 珍妮 ,

亲爱的珍妮，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
For **you** **,** **far** **away** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **world** **,**
为了 你 , 远的 离开 在 这 其他 边 的 这 世界 ,

对于远在世界另一端的你来说，

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
I **made** **this** **little** **tale** **of** **our** **own** **country** **.**
我 制成 这 小的 故事 的 我们的 自己的 国家 .

我创作了这个关于我们自己国家的小故事。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌg] [fɔːr; fər] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [rɪŋk] ,
Your **father** **and** **I** **have** **dug** **for** **treasure** **in** **the** **Camp** **of** **Rink** **,**
你的 父亲 和 我 有 挖 为了 宝藏 在 这 营 的 溜冰场 ,

你父亲和我曾在林克营地挖掘宝藏。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [naɪvz] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔɪz] .
with **our** **knives** **,** **when** **we** **were** **boys** **.**
和 我们的 刀具 , 什么时候 我们 是 男孩们 .

我们小时候就用刀玩过。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
We **did** **not** **find** **it** **:** **the** **story** **will** **tell** **you** **why** **.**
我们 做过 不是 寻找 它 : 这 故事 将要 告诉 你 为什么 .

我们没有找到它：故事会告诉你为什么。

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['fɛəriz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bjunjɪps] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ?
Are **there** **Fairies** **as** **well** **as** **Bunyips** **in** **Australia** **?**
是 那里 仙女 作为 出色地 作为 邦尼普斯 在 澳大利亚 ?

澳大利亚也有仙女和邦尼普吗?

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I **hope** **so** **.**
我 希望 所以 .

我希望如此。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ,
Yours always ,
此致 总是 ,

永远爱你的，

- - [sɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [teɪl]
WHUPPITY STOORIE'S SONG IN THIS TALE
- - 歌曲 在 这 故事

惠比蒂·斯托里在这个故事中的歌

[ɪz][baɪ][ðə; ði] ['ɔθɚz] [frend] , [ef] . [diː][kjuː] . [em] .
IS BY THE AUTHOR'S FRIEND , F . De Q . M .
是 经过 这 作者的 朋友 , F . 德 问 . M .

本书作者是作者的朋友F. De QM。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] -
THE GOLD OF FAIRNILEE
这 金子 的 -

费尔尼利的黄金

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði]
CHAPTER I . — The
章 我 . — 这

第一章——

[oʊld] [haʊs]
Old House
老的 房子

老房子

['tʃæptər] [iː] . — [haʊ] ['rændəlz] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm]
CHAPTER II . — How Randal's Father Came Home
章 二 . — 如何 兰德尔的 父亲 来 家

第二章——兰德尔的父亲如何回家

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [haʊ] [dʒiːn][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] -
CHAPTER III . — How Jean was brought to Fairnlee
章 三、 . — 如何 让 曾是 带来 到 -

第三章——简是如何来到费尔恩利的

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — ['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] .
CHAPTER IV . — Randal and Jean .
章 第四 . — 兰德尔 和 让 .

第四章——兰德尔和吉恩。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] [gʊd] [foʊk]
CHAPTER V . — The Good Folk
章 V . — 这 好的 民间

第五章——好人们

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER VI . — The
章 六年级 . — 这

第六章——

['wɪʃɪŋ] [wel]
Wishing Well
祝 出色地

许愿井

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [wer] [ɪz]['rændəl] ?
CHAPTER VII . — Where is Randal ?
章 七 . — 在哪里 是 兰德尔 ?

第七章——兰德尔在哪里?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ɪl] ['jɪrz]
CHAPTER VIII . — The Ill Years
章 八 . — 这 患病的 年

第八章——病痛岁月

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz]
CHAPTER IX . — The White Roses
章 第九章 . — 这 白色的 玫瑰

第九章——白玫瑰

['tʃæptər] [eks] . — [aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd]
CHAPTER X . — Out of fairyland
章 X . — 出去 的 仙境

第十章——走出仙境

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['feri] ['bɑːt(ə)l]
CHAPTER XI . — The Fairy Bottle
章 十一 . — 这 仙女 瓶子

第十一章——仙女瓶

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [æt; ət][ðə; ði]
CHAPTER XII . — At the Catrail
章 十二 . — 在 这 猫轨

第十二章——在山脊

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - .
CHAPTER XIII . — The Gold of Fairnilee .
章 十三 . — 这 金子 的 - .

第十三章——费尔尼利的黄金。

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

['tʃæptər] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

[peɪdʒ] -
Page 240
页 -

第240页

['tʃæptər] [θriː]
Chapter Three
章 三

第三章

[peɪdʒ] -
Page **248**
页 -

第248页

['tʃæptər] [fɔ:r]
Chapter **Four**
章 四

第四章

[træks] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][fɑ:ks]
Tracks **of** **Hare** **and** **Fox**
轨道 的 野兔 和 狐狸

野兔和狐狸的踪迹

[peɪdʒ] -
Page **254**
页 -

第254页

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

[peɪdʒ] -
Page **265**
页 -

第265页

[peɪdʒ] -
Page **267**
页 -

第267页

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

[peɪdʒ] -
Page **281**
页 -

第281页

[peɪdʒ] -
Page **282**
页 -

第282页

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter **Nine**
章 九

第九章

[peɪdʒ] -
Page **287**
页 -

第287页

['tʃæptər] [ten]
Chapter **Ten**
章 十

第十章

[peɪdʒ] -
Page **290**
页 -

第290页

[peɪdʒ] -
Page **291**
页 -

第291页

[peɪdʒ] -
Page **293**
页 -

第293页

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
Chapter **Eleven**
章 十一

第十一章

[peɪdʒ] -
Page **298**
页 -

第298页

['tʃæptər] [twelv]
Chapter **Twelve**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]
Chapter **Thirteen**
章 十三

第十三章

[peɪdʒ] -
Page **308**
页 -

第308页

[peɪdʒ] -
Page **309**
页 -

第309页

[peɪdʒ] -
Page **311**
页 -

第311页

[ðə; ðiˌ] [goʊld] [ʌv; əv] -
THE **GOLD** **OF** **FAIRNILEE**
这 金子 的 -

费尔尼利的黄金

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði]

CHAPTER	I	.	—	The
章	我	.	一	这

第一章——

[oʊld] [haʊs]

Old	House
老的	房子

老房子

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ði][oʊld] [skɑːtʃ] [haʊs] [wer] ['rændəl][wʌz; wəz][bɔːrn] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

YOU	may	still	see	the	old	Scotch	house	where	Randal	was	born	,	so	long	ago	.
你	可能	仍然	看	这	老的	苏格兰威士忌	房子	在哪里	兰德尔	曾是	出生	,	所以	长的	前	.

你或许还能看到兰德尔很久以前出生的那座古老的苏格兰小屋。

['noʊbɑːdi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [naʊ] .

Nobody	lives	there	now	.
无人	生活	那里	现在	.

现在那里没有人居住。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Most	of	the	roof	has	fallen	in	,	there	is	no	glass	in	the	windows	,
最多	的	这	屋顶	有	倒下	在	,	那里	是	不	玻璃	在	这	视窗	,

屋顶大部分坍塌了，窗户上的玻璃也都没了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] .

and	all	the	doors	are	open	.
和	全部	这	门	是	打开	.

所有的门都敞开着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['rændəlz] ['fɑːðər] — ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv]

They	were	open	in	the	days	of	Randal's	father	—	nearly	four	hundred	years	have
他们	是	打开	在	这	天	的	兰德尔的	父亲	—	几乎	四	百	年	有

[pæst] [sɪns] [ðen] — [ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː] [keɪm] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

passed	since	then	—	and	everyone	who	came	was	welcome	to	his	share	of
通过了	自从	然后	一	和	每个人	WHO	来了	曾是	欢迎	到	他的	分享	的

[biːf] [ænd; ənd] [brɔːθ] [ænd; ənd] [eɪl] .

beef	and	broth	and	ale	.
牛肉	和	肉汤	和	麦芽酒	.

在兰德尔的父亲那个年代，这些餐馆就已经开张了——从那时到现在已经过去了近四百年——每个来的人都可以享用他那份牛肉、肉汤和麦芽酒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]['oʊpən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [gɔːn] ,

But	now	the	doors	are	not	only	open	,	they	are	quite	gone	,
但	现在	这	门	是	不是	仅有的	打开	,	他们	是	相当	已消失	,

但现在大门不仅敞开了，而且已经完全关闭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['welkəm] .

and	there	is	nobody	within	to	give	you	a	welcome	.
和	那里	是	无人	之内	到	给	你	一个	欢迎	.

里面没有人欢迎你。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptinəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wer] ['rændəl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][dʒiːn]

So	there	is	nothing	but	emptiness	in	the	old	house	where	Randal	lived	with	Jean
所以	那里	是	没有什么	但	空虚	在	这	老的	房子	在哪里	兰德尔	居住地	和	让

,

,

,

所以，兰德尔和琼曾经居住的老房子里，如今只剩下空荡荡的。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

three	hundred	and	sixty	years	or	so	before	you	were	born	.
三	百	和	六十	年	或者	所以	前	你	是	出生	.

大约在你出生前三百六十年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][waɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [sleɪts] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf]

It	is	a	high	old	house	,	and	wide	,	with	the	broken	slates	still	on	the	roof
它	是	一个	高的	老的	房子	,	和	宽的	,	和	这	破碎的	石板	仍然	在	这	屋顶

.

:

.

这是一栋又高又宽的老房子，屋顶上还挂着破损的瓦片。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['taʊərz] , [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [piːks]

At	the	corner	there	are	little	round	towers	,	like	pepperboxes	,	with	sharp	peaks
在	这	角落	那里	是	小的	圆形的	塔楼	,	喜欢	胡椒盒	,	和	锋利的	高峰

.

:

.

角落里有一些像胡椒盒一样的小圆塔，有着尖尖的塔顶。

[ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [triːz] .

The	stems	of	the	ivy	that	covers	the	walls	are	as	thick	as	trees	.
这	茎	的	这	常春藤	那	封面	这	墙壁	是	作为	厚的	作为	树木	.

覆盖墙壁的常春藤茎秆像树一样粗壮。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [triːz] ['kraʊdɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪlz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

There	are	many	trees	crowding	all	round	,	and	there	are	hills	round	it	too	;
那里	是	许多	树木	拥挤	全部	圆形的	,	和	那里	是	丘陵	圆形的	它	也	;

周围有很多树木，周围还有山丘；

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [twiːd] ['wɪspərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

and	far	below	you	hear	the	Tweed	whispering	all	day	.
和	远的	以下	你	听到	这	粗花呢	耳语	全部	天	.

在下方很远的地方，你整日都能听到特威德河的低语声。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kɔːld] - , [wɪtʃ] [miːnz] “ [ðə; ði] ['fɛəriz] - [fiːld] ; ” [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [bi'liːvd]

The	house	is	called	Fairnilee	,	which	means	“	the	Fairies	'	Field	;	”	for	people	believed
这	房子	是	称为	-	,	哪个	方法	“	这	仙女	-	场地	;	”	为了	人们	相信

[ɪn] ['fɛəriz] ,

in	fairies	,
在	仙女	,

这栋房子名叫费尔尼利（Fairnilee），意思是“仙女的田野”；因为人们相信仙女的存在。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [wen] ['rændəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [maɪ]['fɑːðər]

as	you	shall	hear	,	when	Randal	was	a	boy	,	and	even	when	my	father
作为	你	将	听到	,	什么时候	兰德尔	曾是	一个	男生	,	和	甚至	什么时候	我的	父亲

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

was	a	boy	.
曾是	一个	男生	.

你们将会听到，当兰德尔还是个孩子的时候，甚至当我父亲还是个孩子的时候。

['rændəl][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

Randal	was	all	alone	in	the	house	when	he	was	a	little	fellow	—	alone	with
兰德尔	曾是	全部	独自的	在	这	房子	什么时候	他	曾是	一个	小的	同伴	—	独自的	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

兰德尔小时候，家里只有他和母亲两个人。

[ænd; ənd]['nænsi][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [ænd; ənd]['saɪmən] [griːv] [ðə; ði]['bʌtlər] ,

and	Nancy	the	old	nurse	,	and	Simon	Grieve	the	butler	,
和	南希	这	老的	护士	,	和	西蒙	哀悼	这	管家	,

还有老护士南希，以及管家西蒙·格里夫。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['sɪlvər] [tʃeɪn] .

who	wore	a	black	velvet	coat	and	a	big	silver	chain	.
WHO	穿着	一个	黑色的	天鹅绒	外套	和	一个	大的	银	链	.

她身穿黑色天鹅绒外套，脖子上戴着一条粗大的银链。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][meɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grumz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][foʊk] ,

Then	there	were	the	maids	,	and	the	grooms	,	and	the	farm	folk	,
然后	那里	是	这	女佣	,	和	这	新郎	,	和	这	农场	民间	,

然后还有女仆、新郎和农场居民。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [frendz] [ʌv; əv] ['rændəlz] .

who	were	all	friends	of	Randal's	.
WHO	是	全部	朋友们	的	兰德尔的	.

他们都是兰德尔的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊnli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʌn'hæpi] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [dʒiːn] [keɪm] ,

He	was	not	lonely	,	and	he	did	not	feel	unhappy	,	even	before	Jean	came	,
他	曾是	不是	孤独	,	和	他	做过	不是	感觉	不开心	,	甚至	前	让	来了	,

即使在让到来之前，他也不感到孤独或不快乐。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] .

as	you	shall	be	told	.
作为	你	将	是	讲述	.

稍后会告知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət] - .

But	the	grown	-	up	people	were	sad	and	silent	at	Fairnilee	.
但	这	生长	-	向上	人们	是	伤心	和	沉默的	在	-	.

但在费尔尼利，大人们却悲伤而沉默。

['rændəl][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['leɪdi] ['kɝː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

Randal	had	no	father	;	his	mother	,	Lady	Ker	,	was	a	widow	.
兰德尔	有	不	父亲	;	他的	母亲	,	女士	克尔	,	曾是	一个	寡妇	.

兰德尔没有父亲；他的母亲克尔夫人是一位寡妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['rændəl] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n]

She	was	still	quite	young	,	and	Randal	thought	her	the	most	beautiful	person
她	曾是	仍然	相当	年轻的	,	和	兰德尔	想法	她	这	最多	美丽的	人

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

她当时还很年轻，兰德尔认为她是世界上最美丽的人。

['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ænd; ənd]['rændəl][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['leɪdiz]

Children	think	these	things	about	their	mothers	,	and	Randal	had	seen	no	ladies
孩子们	思考	这些	事物	关于	他们的	母亲们	,	和	兰德尔	有	已见	不	女士们

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊnli] .

but	his	mother	only	.
但	他的	母亲	仅有的	.

孩子们会这样看待自己的母亲，而兰德尔除了母亲之外，没有见过其他任何女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [kaɪnd]

She	had	brown	hair	and	brown	eyes	and	red	lips	,	and	a	grave	kind
她	有	棕色的	头发	和	棕色的	眼睛	和	红色的	嘴唇	,	和	一个	严重	种类

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她棕色的头发，棕色的眼睛，红色的嘴唇，还有一张严肃而慈祥的脸。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['sɪriəs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [greɪt] [waɪt] ['wɪdoʊz] [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [hʊd] ['oʊvər]

which	looked	serious	under	her	great	white	widow's	cap	with	the	black	hood	over
哪个	看起来	严肃的	在下面	她	伟大的	白色的	寡妇的	帽	和	这	黑色的	兜帽	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她戴着一顶白色的大号寡妇帽，帽檐上罩着黑色兜帽，看起来很严肃。

['rændəl] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ɪn'diːd]

Randal	never	saw	his	mother	cry	;	but	when	he	was	a	very	little	child	indeed
兰德尔	绝不	锯	他的	母亲	哭	;	但	什么时候	他	曾是	一个	非常	小的	孩子	的确

,

,
,

兰德尔从未见过他的母亲哭泣；但当他还是个很小的孩子时，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] : [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [went]

he	had	heard	her	crying	in	the	night	:	this	was	after	his	father	went
他	有	听到	她	哭泣	在	这	夜晚	:	这	曾是	后	他的	父亲	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他曾在夜里听到她的哭声：那是在他父亲离开之后。

['tʃæptər] [iː] . — [haʊ] ['rændəlz] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm]

CHAPTER	II	.	—	How	Randal's	Father	Came	Home
章	二	.	—	如何	兰德尔的	父亲	来	家

第二章——兰德尔的父亲如何回家

['rændəl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm]

RANDAL	remembered	his	father's	going	to	fight	the	English	,	and	how	he	came
兰德尔	记得	他的	父亲的	去	到	斗争	这	英语	,	和	如何	他	来了

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

兰德尔想起他父亲要去和英国人作战，以及他最终如何凯旋而归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndi] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] : [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['fɔːlən]

It	was	a	windy	August	evening	when	he	went	away	:	the	rain	had	fallen
它	曾是	一个	刮风	八月	晚上	什么时候	他	去	离开	:	这	雨	有	倒下

[sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

since	morning	.
自从	早晨	.

他离开的那天晚上是八月的一个刮着风的夜晚：从早上就开始下雨了。

['rændəl][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [blæk]

Randal	had	watched	the	white	mists	driven	by	the	gale	down	through	the	black
兰德尔	有	观看	这	白色的	薄雾	驱动	经过	这	大风	向下	通过	这	黑色的

[paɪn] - [wʊd] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði] [hɪl] ['ɑːpəzɪt] - .

pine	-	wood	that	covers	the	hill	opposite	Fairnilee	.
松树	-	木头	那	封面	这	爬坡道	对面的	-	.

兰德尔看着狂风吹拂，白色的雾气穿过费尔尼利对面山坡上覆盖着的黑松林。

[ðə; ði][mɪst] [lʊkt] [laɪk] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]['goʊsts] , [hiː; hi] [θɔːt] , [maːtʃɪŋ] , [maːtʃɪŋ] [θruː]

The	mist	looked	like	armies	of	ghosts	,	he	thought	,	marching	,	marching	through
这	薄雾	看起来	喜欢	军队	的	鬼魂	,	他	想法	,	行军	,	行军	通过

[ðə; ði][paɪnz] ,

the	pines	,
这	松树	,

他心想，那雾气就像一群幽灵大军，在松林中行进，行进着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [flægz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] .

with	their	white	flags	flying	and	streaming	.
和	他们的	白色的	旗帜	飞行	和	流媒体	.

他们挥舞着白旗。

[ðen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [red] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rændəlz] ['fɑːðər] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

Then	the	sun	came	out	red	at	evening	,	and	Randal's	father	rode	away	with	all
然后	这	太阳	来了	出去	红色的	在	晚上	,	和	兰德尔的	父亲	骑	离开	和	全部

[hɪz; ɪz][men] .

his	men	.
他的	男人	.

傍晚时分，太阳变得通红，兰德尔的父亲带着他的所有部下骑马离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	had	a	helmet	on	his	head	,
他	有	一个	头盔	在	他的	头	,

他头上戴着头盔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [æks] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɪr] [ɪn]

and	a	great	axe	hanging	from	his	neck	by	a	chain	,	and	a	spear	in
和	一个	伟大的	斧头	绞刑	从	他的	脖子	经过	一个	链	,	和	一个	矛	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他的脖子上用链子挂着一把大斧，手里拿着一杆长矛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz][bɪg] [hɔːrs] , [sɜːr] [hjuː] ,

He	was	riding	his	big	horse	,	Sir	Hugh	,
他	曾是	骑术	他的	大的	马	,	先生	休	,

他骑着他的大马，名叫休爵士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] ['rændəl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]

and	he	caught	Randal	up	to	the	saddle	and	kissed	him	many	times	before
和	他	捕捉	兰德尔	向上	到	这	鞍	和	亲吻	他	许多	时代	前

[hiː; hi] ['klætərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] .

he	clattered	out	of	the	courtyard	.
他	咔嗒咔嗒地	出去	的	这	庭院	.

他把兰德尔拉到马鞍上，在他冲出院子之前，亲吻了他很多次。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] [men] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][fɑːrm] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

All	the	tenants	and	men	about	the	farm	rode	with	him	,
全部	这	租户	和	男人	关于	这	农场	骑	和	他	,

农场里所有的佃户和男人们都和他一起骑马。

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] [ɪn][goʊld] .

all	with	spears	and	a	flag	embroidered	with	a	crest	in	gold	.
全部	和	长矛	和	一个	旗帜	绣花	和	一个	波峰	在	金子	.

他们都手持长矛，旗帜上绣有金色的徽章。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['taʊər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

His	mother	watched	them	from	the	tower	till	they	were	out	of	sight	.
他的	母亲	观看	他们	从	这	塔	直到	他们	是	出去	的	视线	.

他的母亲从塔楼上一直注视着他们，直到他们消失在视线中。

[ænd; ənd]['rændəl] [sɔː] [ðem; ðəm][raɪd] [ə'weɪ] , [nɑːt][ɑːn][hɑːrd] , [smuːð] [roʊdz] [laɪk]['aʊərz] ,

And	Randal	saw	them	ride	away	,	not	on	hard	,	smooth	roads	like	ours	,
和	兰德尔	锯	他们	骑	离开	,	不是	在	难的	,	光滑的	道路	喜欢	我们的	,

兰德尔看着他们骑马离去，但不是走像我们这里这样坚硬平坦的道路。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['græsi] [træk] ,

but	along	a	green	grassy	track	,
但	沿着	一个	绿色的	草丛	追踪	,

但沿着一条绿草茵茵的小路，

[ðə; ði]['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [s'tɪrəps] [wer] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [mɑːʃiz] .

the	water	splashing	up	to	their	stirrups	where	they	crossed	the	marshes	.
这	水	溅起水花	向上	到	他们的	马镫	在哪里	他们	交叉	这	沼泽	.

他们穿过沼泽时，水花溅到了马镫上。

[ðen] [ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][nekst][ˌaɪ 'tiː] [gruː]

Then	the	sky	turned	as	red	as	blood	,	in	the	sunset	,	and	next	it	grew
然后	这	天空	转向	作为	红色的	作为	血	,	在	这	日落	,	和	下一个	它	生长

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

然后，夕阳西下，天空变成了血红色，接着又变成了棕色。

[laɪk][ðə; ði] [rʌst] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [twiːd] [bɪ'loʊ] , [wen] [ðeɪ] [roʊd][ðə; ði][fɔːrd] ,

like	the	rust	on	a	sword	;	and	the	Tweed	below	,	when	they	rode	the	ford	,
喜欢	这	锈	在	一个	剑	;	和	这	粗花呢	以下	,	什么时候	他们	骑	这	福特	,

就像剑上的锈迹；还有下面的特威德河，当他们骑马渡河时，

[wʌz; wəz][ɔːl] [red] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [braʊn] .

was	all	red	and	gold	and	brown	.
曾是	全部红色的		和	金子	和	棕色的	.

到处都是红色、金色和棕色。

[ðen] [taɪm] [went] [ɑːn] ; [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə]['rændəl] .

Then	time	went	on	;	that	seemed	a	long	time	to	Randal	.
然后	时间	去	在	;	那	似乎	一个	长的	时间	到	兰德尔	.

时间就这样流逝；对兰德尔来说，那段时间似乎很漫长。

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['rændəl] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Only	the	women	were	left	in	the	house	,	and	Randal	played	with	the
仅有的	这	女性	是	左边	在	这	房子	,	和	兰德尔	玩	和	这

['ʃɛpɝdz] ['tʃɪldrən] .

shepherd's	children	.
牧羊人的	孩子们	.

屋里只剩下妇女们，兰德尔和牧羊人的孩子们玩耍。

[ðeɪ] [seɪld] ['boʊts][ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] ,

They	sailed	boats	in	the	mill	-	pond	,
他们	航行	船	在	这	磨	-	池塘	,

他们在磨坊池塘里划船，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] - [puːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] ['kɑːpər]

and	they	went	down	to	the	boat	-	pool	and	watched	to	see	the	big	copper
和	他们	去	向下	到	这	船	-	水池	和	观看	到	看	这	大的	铜

- ['kʌlərd] ['sæmən] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] .

-	coloured	salmon	splashing	in	the	still	water	.
-	有色	三文鱼	溅起水花	在	这	仍然	水	.

于是他们走到船池边，观看那条体型硕大的铜色鲑鱼在平静的水中跃动。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['rændəl] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

One	evening	Randal	looked	up	suddenly	from	his	play	.
一	晚上	兰德尔	看起来	向上	突然	从	他的	玩	.

一天晚上，兰德尔突然从游戏中抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

It	was	growing	dark	.
它	曾是	生长	黑暗的	.

天色渐渐暗了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raʊnd] [stoʊnz][ænd; ənd][wet][sænd][baɪ]

He	had	been	building	a	house	with	the	round	stones	and	wet	sand	by
他	有	到过	建筑	一个	房子	和	这	圆形的	石头	和	湿的	沙	经过

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

他一直在河边用圆石和湿沙盖房子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] !

He	looked	up	,	and	there	was	his	own	father	!
他	看起来	向上	,	和	那里	曾是	他的	自己的	父亲	!

他抬头一看，竟然是自己的父亲！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [sɜːr] [hjuː] , [wʌz; wəz]['veri] [liːn] [ænd; ənd]

He	was	riding	all	alone	,	and	his	horse	,	Sir	Hugh	,	was	very	lean	and
他	曾是	骑术	全部	独自的	,	和	他的	马	,	先生	休	,	曾是	非常	倾斜	和

[leɪm] ,

lame	,
瘸	,

他独自一人骑马，他的马"休爵士"又瘦又瘸。

[ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːrz] .

and	scarred	with	the	spurs	.
和	疤痕	和	这	马刺	.

身上还有马刺留下的伤痕。

[ðə; ði] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sɔːrd] ;

The	spear	in	his	father's	hand	was	broken	,	and	he	had	no	sword	;
这	矛	在	他的	父亲的	手	曾是	破碎的	,	和	他	有	不	剑	;

他父亲手中的长矛断了，他也没有剑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][left] .

and	he	looked	neither	to	right	nor	to	left	.
和	他	看起来	两者都不	到	正确的	也不	到	左边	.

他既没有向左看，也没有向右看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] .

His	eyes	were	wide	open	,	but	he	seemed	to	see	nothing	.
他的	眼睛	是	宽的	打开	,	但	他	似乎	到	看	没有什么	.

他双眼睁得大大的，但似乎什么也看不见。

['rændəl][kraɪd][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

Randal	cried	out	to	him	,	"	Father	!	Father	!
兰德尔	哭	出去	到	他	,	"	父亲	!	父亲	!

兰德尔向他喊道："父亲！父亲！"

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [glɑːnst] [æt; ət]['rændəl] .

"	but	he	never	glanced	at	Randal	.
"	但	他	绝不	瞥了一眼	在	兰德尔	.

但他始终没有看兰德尔一眼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	did	not	look	as	if	he	heard	him	,	or	knew	he	was	there	,
他	做过	不是	看	作为	如果	他	听到	他	,	或者	知道	他	曾是	那里	,

他看起来好像没听到他的话，或者根本不知道他在那里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] , ['rændəl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ][ɔːr] [wer] .

and	suddenly	he	seemed	to	go	away	,	Randal	did	not	know	how	or	where	.
和	突然	他	似乎	到	去	离开	,	兰德尔	做过	不是	知道	如何	或者	在哪里	.

突然间，他似乎消失了，兰德尔不知道他是怎么消失的，也不知道他去了哪里。

['rændəl][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Randal	**was**	**frightened**	**.**
兰德尔	曾是	害怕	.

兰德尔感到害怕。

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	**ran**	**into**	**the**	**house**	**,**	**and**	**went**	**to**	**his**	**mother**	**.**
他	跑	进入	这	房子	,	和	去	到	他的	母亲	.

他跑进屋里，去找他妈妈。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['fɑːðər] !

“	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**have**	**seen**	**father**	**!**
“	哦	,	母亲	,	”	他	说	,	“	我	有	已见	父亲	!

“哦，母亲，”他说，“我见过父亲了！ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	**was**	**riding**	**all**	**alone**	**,**	**and**	**he**	**would**	**not**	**look**	**at**	**me**	**.**
他	曾是	骑术	全部	独自的	,	和	他	会	不是	看	在	我	.

他独自一人骑着马，连看都不看我一眼。

[sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz] [leɪm] ! ”

Sir	**Hugh**	**was**	**lame**	**!**	**”**
先生	休	曾是	瘸	!	”

休爵士瘸了！

“ [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? ” [sed] ['leɪdi]['kɜ˞ː] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] .

“	**Where**	**has**	**he**	**gone**	**?**	**”**	**said**	**Lady**	**Ker**	**,**	**in**	**a**	**strange**	**voice**	**.**
“	在哪里	有	他	已消失	?	”	说	女士	克尔	,	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“他去哪儿了？”克尔夫人用一种奇怪的声音问道。

“ [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ” [sed] ['rændəl] .

“	**He**	**went**	**away**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**.**
“	他	去	离开	出去	的	视线	,	”	说	兰德尔	.

“他消失在了我的视线之外，”兰德尔说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wer] [hiː; hi] [went] .

“	**I**	**could**	**not**	**see**	**where**	**he**	**went**	**.**
“	我	可以	不是	看	在哪里	他	去	.

“我没看到他去了哪里。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

”	**Then**	**his**	**mother**	**told**	**him**	**it**	**could**	**not**	**be**	**,**
”	然后	他的	母亲	讲述	他	它	可以	不是	是	,

“然后他母亲告诉他，这不可能，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn] .

that	**his**	**father**	**would**	**not**	**have**	**come**	**back**	**alone**	**.**
那	他的	父亲	会	不是	有	来	后退	独自的	.

他父亲不可能独自回来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][men][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

He	**would**	**not**	**leave**	**his**	**men**	**behind**	**him**	**in**	**the**	**war**	**.**
他	会	不是	离开	他的	男人	在后面	他	在	这	战争	.

他不会在战争中抛弃他的部下。

[bʌt; bət]['rændəl][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][skoʊld][hɪm; ɪm] .

But	**Randal**	**was**	**so**	**sure**	**,**	**that**	**she**	**did**	**not**	**scold**	**him**	**.**
但	兰德尔	曾是	所以	当然	,	那	她	做过	不是	骂	他	.

但兰德尔非常肯定，所以她没有责备他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

She	**knew**	**he**	**believed**	**what**	**he**	**said**	**.**
她	知道	他	相信	什么	他	说	.

她知道他相信自己所说的话。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

He	saw	that	she	was	not	happy	.
他	锯	那	她	曾是	不是	快乐的	.

他看出她不开心。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

All	that	night	,	which	was	the	Fourth	of	September	,	in	the	year	1513	,
全部	那	夜晚	,	哪个	曾是	这	第四	的	九月	,	在	这	年	-	,

1513年9月4日那一夜，

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['flɔdn] [faɪt] , ['rændəlz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] .

the	day	of	Flodden	fight	,	Randal's	mother	did	not	go	to	bed	.
这	天	的	弗洛登	斗争	,	兰德尔的	母亲	做过	不是	去	到	床	.

弗洛登战役那天，兰德尔的母亲没有睡觉。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

She	kept	moving	about	the	house	.
她	保留	移动	关于	这	房子	.

她不停地在房子里走来走去。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊ] [ʌp] [twiːd] ;

Now	she	would	look	from	the	tower	window	up	Tweed	;
现在	她	会	看	从	这	塔	窗户	向上	粗花呢	;

现在她会从塔楼的窗户向特威德河眺望；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [twiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	now	she	would	go	along	the	gallery	and	look	down	Tweed	from	the
和	现在	她	会	去	沿着	这	画廊	和	看	向下	粗花呢	从	这

['ʌðər] ['taʊər] .

other	tower	.
其他	塔	.

现在她会沿着走廊走，从另一座塔楼俯瞰特威德街。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

She	had	lights	burning	in	all	the	windows	.
她	有	灯	燃烧	在	全部	这	视窗	.

她把所有窗户都打开了灯。

[ɔːl][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [stɪl] .

All	next	day	she	was	never	still	.
全部	下一个	天	她	曾是	绝不	仍然	.

第二天她一整天都一刻不停。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪdz] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [jeə(r)] ,

She	climbed	,	with	two	of	her	maids	,	to	the	top	of	the	hill	above	Yair	,
她	攀登	,	和	二	的	她	女佣	,	到	这	顶部	的	这	爬坡道	多于	亚伊尔	,

她带着两个女仆爬上了亚伊尔上方的山顶。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][roʊdz] [daʊn] ['ɛtrɪk]

on	the	other	side	of	the	river	,	and	she	watched	the	roads	down	Ettrick
在	这	其他	边	的	这	河	,	和	她	观看	这	道路	向下	埃特里克

[ænd; ənd] ['jæroʊ] .

and	Yarrow	.
和	蓍草	.

在河的另一边，她望着通往埃特里克和亚罗的道路。

[nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][slept] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][roʊz] ['ɜːrli] .

Next	night	she	slept	little	,	and	rose	early	.
下一个	夜晚	她	睡着了	小的	,	和	玫瑰	早期的	.

第二天晚上她几乎没睡，早早就起床了。

[ə'baʊt] [nuːn] , ['rændəl] [sɔː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] ['raɪdɪŋ] ['wɪrəli] , [wɪð; wɪθ]['taɪərd]['hɔːrsɪz] .

About	noon	,	Randal	saw	three	or	four	men	riding	wearily	,	with	tired	horses	.
关于	中午	,	兰德尔	锯	三	或者	四	男人	骑术	疲劳	,	和	疲劳的	马匹	.

中午时分，兰德尔看到三四个男人疲惫地骑着马。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv] [twiːd] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][soʊ]['taɪərd] .

They	could	scarcely	cross	the	ford	of	Tweed	,	the	horses	were	so	tired	.
他们	可以	几乎	叉	这	福特	的	粗花呢	,	这	马匹	是	所以	疲劳的	.

马匹疲惫不堪，几乎无法渡过特威德河的浅滩。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['saɪmən] [griːv] [ðə; ði]['bʌtlər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['tenənts] .

The	men	were	Simon	Grieve	the	butler	,	and	some	of	the	tenants	.
这	男人	是	西蒙	哀悼	这	管家	,	和	一些	的	这	租户	.

这些人是管家西蒙·格里夫和一些房客。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [peɪl] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [taɪd] [ʌp] ,

They	looked	very	pale	;	some	of	them	had	their	heads	tied	up	,
他们	看起来	非常	苍白	;	一些	的	他们	有	他们的	头部	系	向上	,

他们脸色苍白；有些人头被绑了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	there	was	blood	on	their	faces	.
和	那里	曾是	血	在	他们的	面孔	.

他们脸上沾满了血迹。

['leɪdi] ['kɝː][ænd; ənd]['rændəl][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Lady	Ker	and	Randal	ran	to	meet	them	.
女士	克尔	和	兰德尔	跑	到	见面	他们	.

克尔夫人和兰德尔跑去迎接他们。

['saɪmən] [griːv] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['rændəlz] ['mʌðər] .

Simon	Grieve	lighted	from	his	horse	,	and	whispered	to	Randal's	mother	.
西蒙	哀悼	照明	从	他的	马	,	和	低声说道	到	兰德尔的	母亲	.

西蒙·格里夫从马上下来，低声对兰德尔的母亲说了几句话。

['rændəl][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪd] , “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

Randal	did	not	hear	what	he	said	,	but	his	mother	cried	,	“	I	knew	it	!
兰德尔	做过	不是	听到	什么	他	说	,	但	他的	母亲	哭	,	“	我	知道	它	!

兰德尔没有听到他说了什么，但他的母亲哭着说：“我就知道！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] .

I	knew	it	!	”	and	turned	quite	white	.
我	知道	它	!	”	和	转向	相当	白色的	.

我就知道！”说完，我的脸色变得惨白。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Where	is	he	?
“	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

['saɪmən] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] .

Simon	pointed	across	the	hill	.
西蒙	尖	穿过	这	爬坡道	.

西蒙指着山坡对面。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	They	are	bringing	the	corp	,	”	he	said	.
“	他们	是	带来	这	公司	,	”	他	说	.

“他们把公司带来了，”他说。

['rændəl] [nuː] [ðə; ði] “ ['kɔːrp] ” [ment] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

Randal	**knew**	**the**	**“**	**corp**	**”**	**meant**	**the**	**dead**	**body**	**.**
兰德尔	知道	这	“	公司	”	意思是	这	死的	身体	.

兰德尔知道“corp”指的是尸体。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

He	**began**	**to**	**cry**	**.**
他	开始	到	哭	.

他开始哭泣。

“ [wer] [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ? ” [hiː; hi] [sed] , “ [wer] [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ?

“	**Where**	**is**	**my**	**father**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**where**	**is**	**my**	**father**	**?**
“	在哪里	是	我的	父亲	?	”	他	说	,	“	在哪里	是	我的	父亲	?

“我的父亲在哪里？”他问道，“我的父亲在哪里？”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

”	**His**	**mother**	**led**	**him**	**into**	**the**	**house**	**.**
”	他的	母亲	引领	他	进入	这	房子	.

他的母亲领着他进了屋。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [huː] [kraɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

She	**gave**	**him**	**to**	**the**	**old**	**nurse**	**,**	**who**	**cried**	**over**	**him**	**,**	**and**	**kissed**	**him**	**,**
她	给予	他	到	这	老的	护士	,	WHO	哭	超过	他	,	和	亲吻	他	,

她把他交给老护士，老护士抱着他哭泣，亲吻他。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [keɪks] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv]

and	**offered**	**him**	**cakes**	**,**	**and**	**made**	**him**	**a**	**whistle**	**with**	**a**	**branch**	**of**
和	提供	他	蛋糕	,	和	制成	他	一个	哨	和	一个	分支	的

[pleɪn] [triː] ,

plane	**tree**	**,**
飞机	树	,

他们给他吃了蛋糕，还用梧桐树枝给他做了一个哨子。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['rændəl]['oʊnli][felt]['pʌz(ə)ld] .

So	**in**	**a**	**short**	**while**	**Randal**	**only**	**felt**	**puzzled**	**.**
所以	在	一个	短的	尽管	兰德尔	仅有的	毛毡	困惑	.

没过多久，兰德尔就只剩下困惑了。

[ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

Then	**he**	**forgot**	**,**	**and**	**began**	**to**	**play**	**.**
然后	他	忘了	,	和	开始	到	玩	.

然后他就忘了，开始演奏起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

He	**was**	**a**	**very**	**little**	**boy**	**.**
他	曾是	一个	非常	小的	男生	.

他当时还是个很小的男孩。

['leɪdi] ['kɜ˞ː] [ʃʌt] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [hɜːr; hər] “ ['baʊər] , ” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kɔːld]

Lady	**Ker**	**shut**	**herself**	**up**	**in**	**her**	**own**	**room**	**—**	**her**	**“**	**bower**	**,**	**”**	**the**	**servants**	**called**
女士	克尔	关闭	她自己	向上	在	她	自己的	房间	—	她	“	凉亭	,	”	这	仆人	称为

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

克尔夫人把自己关在自己的房间里——仆人们称之为她的“凉亭”。

[suːn] ['rændəl] [hɜːrd] ['hevi] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] .

Soon	**Randal**	**heard**	**heavy**	**steps**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**whispering**	**.**
很快	兰德尔	听到	重的	步骤	在	这	楼梯	,	和	耳语	.

不久，兰德尔听到楼梯上传来沉重的脚步声和低语声。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

He	wanted	to	run	out	,	and	his	nurse	caught	hold	of	him	,
他	通缉	到	跑步	出去	,	和	他的	护士	捕捉	抓住	的	他	,

他想跑出去，结果被护士抓住了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ,

and	would	not	have	let	him	go	,	but	he	slipped	out	of	her	hand	,
和	会	不是	有	让	他	去	,	但	他	滑倒了	出去	的	她	手	,

她本不想让他走，但他却从她手中溜走了。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	looked	over	the	staircase	.
和	看起来	超过	这	楼梯	.

然后看向楼梯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [stretʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃiːld] .

They	were	bringing	up	the	body	of	a	man	stretched	on	a	shield	.
他们	是	带来	向上	这	身体	的	一个	男人	拉伸	在	一个	盾	.

他们抬上来一具躺在盾牌上的男尸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rændəlz] ['fɑːðər] .

It	was	Randal's	father	.
它	曾是	兰德尔的	父亲	.

那是兰德尔的父亲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [æt; ət] ['flɔdn] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

He	had	been	slain	at	Flodden	,	fighting	for	the	king	.
他	有	到过	被杀	在	弗洛登	,	斗争	为了	这	国王	.

他在弗洛登战役中阵亡，当时他正在为国王而战。

[æn; ən] ['æroʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'saɪd] [dʒeɪmz]

An	arrow	had	gone	through	his	brain	,	and	he	had	fallen	beside	James
一个	箭	有	已消失	通过	他的	脑	,	和	他	有	倒下	旁	詹姆斯

[ˌaɪ 'viː] . ,

IV	.	,
第四	.	,

一支箭穿透了他的大脑，他倒在了詹姆斯四世身旁。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] [breɪv] [naɪt] , [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	many	another	brave	knight	,	all	the	best	of	Scotland	,	the	Flowers	of	the
和	许多	其他	勇敢的	骑士	,	全部	这	最好的	的	苏格兰	,	这	花朵	的	这

['fɔːrɪst] .

Forest	.
森林	.

还有许多其他勇敢的骑士，苏格兰最优秀的人，森林之花。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['rændəl] [sɔː] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

What	was	it	Randal	saw	,	when	he	thought	he	met	his	father	in	the	twilight
什么	曾是	它	兰德尔	锯	,	什么时候	他	想法	他	遇见	他的	父亲	在	这	暮

,

,

,

兰德尔在黄昏时分以为自己见到了父亲，他究竟看到了什么?

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ?

three	days	before	?
三	天	前	?

三天前?

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] .

He	never	knew	.
他	绝不	知道	.

他始终毫不知情。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

His	mother	said	he	must	have	dreamed	it	all	.
他的	母亲	说	他	必须	有	梦见	它	全部	.

他母亲说这一切一定是他的梦。

[ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [ju:st] [tu:; tə] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][meɪdz] .

The	old	nurse	used	to	gossip	about	it	to	the	maids	.
这	老的	护士	用过的	到	闲话	关于	它	到	这	女佣	.

老护士过去常常跟女佣们谈论这件事。

“ ['hi:z] [æn; ən]['ʌŋkoʊ] - [bern] , [ʊr] ['rændəl] ; [aɪ] [wʊʃ] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:][bi:; bi] [feɪ] .

“	He's	an	unco	'	bairn	,	oor	Randal	;	I	wush	he	may	na	be	fey	.
“	他是	一个	未	-	孩子	,	门	兰德尔	;	我	洗	他	可能	纳	是	仙女	.

“他是个不寻常的孩子，我们的兰德尔；我希望他不是个妖精。”

” [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] ['rændəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wʊd]

”	She	meant	that	Randal	was	a	strange	child	,	and	that	strange	things	would
”	她	意思是	那	兰德尔	曾是	一个	奇怪的	孩子	,	和	那	奇怪的	事物	会

['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

happen	to	him	.
发生	到	他	.

她的意思是说，兰德尔是个奇怪的孩子，奇怪的事情会发生在他身上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [haʊ] [dʒi:n][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] -

CHAPTER	III	.	—	How	Jean	was	brought	to	Fairnlee
章	三、	.	—	如何	让	曾是	带来	到	-

第三章——简是如何来到费尔恩利的

[ðə; ði] ['wɪntər] [went] [baɪ] ['veri] ['sædli] .

THE	winter	went	by	very	sadly	.
这	冬天	去	经过	非常	令人遗憾的是	.

这个冬天过得非常凄凉。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] - [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['bɔ:rdər]

At	first	the	people	about	Fairnilee	expected	the	English	to	cross	the	Border
在	第一的	这	人们	关于	-	预期的	这	英语	到	叉	这	边界

[ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	march	against	them	.
和	行进	反对	他们	.

起初，费尔尼利附近的人们都以为英国人会越过边境来进攻他们。

[ðeɪ] [droʊv][ðer; ðər]['kæt(ə)l][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][waɪld] [hɪlz] ,

They	drove	their	cattle	out	on	the	wild	hills	,
他们	驾驶	他们的	牛	出去	在	这	荒野	丘陵	,

他们把牛群赶到荒凉的山丘上，

[ænd; ənd]['ɪntu:] [mɑ:ʃiz] [wer] ['oʊnli] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][fɜ:rm] [pæðz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

and	into	marshes	where	only	they	knew	the	firm	paths	,	and	raised	walls	of
和	进入	沼泽	在哪里	仅有的	他们	知道	这	公司	路径	,	和	提高	墙壁	的

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] — - ,

earth	and	stones	—	barmkyns	,
地球	和	石头	—	-	,

他们进入沼泽地，那里只有他们知道坚实的道路，以及用泥土和石头砌成的隆起的墙——巴姆金斯，

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] — [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ;

they	called	them	—	round	the	old	house	;
他们	称为	他们	—	圆形的	这	老的	房子	;

他们把他们叫到——老房子周围；

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['ærəus][tu:; tə] [ʃu:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

and	made	many	arrows	to	shoot	out	of	the	narrow	windows	at	the	English	.
和	制成	许多	箭头	到	射击	出去	的	这	狭窄的	视窗	在	这	英语	.

他们制作了许多箭，准备从狭窄的窗户射向英国人。

['rændəl] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['æroʊ] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [æt; ət] ! [naɪt] .

Randal	**used**	**to**	**like**	**to**	**see**	**the**	**arrow**	**-**	**making**	**beside**	**the**	**fire**	**at**	**!**	**night**	**.**
兰德尔	用过的	到	喜欢	到	看	这	箭	-	制作	旁	这	火	在	!	夜晚	.

兰德尔过去常常喜欢在晚上看人们在篝火旁制作箭矢。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'freɪd] ;

He	**was**	**not**	**afraid**	**;**
他	曾是	不是	害怕的	;

他并不害怕;

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

and	**said**	**he**	**would**	**show**	**the**	**English**	**what**	**he**	**could**	**do**	**with**	**his**	**little**
和	说	他	会	展示	这	英语	什么	他	可以	做	和	他的	小的

[baʊ; boʊ] .

bow	**.**
弓	.

他说他要让英国人见识见识他用这把小弓能干什么。

[bʌt; bət] [wi:ks] [went] [ɑ:n] [ænd; ənd] [noʊ] ['enəmi] [keɪm] .

But	**weeks**	**went**	**on**	**and**	**no**	**enemy**	**came**	**.**
但	周	去	在	和	不	敌人	来了	.

但几周过去了，敌人却迟迟没有出现。

[sprɪŋ] [dru:] [nɪr] , [ðə; ði] [snoʊ] [meltid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .

Spring	**drew**	**near**	**,**	**the**	**snow**	**melted**	**from**	**the**	**hills**	**.**
春天	画	靠近	,	这	雪	融化	从	这	丘陵	.

春天临近，山上的积雪融化了。

[wʌn] [naɪt] ['rændəl] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ; [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt]

One	**night**	**Randal**	**was**	**awakened**	**by**	**a**	**great**	**noise**	**of**	**shouting**	**;**	**he**	**looked**	**out**
一	夜晚	兰德尔	曾是	觉醒	经过	一个	伟大的	噪音	的	喊叫	;	他	看起来	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

of	**the**	**window**	**,**
的	这	窗户	,

一天晚上，兰德尔被一阵巨大的喊叫声惊醒；他向窗外望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [braɪt] [tɔ:tʃiz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .

and	**saw**	**bright**	**torches**	**moving**	**about**	**.**
和	锯	明亮的	火炬	移动	关于	.

看到明亮的火把在周围移动。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kaʊz] “ ['raʊtɪŋ] , ” [ɔ:r] [be'ləuɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['skri:mɪŋ] .

He	**heard**	**the**	**cows**	**“**	**routing**	**,**	**”**	**or**	**bellowing**	**,**	**and**	**the**	**women**	**screaming**	**.**
他	听到	这	牛	“	路由	,	”	或者	咆哮	,	和	这	女性	尖叫	.

他听到牛群“哞哞叫”和女人们的尖叫声。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] .

He	**thought**	**the**	**English**	**had**	**come**	**.**
他	想法	这	英语	有	来	.

他以为英国人来了。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ; [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:rmi] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['rɔbəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]

So	**they**	**had**	**;**	**not**	**the**	**English**	**army**	**,**	**but**	**some**	**robbers**	**from**	**the**	**other**
所以	他们	有	;	不是	这	英语	军队	,	但	一些	强盗	从	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] .

side	**of**	**the**	**Border**	**.**
边	的	这	边界	.

所以他们确实有；不是英国军队，而是来自边境另一边的强盗。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd]

At	that	time	the	people	on	the	south	side	of	Scotland	and	the	north	side
在	那	时间	这	人们	在	这	南	边	的	苏格兰	和	这	北	边

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [kaʊz] [taɪm] [ə'baʊt] .

of	England	used	to	steal	each	other's	cows	time	about	.
的	英格兰	用过的	到	偷	每个	其他的	牛	时间	关于	.

那时，苏格兰南部和英格兰北部的人们经常互相偷对方的牛。

[wen] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['skwaɪər] , [ɔːr] “ [lerd] , ” [laɪk] ['rændəlz] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [baɪ]

When	a	Scotch	squire	,	or	“	laird	,	”	like	Randal's	father	,	had	been	robbed	by
什么时候	一个	苏格兰威士忌	乡绅	,	或者	“	领主	,	”	喜欢	兰德尔的	父亲	,	有	到过	被抢劫	经过

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	neighbouring	English	,
这	邻接	英语	,

当像兰德尔的父亲那样的苏格兰乡绅或“领主”被邻近的英格兰人抢劫后，

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] ['kæt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] .

he	would	wait	his	chance	and	drive	away	cattle	from	the	English	side	.
他	会	等待	他的	机会	和	驾驶	离开	牛	从	这	英语	边	.

他会等待机会，把英国人的牛群赶走。

[ðɪs] [taɪm] [moʊst] [ʌv; əv] ['rændəlz] ['mʌðɚz] [həːdz] [wɜːr; wər] [siːzd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ɪn]

This	time	most	of	Randal's	mother's	herds	were	seized	,	by	a	sudden	attack	in
这	时间	最多	的	兰德尔的	母亲的	畜群	是	查获	,	经过	一个	突然	攻击	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

这一次，兰德尔母亲的大部分牛群在夜间遭到突然袭击而被夺走。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	were	driven	away	through	the	Forest	to	England	.
和	是	驱动	离开	通过	这	森林	到	英格兰	.

然后他们被驱赶着穿过森林前往英格兰。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [men] [wɜːr; wər] [hɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

Two	or	three	of	Lady	Ker's	men	were	hurt	by	the	English	,
二	或者	三	的	女士	-	男人	是	伤害	经过	这	英语	,

克尔夫人手下有两三名手下被英国人打伤了。

[bʌt; bət] [oʊld] ['saɪmən] [griːv] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

but	old	Simon	Grieve	took	a	prisoner	.
但	老的	西蒙	哀悼	采取	一个	囚犯	.

但老西蒙·格里夫俘虏了一个俘虏。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] .

He	did	this	in	a	curious	way	.
他	做过	这	在	一个	好奇的	方式	.

他用一种奇特的方式做到了这一点。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [æn; ən] ['æroʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['rɔbəz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ɔːf] ,

He	shot	an	arrow	after	the	robbers	as	they	rode	off	,
他	射击	一个	箭	后	这	强盗	作为	他们	骑	离开	,

强盗们骑马逃走时，他朝他们射了一箭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æroʊ] [pɪnd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [leg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɪntuː]

and	the	arrow	pinned	an	Englishman's	leg	to	the	saddle	,	and	even	into
和	这	箭	已置顶	一个	英国人的	腿	到	这	鞍	,	和	甚至	进入

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

his	horse	.
他的	马	.

那支箭将一个英国人的腿钉在了马鞍上，甚至钉进了他的马腿里。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] - ,

The	horse	was	hurt	and	frightened	,	and	ran	away	right	back	to	Fairnilee	,
这	马	曾是	伤害	和	害怕	,	和	跑	离开	正确的	后退	到	-	,

马儿受伤又受惊，径直跑回了费尔尼利。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd][ɔːl] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]

where	it	was	caught	,	with	the	rider	and	all	,	for	of	course	he
在哪里	它	曾是	捕捉	,	和	这	骑士	和	全部	,	为了	的	课程	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'maʊnt] .

could	not	dismount	.
可以	不是	下马	.

它被抓住的地方，连同骑手一起，因为他当然无法下马。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][æt; ət] - , [ðoʊ] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

They	treated	him	kindly	at	Fairnilee	,	though	they	laughed	at	him	a	good	deal
他们	治疗	他	亲切地	在	-	,	尽管	他们	笑了	在	他	一个	好的	交易

.

:

.

在费尔尼利，人们对他很友善，尽管他们经常嘲笑他。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

They	found	out	from	him	where	the	English	had	come	from	.
他们	成立	出去	从	他	在哪里	这	英语	有	来	从	.

他们从他口中得知了英国人的来源。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][frʌm; frəm]

He	did	not	mind	telling	them	,	for	he	was	really	a	gipsy	from
他	做过	不是	头脑	讲述	他们	,	为了	他	曾是	真的	一个	吉普赛人	从

['jɛθhəʊm] ,

Yetholm	,
耶索姆	,

他不介意告诉他们，因为他实际上是来自耶索姆的吉普赛人。

[wer] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [skɑːt] [ɔːr] ['sʌðərən] [wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

where	the	gipsies	live	,	and	Scot	or	Southron	was	all	one	to	him	.
在哪里	这	吉普赛人	居住	,	和	苏格兰人	或者	南方	曾是	全部	一	到	他	.

在他看来，吉普赛人居住的地方，苏格兰人或南方人都是一体的。

[wen] [oʊld]['saɪmən] [griːv] [nuː] [huː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kaʊz] ,

When	old	Simon	Grieve	knew	who	the	people	were	that	had	taken	the	cows	,
什么时候	老的	西蒙	哀悼	知道	WHO	这	人们	是	那	有	已采取	这	牛	,

当老西蒙·格里夫知道是谁偷走了牛的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][men] [tə'geðər] ,

he	was	not	long	in	calling	the	men	together	,
他	曾是	不是	长的	在	呼叫	这	男人	一起	,

他很快就把男人们召集起来了。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

and	trying	to	get	back	what	he	had	lost	.
和	尝试	到	得到	后退	什么	他	有	丢失的	.

他试图找回自己失去的东西。

['ɜːrli] [wʌn]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Early	one	April	morning	,	a	grey	morning	,	with	snow	in	the	air	,
早期的	一	四月	早晨	,	一个	灰色的	早晨	,	和	雪	在	这	空气	,

四月初的一个清晨，天气阴沉，空气中弥漫着雪的气息。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrmɛn] [set] [aʊt] , ['raɪdɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː]

he	and	his	spearmen	set	out	,	riding	down	through	the	Forest	,	and	so	into
他	和	他的	长矛兵	放	出去	,	骑术	向下	通过	这	森林	,	和	所以	进入

- - [deɪl] .

Liddes	-	dale	.
-	-	戴尔	.

他和他的矛兵出发了，骑马穿过森林，进入了利德斯谷。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] - .

When	they	came	back	again	,	there	were	great	rejoicings	at	Fairnilee	.
什么时候	他们	来了	后退	再次	,	那里	是	伟大的	欢庆	在	-	.

当他们再次返回时，费尔尼利镇一片欢腾。

[ðeɪ] [droʊv][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kaʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

They	drove	most	of	their	own	cows	before	them	,
他们	驾驶	最多	的	他们的	自己的	牛	前	他们	,

他们把大部分自己的牛群赶在前面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [kaʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst] ; [kaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmɝz] .

and	a	great	many	other	cows	that	they	had	not	lost	;	cows	of	the	English	farmers	.
和	一个	伟大的	许多	其他	牛	那	他们	有	不是	丢失的	;	牛	的	这	英语	农民	.

还有许多其他他们没有丢失的牛；这些牛是英国农民的牛。

[ðə; ði]['baɪər][ænd; ənd][ja:dz][wɜːr; wər] [suːn] [fʊl] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , ['loʊɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , ['veri] [ʌn'iːzi] ,

The	byres	and	yards	were	soon	full	of	cattle	,	lowing	and	roaring	,	very	uneasy	,
这	牛棚	和	码	是	很快	满的	的	牛	,	低	和	咆哮	,	非常	不安	,

牛棚和院子里很快就挤满了牛，它们哞哞叫着，咆哮着，显得非常不安。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [spiə] [ðæt] [hæd; həd] [gəʊdid] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] ['meni] [ə; eɪ][fɔːrd] ,

and	some	of	them	with	marks	of	the	spears	that	had	goaded	them	across	many	a	ford	,
和	一些	的	他们	和	标记	的	这	长矛	那	有	被激怒	他们	穿过	许多	一个	福特	,

有些身上还留有长矛刺出的痕迹，这些长矛曾驱赶他们渡过许多浅滩。

[ænd; ənd][ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['rɑːki] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	up	many	a	rocky	pass	in	the	hills	.
和	向上	许多	一个	岩石	经过	在	这	丘陵	.

并翻越了山间许多崎岖不平的山口。

['rændəl] [dʒʌmpt] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] .

Randal	jumped	downstairs	to	the	great	hall	,	where	his	mother	sat	.
兰德尔	跳了起来	楼下	到	这	伟大的	大厅	,	在哪里	他的	母亲	卫星	.

兰德尔跳下楼，来到大厅，他的母亲正坐在那里。

['saɪmən] [griːv] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Simon	Grieve	was	telling	her	all	about	it	.
西蒙	哀悼	曾是	讲述	她	全部	关于	它	.

西蒙·格里夫把事情的来龙去脉都告诉了她。

“ [ˌes eɪ 'iː][wiː; wi] [dreɪv] [ʊr] [eɪn] [kaɪ] [heɪm] , [maɪ]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Sae	we	drave	oor	ain	kye	hame	,	my	lady	,	”	he	said	,
“	sae	我们	德雷夫	门	艾因	凯	家	,	我的	女士	,	”	他	说	,

“Sae we drave oor ain kye hame, my lady，”他说。

“ [ænd; ənd]['eiblinz][sʌm; səm]['ɔ:rə; 'ɑ:rə] [eɪnz] [ðæt][wʌz; wəz][nɑ:] [ʊr] [eɪn] .

“	and	aiblins	some	orra	anes	that	was	na	oor	ain	.
”	和	艾布林斯	一些	奥拉	安斯	那	曾是	纳	门	艾因	.

“还有 aiblins 一些 orra anes，那不是 oor ain。

[fɔ:r; fər] - [baɪ][wi:; wi] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['pleniʃiŋ] [ˌoʊˌoʊ'ti:][oʊ] - [ðə; ði][hɑ:] - [oʊ] - - ,

For	-	bye	we	raikit	a	'	the	plenishing	oot	o	'	the	ha	'	o	'	Hardriding	,
为了	-	再见	我们	-	一个	-	这	补充	oot	o	-	这	哈	-	o	-	-	,

For-bye we raikit a' the plenishing oot o' the ha' o' Hardriding,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:ni] ['bɜ:rd(ə)n][oʊ] - ['tæpɪstri:z] , [ænd; ənd][plædz] , [ænd; ənd] [gɪr] [wi:; wi] [hæ] ,

and	a	bonny	burden	o	'	tapestries	,	and	plaids	,	and	gear	we	hae	,
和	一个	邦妮	负担	o	-	挂毯	,	和	格子图案	,	和	齿轮	我们	哈	,

[tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][raɪd] . ” *

to	show	for	our	ride	.	”	*
到	展示	为了	我们的	骑	.	”	*

还有一大堆漂亮的挂毯、格子呢和装备，作为我们此次骑行的纪念品。”*

* “ [wi:; wi][droʊv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]['kæt(ə)l][hoʊm] , [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər]

*	“	We	drove	our	own	cattle	home	,	and	perhaps	some	others
*	“	我们	驾驶	我们的	自己的	牛	家	,	和	也许	一些	其他的

“我们赶着自己的牛回家，或许还有一些其他的牛。”

[ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['aʊərz] .

that	were	not	ours	.
那	是	不是	我们的	.

那些不是我们的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	we	took	all	the	goods	out	of	the
和	我们	采取	全部	这	商品	出去	的	这

我们把所有货物都搬走了。

[hɔ:l][æt; ət] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [loʊd][ʌv; əv] ['tæpɪstri:z] , [ænd; ənd]

hall	at	Hardriding	,	and	a	pretty	load	of	tapestries	,	and
大厅	在	-	,	和	一个	漂亮的	加载	的	挂毯	,	和

哈德里丁的礼堂，还有一大堆挂毯，

[rʌgz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][raɪd] .

rugs	,	and	other	things	we	have	to	show	for	our	ride	.
地毯	,	和	其他	事物	我们	有	到	展示	为了	我们的	骑	.

地毯，以及我们为这次旅行准备的其他东西。

” [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [hu:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

”	Then	he	called	to	some	of	his	men	,	who	came	into	the	hall	,
”	然后	他	称为	到	一些	的	他的	男人	,	WHO	来了	进入	这	大厅	,

“然后他叫来几个手下，他们就进了大厅，

[ænd; ənd][kæst] [daʊn] [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv][spɔɪl][ænd; ənd] ['bu:ti] , ['sɪlvər] [pleɪt] ,

and	cast	down	great	piles	of	all	sorts	of	spoil	and	booty	,	silver	plate	,
和	投掷	向下	伟大的	堆	的	全部	排序	的	剧透	和	赃物	,	银	盘子	,

并倾倒出大量的各种战利品和掠夺物，包括银器，

[ænd; ənd]['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][rʌgz] , [ænd; ənd]['kɑ:rpəts] , [ænd; ənd][plædz] ,

and	silken	hangings	,	and	a	heap	of	rugs	,	and	carpets	,	and	plaids	,
和	丝	绞刑	,	和	一个	堆	的	地毯	,	和	地毯	,	和	格子图案	,

还有丝绸挂毯、一堆地毯、挂毯和格子呢毯子。

[sʌtʃ] [æz; əz]['rændəl][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['rɪtʃər]
such **as** **Randal** **had** **never** **seen** **before** **,** **for** **the** **English** **were** **much** **richer**
这样的 作为 兰德尔 有 绝不 已见 前 , 为了 这 英语 是 很多 更富有
[ðæn; ðən][ðə; ði] [skɑːtʃ] .
than **the** **Scotch** **.**
比 这 苏格兰威士忌 .

兰德尔以前从未见过这样的景象，因为英国人比苏格兰人富有得多。

['rændəl] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][rʌgz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Randal **threw** **himself** **on** **the** **pile** **of** **rugs** **and** **began** **to** **roll** **on** **it** **.**
兰德尔 扔 他自己 在 这 桩 的 地毯 和 开始 到 卷 在 它 .

兰德尔扑倒在地毯堆上，开始在上面打滚。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən]
“ **Oh** **,** **mother** **,** **”** **he** **cried** **suddenly** **,** **jumping** **up** **and** **looking** **with** **wide** **-** **open**
“ 哦 , 母亲 , ” 他 哭 突然 , 跳 向上 和 寻找 和 宽的 - 打开
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

“哦，妈妈！”他突然喊道，跳了起来，睁大了眼睛看着她。

“ [ðer; ðər] - [es] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːp] !
“ **there** **'** **s** **something** **living** **in** **the** **heap** **!**
“ 那里 - s 某物 活的 在 这 堆 !

“那堆东西里有活物！”

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] ['dɔgi] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
Perhaps **it's** **a** **doggie** **,** **or** **a** **rabbit** **,** **or** **a** **kitten** **.**
也许 它是 一个 狗 , 或者 一个 兔子 , 或者 一个 小猫 .

也许是只小狗，也许是只兔子，也许是只小猫。

” [ðen] ['rændəl] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːðz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [kraɪ] .
” **Then** **Randal** **tugged** **at** **the** **cloths** **,** **and** **then** **they** **all** **heard** **a** **little** **shrill** **cry** **.**
” 然后 兰德尔 拉扯 在 这 布料 , 和 然后 他们 全部 听到 一个 小的 尖锐 哭 .

“然后兰德尔拽了拽衣服，接着他们都听到了一声尖锐的哭声。”

“ [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [bern] ! ” [sed] ['leɪdi]['kɜː] , [huː] [hæd; həd][sæt]['veri] [greɪv] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
“ **Why** **,** **it's** **a** **bairn** **!** **”** **said** **Lady** **Ker** **,** **who** **had** **sat** **very** **grave** **all** **the** **time** **,**
“ 为什么 , 它是 一个 孩子 ! ” 说 女士 克尔 , WHO 有 卫星 非常 严重 全部 这 时间 ,

“哎呀，是个孩子！”一直神情严肃地坐着的克尔夫人说道。

[pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sʌm; səm][hɑːrm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər]
pleased **to** **have** **done** **the** **English** **some** **harm** **;** **for** **they** **had** **killed** **her**
高兴 到 有 完毕 这 英语 一些 伤害 ; 为了 他们 有 被杀 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

她很高兴能给英国人带来一些伤害；因为他们杀死了她的丈夫。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] ['dedli] [foʊz] .
and **were** **all** **her** **deadly** **foes** **.**
和 是 全部 她 致命 敌人 .

他们都是她的死敌。

“ [its] [ə; eɪ] [bern] !
“ **It's** **a** **bairn** **!**
“ 它是 一个 孩子 !

“这是个孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd] [rʌgz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	she	cried	,	and	pulled	out	of	the	great	heap	of	cloaks	and	rugs	a	little
"	她	哭	,	和	拉	出去	的	这	伟大的	堆	的	斗篷	和	地毯	一个	小的

['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

beautiful	child	,
美丽的	孩子	,

她喊道，然后从一大堆斗篷和毯子中拽出一个漂亮的小女孩。

[ɪn] [ɪts] [waɪt] ['naɪtdres] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['jeloʊ] [kəːlz] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] ['oʊvər] [ɪts] [bluː] [aɪz] .

in	its	white	nightdress	,	with	its	yellow	curls	all	tangled	over	its	blue	eyes	.
在	它是	白色的	睡衣	,	和	它是	黄色的	卷发	全部	纠缠不清	超过	它是	蓝色的	眼睛	.

它穿着白色睡衣，黄色的卷发缠在蓝色的眼睛上。

[ðen] ['leɪdi] ['kɜː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti]

Then	Lady	Ker	and	the	old	nurse	could	not	make	too	much	of	the	pretty
然后	女士	克尔	和	这	老的	护士	可以	不是	制作	也	很多	的	这	漂亮的

['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] .

English	child	that	had	come	here	in	such	a	wonderful	way	.
英语	孩子	那	有	来	这里	在	这样的	一个	精彩的	方式	.

于是，克尔夫人和老保姆对这个以如此奇妙的方式来到这里的漂亮英国孩子赞不绝口。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [spɔɪl] ?

How	did	it	get	mixed	up	with	all	the	spoil	?
如何	做过	它	得到	混合	向上	和	全部	这	剧透	?

它怎么会混入所有的废料里呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['kærid] [soʊ] [fɑːr] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrt] ?

and	how	had	it	been	carried	so	far	on	horseback	without	being	hurt	?
和	如何	有	它	到过	携带	所以	远的	在	马背	没有	存在	伤害	?

它是如何被骑马运送到那么远的地方而毫发无损的?

['noʊbɑːdi] ['evər] [nuː] .

Nobody	ever	knew	.
无人	曾经	知道	.

谁也不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

It	came	as	if	the	fairies	had	sent	it	.
它	来了	作为	如果	这	仙女	有	发送	它	.

仿佛是仙女送来的一样。

['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [skɑːt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [heɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] .

English	it	was	,	but	the	best	Scot	could	not	hate	such	a	pretty	child	.
英语	它	曾是	,	但	这	最好的	苏格兰人	可以	不是	恨	这样的	一个	漂亮的	孩子	.

虽然是英国人，但即使是最好的苏格兰人也无法讨厌这么漂亮的孩子。

[oʊld] ['nænsi] ['draɪdən] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Old	Nancy	Dryden	ran	up	to	the	old	nursery	with	it	,
老的	南希	德莱顿	跑	向上	到	这	老的	苗圃	和	它	,

老南希·德莱顿拿着它跑向旧苗圃，

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] ,

and	laid	it	in	a	great	wooden	tub	full	of	hot	water	,
和	铺设	它	在	一个	伟大的	木制的	浴缸	满的	的	热的	水	,

然后把它放在一个装满热水的大木桶里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['dænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	giving	it	warm	milk	to	drink	,	and	dandling	it	,
和	曾是	给予	它	温暖的	牛奶	到	喝	,	和	摆弄	它	,

我喂它喝温牛奶，还轻轻地抚摸它。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
almost **before** **the** **men** **knew** **what** **had** **happened** **.**
几乎 前 这 男人 知道 什么 有 发生 .

几乎就在男人们还没反应过来之前。

“ [jɑːn] [bern] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːni] [meit] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meɪstər] ['rændəl] , ” [sed] [oʊld]['saɪmən]
“ **Yon** **bairn** **will** **be** **a** **bonny** **mate** **for** **you** **,** **Maister** **Randal** **,** **”** **said** **old** **Simon**
“ 扬 孩子 将要 是 一个 邦妮 伴侣 为了 你 , 大师 兰德尔 , ” 说 老的 西蒙
[griːv] . “
Grieve **.** **“**
哀悼 . “

“那孩子会成为您很好的伙伴，兰德尔先生，”老西蒙·格里夫说道。

- [diːd] , [aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][kɪn] [wɪl] [kʌm] [spɪr] * ['æftər][hɜːr; hər][æt; ət] - .
' **Deed** **,** **I** **dinna** **think** **her** **kin** **will** **come** **speering** ***** **after** **her** **at** **Fairnilee** **.**
- 契据 , 我 迪娜 思考 她 亲属 将要 来 斯皮尔 * 后 她 在 - .

“是啊，我不认为她的亲戚会追到费尔尼利来找她。”

[ðə; ði] [red] [kɑːks] [krɔɪŋ] ['aʊər] - [hɑː] - [ðɪs] [deɪ] ,
The **Red** **Cock's** **crawing** **ower** **Hardriding** **Ha** **'** **this** **day** **,**
这 红色的 公鸡的 爬行 所有者 - 哈 - 这 天 ,

红公鸡爬行的哈尔·里丁·哈今天，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪnfoʊk] [kʌm] [bæk] [freɪ] [ðə; ði] [wʊd] ,
and **when** **the** **womenfolk** **come** **back** **frae** **the** **wood** **,**
和 什么时候 这 妇道人家 来 后退 弗雷 这 木头 ,

当女人们从树林里回来的时候，

[ðeɪl] [hæ] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] - [baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [bɛənz] .
they'll **hae** **other** **thing** **to** **do** **for** **-** **bye** **looking** **for** **bairns** **.**
他们会 哈 其他 事物 到 做 为了 - 再见 寻找 为了 孩子们 .

他们暂时会有其他事情要做，不会再去找孩子了。

” * ['æskɪŋ] .
” ***** **Asking** **.**
” * 问 .

* 询问。

[wen] ['saɪmən] [griːv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [red] [kɑːk] [wʌz; wəz] [krəuɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['enəmi] - [hoʊm] ,
When **Simon** **Grieve** **said** **that** **the** **Red** **Cock** **was** **crowing** **over** **his** **enemies** **'** **home** **,**
什么时候 西蒙 哀悼 说 那 这 红色的 公鸡 曾是 鸣叫 超过 他的 敌人 - 家 ,

当西蒙·格里夫说红公鸡正在敌人的家园上空啼鸣时，

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər]['æftər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
he **meant** **that** **he** **had** **set** **it** **on** **fire** **after** **the** **people** **who** **lived** **in** **it**
他 意思是 那 他 有 放 它 在 火 后 这 人们 WHO 居住地 在 它
[hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] .
had **run** **away** **.**
有 跑步 离开 .

他的意思是，在房子里的人逃走后，他放火烧了房子。

['leɪdi]['kɜː] [gruː] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Lady **Ker** **grew** **pale** **when** **she** **heard** **what** **he** **said** **.**
女士 克尔 生长 苍白 什么时候 她 听到 什么 他 说 .

听到他的话，克尔夫人脸色煞白。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She **hated** **the** **English** **,** **to** **be** **sure** **,** **but** **she** **was** **a** **woman** **with** **a**
她 憎恨 这 英语 , 到 是 当然 , 但 她 曾是 一个 女士 和 一个
[kaɪnd] [hɑːrt] .
kind **heart** **.**
种类 心 .

她确实憎恨英国人，但她心地善良。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

She	thought	of	the	dreadful	danger	that	the	little	English	girl	had	escaped	,
她	想法	的	这	可怕	危险	那	这	小的	英语	女孩	有	逃脱	,

她想到了那个英国小女孩从可怕的危险中逃脱出来的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ['hæpi] .

and	she	went	upstairs	and	helped	the	nurse	to	make	the	child	happy	.
和	她	去	楼上	和	帮助	这	护士	到	制作	这	孩子	快乐的	.

她上楼去帮助护士哄孩子开心。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — ['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] .

CHAPTER	IV	.	—	Randal	and	Jean	.
章	第四	.	—	兰德尔	和	让	.

第四章——兰德尔和吉恩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [suːn] [meɪd] ['evriwʌn] [æt; ət] - ['hæpi] .

THE	little	girl	soon	made	everyone	at	Fairnilee	happy	.
这	小的	女孩	很快	制成	每个人	在	-	快乐的	.

这个小女孩很快就让费尔尼利的每个人都开心起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,

She	was	far	too	young	to	remember	her	own	home	,
她	曾是	远的	也	年轻的	到	记住	她	自己的	家	,

她年纪太小，根本不记得自己的家。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

and	presently	she	was	crawling	up	and	down	the	long	hall	and	making
和	目前	她	曾是	爬行	向上	和	向下	这	长的	大厅	和	制作

[frendz] [wɪð; wɪθ]['rændəl] .

friends	with	Randal	.
朋友们	和	兰德尔	.

此刻，她正沿着长长的走廊爬上爬下，和兰德尔成了朋友。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪn] ['mʌsgreɪv] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ]

They	found	out	that	her	name	was	Jane	Musgrave	,	though	she	could	hardly	say
他们	成立	出去	那	她	姓名	曾是	简	穆斯格雷夫	,	尽管	她	可以	几乎	说

['mʌsgreɪv] ;

Musgrave	;
穆斯格雷夫	;

他们发现她的名字叫简·马斯格雷夫，尽管她几乎说不出马斯格雷夫这个名字；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][dʒiːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skɑːtʃ] [tʌŋz] , [ɔːr] “ [dʒiːn][oʊ] - [ðə; ði]

and	they	called	her	Jean	,	with	their	Scotch	tongues	,	or	“	Jean	o	'	the
和	他们	称为	她	让	,	和	他们的	苏格兰威士忌	舌头	,	或者	“	让	o	-	这

[kaɪ] ,

Kye	,
凯	,

他们用苏格兰口音叫她 Jean，或者叫她“凯伊的 Jean”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [hoʊm] [ə'gen] .

”	because	she	came	when	the	cows	were	driven	home	again	.
”	因为	她	来了	什么时候	这	牛	是	驱动	家	再次	.

因为她是在牛群被赶回家的时候来的。

[suːn] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər] [nɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['rændəl] ,

Soon	the	old	nurse	came	to	like	her	near	as	well	as	Randal	,
很快	这	老的	护士	来了	到	喜欢	她	靠近	作为	出色地	作为	兰德尔	,

不久，老护士也像喜欢兰德尔一样喜欢上了她。

“ [hɜːr; hər][eɪn] [bern] ” ([hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld]) , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

“	her	ain	bairn	”	(	her	own	child	)	,	as	she	called	him	.
“	她	艾因	孩子	”	(	她	自己的	孩子	)	,	作为	她	称为	他	.

她称他为“她自己的孩子”。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] , [dʒi:n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər] , [wʊd] ['fɑ:loʊ] ['rændəl] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ]

In	the	summer	days	,	Jean	,	as	she	grew	older	,	would	follow	Randal	about	like	a
在	这	夏天	天	,	让	,	作为	她	生长	老	,	会	跟随	兰德尔	关于	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] ['dɔgi] .

little	doggie	.
小的	狗	.

夏天的时候，随着珍妮年纪渐长，她就像一只小狗一样跟在兰德尔身后。

[ðeɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['rændəl] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] [traʊt] [aʊt] [ʌv; əv] - [bɜ:rn] ,

They	went	fishing	together	,	and	Randal	would	pull	the	trout	out	of	Caddon	Burn	,
他们	去	钓鱼	一起	,	和	兰德尔	会	拉	这	鳟鱼	出去	的	-	烧伤	,

他们一起去钓鱼，兰德尔会从卡登溪里钓到鳟鱼。

[ɔ:r][ðə; ði][bɜ:rn][ʌv; əv] [pi:l] ; [ænd; ənd] ['dʒi:ni] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

or	the	Burn	of	Peel	;	and	Jeanie	would	be	very	proud	of	him	,
或者	这	烧伤	的	果皮	;	和	珍妮	会	是	非常	自豪的	的	他	,

或者皮尔河畔的伯恩河；珍妮会为他感到非常骄傲的。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , [waɪd][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [traʊt] .

and	very	much	alarmed	at	the	big	,	wide	jaws	of	the	yellow	trout	.
和	非常	很多	惊慌	在	这	大的	,	宽的	下颚	的	这	黄色的	鳟鱼	.

看到黄鳟鱼又大又宽的嘴巴，他非常惊恐。

[ænd; ənd]['rændəl] [wʊd] [pleɪt] ['helmits] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['rʌʃɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

And	Randal	would	plait	helmets	with	green	rushes	for	her	and	him	,
和	兰德尔	会	编	头盔	和	绿色的	冲刺	为了	她	和	他	,

[ænd; ənd] [meɪk] [spiə] [ʌv; əv] ['bʊlrʌʃ] ,

and	make	spears	of	bulrushes	,
和	制作	长矛	的	芦苇	,

兰德尔会用绿色的灯芯草为她和他编织头盔，还会用芦苇制作长矛。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [tilts] [ænd; ənd] ['tɔ:nəmənts] .

and	play	at	tilts	and	tournaments	.
和	玩	在	倾斜	和	锦标赛	.

并参加比赛和锦标赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔ:r] ,

There	was	peace	in	the	country	;	or	if	there	was	war	,
那里	曾是	和平	在	这	国家	;	或者	如果	那里	曾是	战争	,

国家处于和平时期；或者，如果发生战争，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði]['kwaɪət] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [twi:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [laɪ]

it	did	not	come	near	the	quiet	valley	of	the	Tweed	and	the	hills	that	lie
它	做过	不是	来	靠近	这	安静的	谷	的	这	粗花呢	和	这	丘陵	那	说谎

[raʊnd] - .

round	Fairnilee	.
圆形的	-	.

它没有靠近宁静的特威德河谷和费尔尼利周围的山丘。

[ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tɜ:rnˌpaɪk] .

In	summer	they	were	always	on	the	hills	and	by	the	burnsides	.
在	夏天	他们	是	总是	在	这	丘陵	和	经过	这	伯恩赛德	.

夏天，他们总是待在山坡上和溪边。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][traɪd] , [wʌt] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ][bɜ:rn][ɪz] .

You	cannot	think	,	if	you	have	not	tried	,	what	pleasant	company	a	burn	is	.
你	不能	思考	,	如果	你	有	不是	尝试	,	什么	令人愉快的	公司	一个	烧伤	是	.

如果你没试过，就无法想象被烧伤是多么令人愉悦的陪伴。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ; [blæk] [welz] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:s] ,

It	comes	out	of	the	deep	;	black	wells	in	the	moss	,
它	来	出去	的	这	深的	;	黑色的	水井	在	这	苔藓	,

它来自深处；苔藓中的黑色水井，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [fiːd] ,

far	away	on	the	tops	of	the	hills	,	where	the	sheep	feed	,
远的	离开	在	这	最高额	的	这	丘陵	,	在哪里	这	羊	喂养	,

在遥远的山顶上，羊群正在吃草，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] [pɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrævənz] [bɪld] [ɪn][ðə; ði][krægz] .

and	the	fox	peers	from	his	hole	,	and	the	ravens	build	in	the	crags	.
和	这	狐狸	同龄人	从	他的	洞	,	和	这	渡鸦	建造	在	这	峭壁	.

狐狸从洞穴里向外窥视，渡鸦在峭壁上筑巢。

[ðə; ði][bɜːrn] [floʊz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈpleɪsɪz] , [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [bɪˈtwiːn] [stiːp] ,

The	burn	flows	down	from	the	lonely	places	,	cutting	a	way	between	steep	,
这	烧伤	流量	向下	从	这	孤独	地方	,	切割	一个	方式	之间	陡	,

小溪从偏僻的地方流淌而下，在陡峭的山坡间切割出一条道路。

[griːn] [bæŋks] , [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ˈwɔtəː,fɔls] [ˈoʊvər] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [blæk] , [diːp] [puːlz]

green	banks	,	tumbling	in	white	waterfalls	over	rocks	,	and	lying	in	black	,	deep	pools
绿色的	银行	,	翻滚	在	白色的	瀑布	超过	岩石	,	和	说谎	在	黑色的	,	深的	游泳池

[bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈwɔtəː,fɔls] .

below	the	waterfalls	.
以下	这	瀑布	.

绿色的河岸，从岩石上倾泻而下，形成白色的瀑布，然后倒在瀑布下方的黑色深潭中。

[æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [freʃ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts]

At	every	turn	it	does	something	new	,	and	plays	a	fresh	game	with	its
在	每一个	转动	它	做	某物	新的	,	和	演出	一个	新鲜的	游戏	和	它是

[braʊn] [ˈwɔːtərz] .

brown	waters	.
棕色的	水	.

它每走一步都会带来新的变化，用它那棕色的河水玩起新的游戏。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈpeblz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [lʊk] [laɪk][goʊld] :

The	white	pebbles	in	the	water	look	like	gold	:
这	白色的	鹅卵石	在	这	水	看	喜欢	金子	:

水中的白色鹅卵石看起来像黄金：

[ˈɔːf(ə)n][ˈrændəl] [wʊd] [pɪk] [wʌn] [aʊt][ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] ,

often	Randal	would	pick	one	out	and	think	he	had	found	a	gold	-	mine	,
经常	兰德尔	会	挑选	一	出去	和	思考	他	有	成立	一个	金子	-	矿	,

兰德尔经常会挑出一个，然后认为自己发现了一座金矿。

[tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] ,

till	he	got	it	into	the	sunshine	,	and	then	it	was	only	a	white	stone	,
直到	他	得到	它	进入	这	阳光	,	和	然后	它	曾是	仅有的	一个	白色的	石头	,

直到他把它拿到阳光下，它就变成了一块白色的石头。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [ˈtʃʌki] — [steɪn] ; ” [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [ˈbetər] [lʌk] [nekst]

what	he	called	a	“	chucky	—	stane	;	”	but	he	kept	hoping	for	better	luck	next
什么	他	称为	一个	“	恰奇	—	石	;	”	但	他	保留	希望	为了	更好的	运气	下一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

他称之为“恰奇斯坦”；但他仍然希望下次运气会更好。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] , [wen] [ðə; ði] [striːmz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [loʊ] ,

In	the	height	of	summer	,	when	the	streams	were	very	low	,
在	这	高度	的	夏天	,	什么时候	这	溪流	是	非常	低的	,

盛夏时节，溪流水位极低，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [bɔɪz] [wʊd] [bɪld] [dæmz][ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd][tɜːrf] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

he	and	the	shepherd's	boys	would	build	dams	of	stones	and	turf	across	a
他	和	这	牧羊人的	男孩们	会	建造	水坝	的	石头	和	草皮	穿过	一个

['nærəʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] ,

narrow	part	of	the	burn	,
狭窄的	部分	的	这	烧伤	,

他和牧羊人的孩子们会在溪流的狭窄部分用石头和草皮筑起堤坝。

[waɪl] [dʒiːn][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [noʊl] .

while	Jean	sat	and	watched	them	on	a	little	round	knoll	.
尽管	让	卫星	和	观看	他们	在	一个	小的	圆形的	小丘	.

珍妮坐在一个小圆丘上看着他们。

[ðen] , [wen] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

Then	,	when	plenty	of	water	had	collected	in	the	pool	,
然后	,	什么时候	很多	的	水	有	集	在	这	水池	,

然后，当泳池里积满了水之后，

[ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði][dæm][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rʌn] [ˌdaʊn'hɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌd] ;

they	would	break	the	dam	and	let	it	all	run	downhill	in	a	little	flood	;
他们	会	休息	这	坝	和	让	它	全部	跑步	下坡	在	一个	小的	洪水	;

他们会冲破堤坝，让水顺着山坡倾泻而下，形成一场小洪水；

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] “ ['həːli] [gʌʃ] .

they	called	it	a	“	hurly	gush	.
他们	称为	它	一个	“	喧闹	喷	.

他们称之为“一阵喧闹的喷涌”。

” [ænd; ənd][ɪn]['wɪntər] [ðeɪ] [wʊd] [slaɪd][ɑːn][ðə; ði] [blæk] , [smuːð] [aɪs][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [puːl] ,

”	And	in	winter	they	would	slide	on	the	black	,	smooth	ice	of	the	boat	-	pool	,
”	和	在	冬天	他们	会	滑动	在	这	黑色的	,	光滑的	冰	的	这	船	-	水池	,

“到了冬天，他们会在船坞光滑的黑色冰面上滑冰。”

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːldər] .

beneath	the	branches	of	the	alders	.
下面	这	分支	的	这	桤木	.

在桤木枝条下。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['jæroʊ] , [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [dɔːg] ,

Or	they	would	go	out	with	Yarrow	,	the	shepherd's	dog	,
或者	他们	会	去	出去	和	蓍草	,	这	牧羊人的	狗	,

或者他们会和牧羊犬亚罗一起出去玩。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][waɪld] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	follow	the	track	of	wild	creatures	in	the	snow	.
和	跟随	这	追踪	的	荒野	生物	在	这	雪	.

沿着雪地里野生动物的足迹追踪。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [meɪks] [maːrks][laɪk] * * , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [meɪks] [maːrks][laɪk] * * ;

The	rabbit	makes	marks	like	*	*	,	and	the	hare	makes	marks	like	*	*	;
这	兔子	制作	标记	喜欢	*	*	,	和	这	野兔	制作	标记	喜欢	*	*	;

兔子留下的痕迹像**，野兔留下的痕迹像**；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːksəz] [træk] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd]

but	the	fox's	track	is	just	as	if	you	had	pushed	a	piece	of	wood
但	这	狐狸的	追踪	是	只是	作为	如果	你	有	推动	一个	片	的	木头

[θruː] [ðə; ði] [snoʊ] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kʌts] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

through	the	snow	—	a	number	of	cuts	in	the	surface	,
通过	这	雪	—	一个	数字	的	削减	在	这	表面	,

但狐狸的足迹就像是用木头在雪地上划过一样——雪面上留下了许多痕迹。

['goʊɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] .
going straight along .
去 直的 沿着 .

径直向前走。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri][koʊld] , [ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd] [blæk] - [kɑːks] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
When it was very cold , the grouse and black - cocks would come into the
什么时候 它 曾是 非常 寒冷的 , 这 松鸡 和 黑色的 - 公鸡 会 来 进入 这
[triːz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,
trees near the house ,
树木 靠近 这 房子 ,

天气很冷的时候，松鸡和黑琴鸡会飞到房子附近的树上。

[ænd; ənd]['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] [wʊd] [pʊt][aʊt] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] .
and Randal and Jean would put out porridge for them to eat .
和 兰德尔 和 让 会 放 出去 稀饭 为了 他们 到 吃 .

兰德尔和琼会给他们盛上粥吃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [swɔnz] ['floʊtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [lɔ'] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
And the great white swans floated in from the frozen lochs on the hills ,
和 这 伟大的 白色的 天鹅 漂浮 在 从 这 冷冻 湖泊 在 这 丘陵 ,

白色的大天鹅从山上冰封的湖泊中飘来，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd]['oʊpən] ['riːtʃɪz] [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .
and gathered round open reaches and streams of the Tweed .
和 聚集 圆形的 打开 到达 和 溪流 的 这 粗花呢 .

他们聚集在特威德河的开阔河段和溪流周围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
It was pleasant to be a boy then in the North .
它 曾是 令人愉快的 到 是 一个 男生 然后 在 这 北 .

那时在北方做个男孩真是一件快乐的事。

[ænd; ənd][æt; ət] ['hæloʊ] [iːn] [ðeɪ] [wʊd] [dʌk] [fɔːr; fər] ['æplz] [ɪn] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
And at Hallow E'en they would duck for apples in tubs of water ,
和 在 神圣的 e'en 他们 会 鸭子 为了 苹果 在 浴缸 的 水 ,

万圣节前夜，他们会潜入装满水的桶里去抢苹果。

[ænd; ənd][bɜːrn] [nʌts] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
and burn nuts in the fire ,
和 烧伤 坚果 在 这 火 ,

在火中烧坚果，

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['rændəl][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] , [ɪn][ðə; ði]
and look for the shadow of the lady Randal was to marry , in the
和 看 为了 这 阴影 的 这 女士 兰德尔 曾是 到 结婚 , 在 这
['mɪrər] ;
mirror ;
镜子 ;

在镜子里寻找兰德尔未来妻子的身影；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [dʒiːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
but he only saw Jean looking over his shoulder .
但 他 仅有的 锯 让 寻找 超过 他的 肩膀 .

但他只看到让从他身后探过头来。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn] ['wɪntər] , [soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] ,
The days were very short in winter , so far North ,
这 天 是 非常 短的 在 冬天 , 所以 远的 北 ,

在遥远的北方，冬季白昼非常短。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	they	would	soon	be	driven	into	the	house	.
和	他们	会	很快	是	驱动	进入	这	房子	.

他们很快就会被赶进房子里。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['aʊərz] ,

Then	they	sat	by	the	nursery	fire	;	and	those	were	almost	the	pleasantest	hours	,
然后	他们	卫星	经过	这	苗圃	火	;	和	那些	是	几乎	这	最令人愉悦的	小时	,

然后他们坐在育婴室的火炉旁；那几乎是他们最愉快的时光。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][oʊld] [skɑːtʃ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ,

for	the	old	nurse	would	tell	them	old	Scotch	stories	of	elves	and	fairies	,
为了	这	老的	护士	会	告诉	他们	老的	苏格兰威士忌	故事	的	精灵	和	仙女	,

因为那位老护士会给他们讲古老的苏格兰故事，关于精灵和仙女的故事。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][oʊld] ['sɔŋz] .

and	sing	them	old	songs	.
和	唱歌	他们	老的	歌曲	.

给他们唱老歌。

[dʒiːn] [wʊd] [krɔːl] [kloʊz][tuː; tə]['rændəl][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [red] ['etɪn] ,

Jean	would	crawl	close	to	Randal	and	hold	his	hand	,	for	fear	the	Red	Etin	,
让	会	爬行	关闭	到	兰德尔	和	抓住	他的	手	,	为了	害怕	这	红色的	埃廷	,

珍妮会爬到兰德尔身边，紧紧握住他的手，因为她害怕红埃廷。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)l]['boʊgl] , [ʃʊd; ʃəd][get][hɜːr; hər] :

or	some	other	awful	bogle	,	should	get	her	:
或者	一些	其他	可怕	博格尔	,	应该	得到	她	:

或者其他什么可怕的诅咒，应该能让她得逞：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - - , Stoorie - ,

and	in	the	dancing	shadows	of	the	firelight	she	would	think	she	saw	Whuppity	-	-	,	Stoorie	-	,
和	在	这	跳舞	阴影	的	这	火光	她	会	思考	她	锯	-	-	-	,	-	-	,

在火光摇曳的影子中，她仿佛看到了沃皮蒂·斯图里。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ;

the	wicked	old	witch	with	the	spinning	-	wheel	;
这	邪恶	老的	巫婆	和	这	旋转	-	车轮	;

那个拿着纺车的邪恶老巫婆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [droʊv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] — [bɜːr] ,

but	it	was	really	nothing	but	the	shadow	of	the	wheel	that	the	old	nurse	drove	with	her	foot	—	birr	,
但	它	曾是	真的	没有什么	但	这	阴影	的	这	车轮	那	这	老的	护士	驾驶	和	她	脚	—	比尔	,

但那其实只是老护士用脚蹬着的车轮的影子——呸！

[bɜːr] — [ænd; ənd] [ðæt] [hwɜːd] [ænd; ənd] ['rætld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][spæn][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] .

birr	—	and	that	whirred	and	rattled	as	she	span	and	told	her	tale	.
比尔	—	和	那	嗡嗡作响	和	摇晃	作为	她	跨度	和	讲述	她	故事	.

哔——随着她转身讲述她的故事，那东西发出嗡嗡声和嘎嘎声。

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][spæn][ðer; ðər][klɔːθ][æt; ət][hoʊm] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

For	people	span	their	cloth	at	home	then	,	instead	of	buying	it	from
为了	人们	跨度	他们的	布	在	家	然后	,	反而	的	购买	它	从

[ʃɑːps] ;

shops	;
商店	;

那时人们会在家自己裁剪布料，而不是从商店购买；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən][fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] .

and	the	old	nurse	was	a	great	woman	for	spinning	.
和	这	老的	护士	曾是	一个	伟大的	女士	为了	旋转	.

那位老护士纺纱很厉害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən][fɔːr; fər] ['stɔːriz] , [tuː] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] “

She	was	a	great	woman	for	stories	,	too	,	and	believed	in	fairies	,	and	“
她	曾是	一个	伟大的	女士	为了	故事	,	也	,	和	相信	在	仙女	,	和	“

['boʊgl] ,

bogles	,
博格尔斯	,

她也很擅长讲故事，而且相信仙女和“妖精”。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

”	as	she	called	them	.
”	作为	她	称为	他们	.

她这样称呼他们。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][oʊn]['kʌz(ə)n] , ['ændruː] - , [pæst] [ðə; ði] - [lɑːk] [wʌn] [nuː]

Had	not	her	own	cousin	,	Andrew	Tamson	,	passed	the	Cauldshiels	Loch	one	New
有	不是	她	自己的	表哥	,	安德鲁	-	,	通过了	这	-	湖	一	新的

[jɪr] ['mɔːrnɪŋ] ?

Year	morning	?
年	早晨	?

她的表弟安德鲁·塔姆森不是曾在某个新年清晨路过考德希尔斯湖吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['rɔːrɪŋ] ,

And	had	he	not	heard	a	dreadful	roaring	,
和	有	他	不是	听到	一个	可怕	咆哮	,

如果他没有听到可怕的咆哮声，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn] - [hɪl] [wɜːr; wər] ['raʊtɪŋ] [æt; ət][wʌns] ?

as	if	all	the	cattle	on	Faldonside	Hill	were	routing	at	once	?
作为	如果	全部	这	牛	在	-	爬坡道	是	路由	在	一次	?

就好像福尔顿赛德山上的所有牛群同时都在奔跑一样?

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [biːst] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

And	then	did	he	not	see	a	great	black	beast	roll	down	the	hillside	,
和	然后	做过	他	不是	看	一个	伟大的	黑色的	兽	卷	向下	这	山坡	,

然后，他难道没看见一只巨大的黑色野兽从山坡上滚下来吗?

[laɪk][ə; eɪ] [blæk] [bɔːl] , [ænd; ənd] [rʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] , [wɪtʃ] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

like	a	black	ball	,	and	run	into	the	loch	,	which	grew	white	with	foam	,
喜欢	一个	黑色的	球	,	和	跑步	进入	这	湖	,	哪个	生长	白色的	和	泡沫	,

像一个黑球，冲进湖里，湖面上泛起了白色的泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [liːpt] [ʌp][ðə; ði][bæŋks][laɪk][ə; eɪ][taɪd]['raɪzɪŋ] ?

and	the	waves	leaped	up	the	banks	like	a	tide	rising	?
和	这	波浪	跳跃	向上	这	银行	喜欢	一个	潮	上升	?

波浪像涨潮一样涌上岸边?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kelpi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] - [lɑːk] ,

What	could	that	be	except	the	kelpie	that	lives	in	Cauldshiels	Loch	,
什么	可以	那	是	除了	这	凯尔皮	那	生活	在	-	湖	,

除了住在考德希尔斯湖里的凯尔派之外，还能是什么呢?

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mʌkəl] [bɪg]['wɔːtər] [bʊl] ?

and	is	just	a	muckle	big	water	bull	?
和	是	只是	一个	大块	大的	水	公牛	?

难道只是一头体型巨大的水牛吗?

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][noʊ][biː; bi]['wɔːtər] [kaɪ] , [ɪf] [ðer; ðər] - [es][lænd] [kaɪ] ?

“	And	what	for	should	there	no	be	water	kye	,	if	there	'	s	land	kye	?
“	和	什么	为了	应该	那里	不	是	水	凯	,	如果	那里	-	s	土地	凯	?

“既然有陆地上的动物，为什么就不能有水生动物呢？”

” ['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [kaɪ] , ” [ɔːr]['kæt(ə)l] ,

”	Randal	and	Jean	thought	it	was	very	likely	there	were	“	kye	,	”	or	cattle	,
”	兰德尔	和	让	想法	它	曾是	非常	可能	那里	是	“	凯	,	”	或者	牛	,

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

in	the	water	.
在	这	水	.

兰德尔和吉恩认为水里很可能有“kye”(牛)。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['haɪlənd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] ,

And	some	Highland	people	think	so	still	,
和	一些	高地	人们	思考	所以	仍然	,

一些高地人至今仍然这么认为。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['kelpi] [kʌm] ['rɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

and	believe	they	have	seen	the	great	kelpie	come	roaring	out	of	the	lake	;
和	相信	他们	有	已见	这	伟大的	凯尔皮	来	咆哮	出去	的	这	湖	;

他们相信自己看到了巨大的水妖从湖中咆哮而出;

[ɔːr] ['ʃɛliˌkoʊt] , [huːz] [skɪn][ɪz][ɔːl] ['krʌstɪd] [laɪk][ə; eɪ][rɑːk] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði]

or	Shellycoat	,	whose	skin	is	all	crusted	like	a	rock	with	shells	,	sitting	beside	the
或者	雪绒外套	,	谁	皮肤	是	全部	结壳	喜欢	一个	岩石	和	贝壳	,	坐着	旁	这

[siː] .

sea	.
海	.

或者，还有贝壳皮，它像一块布满贝壳的岩石一样，坐在海边。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] ['eni] [lɔːŋgər] , [ə'baʊt]

The	old	nurse	had	other	tales	,	that	nobody	believes	any	longer	,	about
这	老的	护士	有	其他	故事	,	那	无人	相信	任何	更长	,	关于

['braʊniz] .

Brownies	.
布朗尼蛋糕	.

那位老护士还讲过一些关于小精灵的故事，但现在没人相信了。

[ə; eɪ] ['braʊni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

A	Brownie	was	a	very	useful	creature	to	have	in	a	house	.
一个	布朗尼	曾是	一个	非常	有用	生物	到	有	在	一个	房子	.

家里养一只小精灵真是很有用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] - [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

He	was	a	kind	of	fairy	-	man	,	and	he	came	out	in	the	dark	,
他	曾是	一个	种类	的	仙女	-	男人	,	和	他	来了	出去	在	这	黑暗的	,

他就像个仙子一样，在黑暗中出现。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [dʒʌst][æz; əz][maɪs] [pɑːp] [aʊt][æt; ət] [naɪt] .

when	everybody	had	gone	to	bed	,	just	as	mice	pop	out	at	night	.
什么时候	大家	有	已消失	到	床	,	只是	作为	小鼠	流行音乐	出去	在	夜晚	.

当大家都睡下之后，就像老鼠在夜里突然冒出来一样。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ['eniwʌn] ['eni] [hɑːrm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði]

He	never	did	anyone	any	harm	,	but	he	sat	and	warmed	himself	at	the
他	绝不	做过	任何人	任何	伤害	,	但	他	卫星	和	温暖	他自己	在	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

kitchen	fire	.
厨房	火	.

他从未伤害过任何人，只是坐在厨房的火炉旁取暖。

[ɪf] ['eni] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	any	work	was	unfinished	he	did	it	,
如果	任何	工作	曾是	未完成	他	做过	它	,

如果有什么工作没做完，他都会去做。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['taɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .

and	made	everything	tidy	that	was	left	out	of	order	.
和	制成	一切	整齐的	那	曾是	左边	出去	的	命令	.

并把所有凌乱的东西都整理得井井有条。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [sʌtʃ] ['boʊgl] [naʊ] !

It	is	a	pity	there	are	no	such	bogles	now	!
它	是	一个	遗憾	那里	是	不	这样的	博格尔斯	现在	!

可惜现在已经没有这样的怪物了！

[ɪf] ['enibɑːdi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['braʊni] ['eni] ['peɪmənt] ,

If	anybody	offered	the	Brownie	any	payment	,
如果	任何人	提供	这	布朗尼	任何	支付	,

如果有人向布朗尼提供任何报酬，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['peni] [ɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] ,

even	if	it	was	only	a	silver	penny	or	a	new	coat	,
甚至	如果	它	曾是	仅有的	一个	银	一分钱	或者	一个	新的	外套	,

哪怕只是一枚银便士或一件新外套，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'fens] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] .

he	would	take	offence	and	go	away	.
他	会	拿	罪行	和	去	离开	.

他会感到被冒犯，然后走开。

['ʌðər] ['stɔːriz] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] , [ə'baʊt] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['berid] [goʊld] .

Other	stories	the	old	nurse	had	,	about	hidden	treasures	and	buried	gold	.
其他	故事	这	老的	护士	有	,	关于	隐	宝藏	和	埋葬	金子	.

老护士还讲过一些关于隐藏的宝藏和埋藏的黄金的故事。

[ɪf] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ,

If	you	believed	her	,
如果	你	相信	她	,

如果你相信她的话，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [æn; ən] [oʊld] [stoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bʌt; bət] [hæd; həd] [goʊld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	hardly	an	old	stone	on	the	hillside	but	had	gold	under	it	.
那里	曾是	几乎	一个	老的	石头	在	这	山坡	但	有	金子	在下面	它	.

山坡上几乎没有一块老石头，但石头下面却藏着黄金。

[ðə; ði] ['veri] [ʃiːp] [ðæt] [fed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] , [wɪtʃ] ['rændəl] [nuː] [wel] ,

The	very	sheep	that	fed	upon	the	Eildon	Hills	,	which	Randal	knew	well	,
这	非常	羊	那	美联储	之上	这	艾尔顿	丘陵	,	哪个	兰德尔	知道	出色地	,

兰德尔非常熟悉的，正是那些在艾尔顿山丘上吃草的羊群。

[hæd; həd] ['jeloʊ] [tiːθ] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [græs] .

had	yellow	teeth	because	there	was	so	much	gold	under	the	grass	.
有	黄色的	牙齿	因为	那里	曾是	所以	很多	金子	在下面	这	草	.

因为草皮下有很多黄金，所以牙齿发黄。

['rændəl][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [skɔnz] , [ɔːr][roʊlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

Randal	had	taken	two	scones	,	or	rolls	,	in	his	pocket	for	dinner	,
兰德尔	有	已采取	二	司康饼	,	或者	卷	,	在	他的	口袋	为了	晚餐	,

兰德尔把两个司康饼（或者说小面包卷）放在口袋里当晚餐吃。

[ænd; ənd] ['rɪdn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] .

and	ridden	over	to	the	Eildon	Hills	.
和	骑	超过	到	这	艾尔顿	丘陵	.

然后骑马前往艾尔顿山。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	had	seen	a	rainbow	touch	one	of	them	,
他	有	已见	一个	彩虹	触碰	一	的	他们	,

他曾看到一道彩虹触碰到其中一个物体，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [laɪz][æt; ət][ðə; ði][teɪl]

and	there	he	hoped	he	would	find	the	treasure	that	always	lies	at	the	tail
和	那里	他	希望	他	会	寻找	这	宝藏	那	总是	谎言	在	这	尾巴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

of	the	rainbow	.
的	这	彩虹	.

他希望在那里找到彩虹尽头的宝藏。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] ['veri] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɜːrk] , [ɔːr]

But	he	got	very	soon	tired	of	digging	for	it	with	his	little	dirk	,	or
但	他	得到	非常	很快	疲劳的	的	挖掘	为了	它	和	他的	小的	短剑	,	或者

['dægər] .

dagger	.
匕首	.

但他很快就厌倦了用他的小匕首挖它。

[ˌaɪ 'tiː] [blʌntid] [ðə; ði] ['dægər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

It	blunted	the	dagger	,	and	he	found	nothing	.
它	钝化	这	匕首	,	和	他	成立	没有什么	.

匕首被磨钝了，他什么也没找到。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɑːrkt] [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Perhaps	he	had	not	marked	quite	the	right	place	,	he	thought	.
也许	他	有	不是	标记	相当	这	正确的	地方	,	他	想法	.

他心想，或许他标记的位置不太准确。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] ;

But	he	looked	at	the	teeth	of	the	sheep	,	and	they	were	yellow	;
但	他	看起来	在	这	牙齿	的	这	羊	,	和	他们	是	黄色的	;

但他看了看羊的牙齿，发现是黄色的；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [græs] ,

so	he	had	no	doubt	that	there	was	a	gold	-	mine	under	the	grass	,
所以	他	有	不	怀疑	那	那里	曾是	一个	金子	-	矿	在下面	这	草	,

所以他毫不怀疑草丛下有一座金矿。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	could	find	it	.
如果	他	可以	寻找	它	.

如果他能找到的话。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪg][ʌp] ['feri] [goʊld] .

The	old	nurse	knew	that	it	was	very	difficult	to	dig	up	fairy	gold	.
这	老的	护士	知道	那	它	曾是	非常	难的	到	挖	向上	仙女	金子	.

老护士知道挖出仙女金子是非常困难的。

['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [dʒʌst] [wen] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ðer; ðər] [pɪk] - ['æksɪz] [klɪŋk] [ɑːn] [ðə; ði]

Generally	something	happened	just	when	people	heard	their	pick	-	axes	clink	on	the
一般来说	某物	发生	只是	什么时候	人们	听到	他们的	挑选	-	轴	碰杯	在	这

['aɪərn] [pɑːt] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['treʒər] .

iron	pot	that	held	the	treasure	.
铁	锅	那	握住	这	宝藏	.

通常，就在人们听到镐头敲击盛放宝藏的铁锅发出叮当声的时候，就会发生一些事情。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ; [ɔːr] [ðə; ði] [bɜːrn] [wʊd]

A	dreadful	storm	of	thunder	and	lightning	would	break	out	;	or	the	burn	would
一个	可怕	风暴	的	雷	和	闪电	会	休息	出去	;	或者	这	烧伤	会

[biː; bi] ['flʌdɪd] ,

be	flooded	,
是	被淹	,

一场可怕的雷电风暴将会爆发；或者溪流将被洪水淹没。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [daʊn] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ]

and	rush	down	all	red	and	roaring	,	sweeping	away	the	tools	and	drowning
和	匆忙	向下	全部红色的		和	咆哮	,	扫荡	离开	这	工具	和	溺水

[ðə; ði] ['dɪgər] ;

the	digger	;
这	挖掘机	;

然后浑身通红、咆哮着冲下来，卷走了工具，淹没了挖掘机；

[ɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wʊd] [kʌm] [ʌp] ,

or	a	strange	man	,	that	nobody	had	ever	seen	before	,	would	come	up	,
或者	一个	奇怪的	男人	,	那	无人	有	曾经	已见	前	,	会	来	向上	,

或者，一个谁也没见过的陌生人会突然出现。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] .

waving	his	arms	,	and	crying	out	that	the	Castle	was	on	fire	.
挥手	他的	武器	,	和	哭泣	出去	那	这	城堡	曾是	在	火	.

他挥舞着手臂，大喊城堡着火了。

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['hɜːri] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

Then	the	people	would	hurry	up	to	the	Castle	,
然后	这	人们	会	匆忙	向上	到	这	城堡	,

然后人们就会匆匆赶往城堡，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] ['faɪər] [æt; ət] [ɔːl] .

and	find	that	it	was	not	on	fire	at	all	.
和	寻找	那	它	曾是	不是	在	火	在	全部	.

结果发现它根本没有着火。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn]

When	they	returned	,	all	the	earth	would	be	just	as	it	was	before	they	began
什么时候	他们	返回	,	全部	这	地球	会	是	只是	作为	它	曾是	前	他们	开始

,

,

,

当他们返回时，整个地球将恢复到他们出发之前的样子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] .

and	they	would	give	up	in	despair	.
和	他们	会	给	向上	在	绝望	.

他们会绝望地放弃。

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] ['evər] [siː] [ðə; ði] [mæn] [ə'gen] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] .

Nobody	could	ever	see	the	man	again	that	gave	the	alarm	.
无人	可以	曾经	看	这	男人	再次	那	给予	这	警报	.

发出警报的那个人再也没人见过。

“ [huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] , [nɜːrs] ?
“ Who could he be , nurse ?
“ WHO 可以 他 是 , 护士 ?

“他会是谁呢，护士？”

” ['rændəl] [æskt] .
” Randal asked .
” 兰德尔 问 .

兰德尔问道。

“ [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [foʊk] , [aɪ] - [em] ['θɪŋkɪŋ] ;
“ Just one of the good folk , I ' m thinking ;
“ 只是 一 的 这 好的 民间 , 我 - 米 思维 ;

“我想，他只是个好人而已；

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [wil] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
but it's no weel to be speaking o ' them .
但 它是 不 威尔 到 是 请讲 o - 他们 .

但谈论他们并不好。

” ['rændəl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] “ [gʊd] [foʊk] ” [ment] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
” Randal knew that the “ good folk ” meant the fairies .
” 兰德尔 知道 那 这 “ 好的 民间 ” 意思是 这 仙女 .

兰德尔知道“好人”指的是仙子。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [foʊk][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðem; ðəm] .
The old nurse called them the good folk for fear of offending them .
这 老的 护士 称为 他们 这 好的 民间 为了 害怕 的 犯罪 他们 .

老护士为了不冒犯他们，称他们为好人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
She would not speak much about them , except now and then ,
她 会 不是 说话 很多 关于 他们 , 除了 现在 和 然后 ,

她很少谈及他们，只是偶尔会提起。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['meri] .
when the servants had been making merry .
什么时候 这 仆人 有 到过 制作 欢乐 .

当时仆人们正在嬉戏玩闹。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər]['eni] ['treʒər] ['hɪd(ə)n] [nɪr] - , ['nɜːrsi] ? ” [æskt] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] .
“ And is there any treasure hidden near Fairnilee , nursie ? ” asked little Jean .
“ 和 是 那里 任何 宝藏 隐 靠近 - , 护士 ? ” 问 小的 让 .

“保姆，费尔尼利附近有藏着什么宝藏吗？”小琼问道。

“ ['treʒər] , [maɪ] ['bɑːni] ['duː] !
“ Treasure , my bonny doo !
“ 宝藏 , 我的 邦妮 嘟 !

“宝贝，我的宝贝！”

[meə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuːn] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [freɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [nɪçt] .
Mair than a ' the men about the toon could carry away frae morning till nicht .
梅尔 比 一个 - 这 男人 关于 这 卡通 可以 携带 离开 弗雷 早晨 直到 尼赫特 .

城里所有的人从早到晚都带不走太多东西。

[duː][jiː; ji][noʊ][ken][ðə; ði] [ɔːld] [raɪm] ? —
Do ye no ken the auld rhyme ? —
做 是的 不 肯 这 老 韵 ? —

你们难道不记得这首古老的童谣吗?

- [ə'twiːn] [ðə; ði][wet] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ]
' Atween the wet ground and the dry
- 在 这 湿的 地面 和 这 干燥

在潮湿的地面和干燥的地面之间

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - [dʌθ; dəθ][laɪ] .

The	gold	of	Fairnilee	doth	lie	.
这	金子	的	-	确实	说谎	.

费尔尼利的黄金埋葬于此。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːld] [raɪm] —

'	And	there's	the	other	auld	rhyme	—
-	和	有	这	其他	老	韵	—

还有另一首古老的童谣——

- [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæmp][oʊ] - [rɪŋk]

'	Between	the	Camp	o	'	Rink
-	之间	这	营	o	-	溜冰场

冰场之间

[ænd; ənd] [twiːd] ['wɔːtər] [klɪr] ,

And	Tweed	water	clear	,
和	粗花呢	水	清除	,

特威德河水清澈见底。

[laɪ] [naɪn] [kɪŋz] - ['rænsəmz]

Lie	nine	kings	'	ransoms
说谎	九	国王	-	赎金

九个国王的赎金

[fɔːr; fər][naɪn] ['hʌndrəd] [jɪr] ! -

For	nine	hundred	year	!	'
为了	九	百	年	!	-

九百年了!

" ['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn][wɜːr; wər]['veri][glæd][tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld][wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm]

"	Randal	and	Jean	were	very	glad	to	hear	so	much	gold	was	near	them
"	兰德尔	和	让	是	非常	高兴的	到	听到	所以	很多	金子	曾是	靠近	他们

[æz; əz] [wʊd] [peɪ] [naɪn] [kɪŋz] - ['rænsəmz] .

as	would	pay	nine	kings	'	ransoms	.
作为	会	支付	九	国王	-	赎金	.

兰德尔和琼听说附近有大量的黄金，足以支付九个国王的赎金，他们非常高兴。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [smɔːl] [speɪdz] [ænd; ənd] [dʌg] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [rɪŋk] ,

They	took	their	small	spades	and	dug	little	holes	in	the	Camp	of	Rink	,
他们	采取	他们的	小的	黑桃	和	挖	小的	孔	在	这	营	的	溜冰场	,

他们拿着小铁锹在溜冰场营地挖小洞，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['stoʊnwɜːrk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] ,

which	is	a	great	old	circle	of	stonework	,	surrounded	by	a	deep	ditch	,
哪个	是	一个	伟大的	老的	圆圈	的	石方	,	包围	经过	一个	深的	沟	,

这是一个巨大的古老石砌圆形建筑，周围环绕着一条深沟。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] .

on	the	top	of	a	hill	above	the	house	.
在	这	顶部	的	一个	爬坡道	多于	这	房子	.

在房子上方的小山顶上。

[bʌt; bət][dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['dɪgər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['rændəl] [gruː] ['taɪərd] .

But	Jean	was	not	a	very	good	digger	,	and	even	Randal	grew	tired	.
但	让	曾是	不是	一个	非常	好的	挖掘机	,	和	甚至	兰德尔	生长	疲劳的	.

但吉恩挖土挖得并不好，就连兰德尔也累了。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ðə; ði][goʊld] .

They	thought	they	would	wait	till	they	grew	bigger	,	and	then	find	the	gold	.
他们	想法	他们	会	等待	直到	他们	生长	大	,	和	然后	寻找	这	金子	.

他们想等到长大后再去寻找黄金。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] [gʊd] [foʊk]
CHAPTER V . — The Good Folk
章 V . — 这 好的 民间

第五章——好人们

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðeəz; ðəz] ['fɛəriz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]
“ EVERYBODY knows there's fairies , ” said the old nurse one night when she
“ 大家 知道 有 仙女 , ” 说 这 老的 护士 一 夜晚 什么时候 她
[wʌz; wəz]['boʊldər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
was bolder than usual .
曾是 更大胆 比 通常 .

“人人都知道有仙女，”一天晚上，老护士胆子比平时大了些，说道。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [nɑːt] [skɑːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
What she said we will put in English , not Scotch as she spoke it .
什么 她 说 我们 将要 放 在 英语 , 不是 苏格兰威士忌 作为 她 辐 它 .

我们会用英语而不是她所说的苏格兰语来记录她所说的话。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['fɛəriz] .
“ But they do not like to be called fairies .
“ 但 他们 做 不是 喜欢 到 是 称为 仙女 .

但他们不喜欢被称为仙女。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [raɪm] [rʌnz] :
So the old rhyme runs :
所以 这 老的 韵 跑步 :

所以这首古老的童谣是这么说的：

- [ɪf] [jiː; ji] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪmp] [ɔːr] [elf] , .
- If ye call me imp or elf , .
- 如果 是的 称呼 我 重要 或者 精灵 , .

“如果你们叫我小恶魔或精灵，……”

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [jɔːr'self] ;
I warn you look well to yourself ;
我 警告 你 看 出色地 到 你自己 ;

我警告你，要好好照看自己；

[ɪf] [jiː; ji] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['feri] ,
If ye call me fairy ,
如果 是的 称呼 我 仙女 ,

如果你们叫我仙女，

[jiː; ji] - [əl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kɑːntreri] ;
Ye - ll find me quite contrary ;
叶 - 二 寻找 我 相当 相反 ;

你会发现我非常固执己见；

[ɪf] [gʊd] ['neɪbər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ,
If good neighbour you call me ,
如果 好的 邻居 你 称呼 我 ,

如果你称我为好邻居，

[ðen] [gʊd] ['neɪbər] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ;
Then good neighbour I will be ;
然后 好的 邻居 我 将要 是 ;

那样我就会成为一个好邻居；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kaɪndli] [spraɪt] ,
But if you call me kindly sprite ,
但 如果 你 称呼 我 亲切地 精灵 ,

但如果你叫我温柔的小精灵，

[aɪ] - [əl][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

I	'	ll	be	your	friend	both	day	and	night	.
我	-	三	是	你的	朋友	两个都	天	和	夜晚	.

我会日夜做你的朋友。

- [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ðem; ðəm] - [gʊd] ['neɪbərz] - [ɔːr] - [gʊd] [foʊk] , - [wen] [juː; jʊ]

'	So	you	must	always	call	them	'	good	neighbours	'	or	'	good	folk	,	'	when	you
-	所以	你	必须	总是	称呼	他们	-	好的	邻居	-	或者	-	好的	民间	,	-	什么时候	你

[spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

speak	of	them	.	”
说话	的	他们	.	”

所以，在谈到他们时，你一定要称他们为“好邻居”或“好人”。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['feri] , [nɜːrs] ? ” [æskt] ['rændəl] .

“	Did	you	ever	see	a	fairy	,	nurse	?	”	asked	Randal	.
“	做过	你	曾经	看	一个	仙女	,	护士	?	”	问	兰德尔	.

“护士，你见过仙女吗？”兰德尔问道。

“ [nɑːt][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ə; eɪ]['wʊmən] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['tɪbi] ['dɪksən] ,

“	Not	myself	,	but	my	mother	knew	a	woman	—	they	called	her	Tibby	Dickson	,
“	不是	我	,	但	我的	母亲	知道	一个	女士	—	他们	称为	她	蒂比	迪克森	,

“不是我，而是我母亲认识一个女人——他们都叫她蒂比·迪克森，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bern] ,

and	her	husband	was	a	shepherd	,	and	she	had	a	bairn	,
和	她	丈夫	曾是	一个	牧羊人	,	和	她	有	一个	孩子	,

她的丈夫是牧羊人，她有一个孩子。

[æz; əz] ['bɑːni] [ə; eɪ] [bern] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [sɔː] .

as	bonny	a	bairn	as	ever	you	saw	.
作为	邦妮	一个	孩子	作为	曾经	你	锯	.

你见过的最漂亮的孩子。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] ,

And	one	day	she	went	to	the	well	to	draw	water	,
和	一	天	她	去	到	这	出色地	到	画	水	,

有一天，她去井边打水，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	as	she	was	coming	back	she	heard	a	loud	scream	in	her	house	.
和	作为	她	曾是	未来	后退	她	听到	一个	大声	尖叫	在	她	房子	.

她回来的时候，听到家里传来一声尖叫。

[ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] , [ænd; ənd][fæst][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ;

Then	her	heart	leaped	,	and	fast	she	ran	and	flew	to	the	cradle	;
然后	她	心	跳跃	,	和	快速地	她	跑	和	飞翔	到	这	摇篮	;

然后她心头一紧，飞快地跑向摇篮；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [saɪt] — [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [bern] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪðərd]

and	there	she	saw	an	awful	sight	—	not	her	own	bairn	,	but	a	withered
和	那里	她	锯	一个	可怕	视线	—	不是	她	自己的	孩子	,	但	一个	干枯

[ɪmp] ,

imp	,
重要	,

在那里，她看到了可怕的一幕——不是她自己的孩子，而是一个枯萎的小恶魔。

[wɪð; wɪθ][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['frɑːgz] ,

with	hands	like	a	mole's	,	and	a	face	like	a	frog's	,
和	双手	喜欢	一个	鼹鼠的	,	和	一个	脸	喜欢	一个	青蛙的	,

手像鼹鼠的手，脸像青蛙的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ['sterɪŋ] [aɪz] . ”

and	a	mouth	from	ear	to	ear	,	and	two	great	staring	eyes	.	”
和	一个	嘴	从	耳朵	到	耳朵	,	和	二	伟大的	凝视	眼睛	.	”

还有一张从耳到耳的大嘴，以及两只炯炯有神的眼睛。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['dʒiːni] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

“	What	was	it	?	”	asked	Jeanie	,	in	a	trembling	voice	.
“	什么	曾是	它	?	”	问	珍妮	,	在	一个	发抖	嗓音	.

〝那是什么？〞珍妮颤抖着声音问道。

“ [ə; eɪ] ['feriz] [bern] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['θrivən] , ” [sed] [nɜːrs] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [bɛənz]

“	A	fairy's	bairn	that	had	not	thriven	,	”	said	nurse	;	“	and	when	their	bairns
“	一个	仙女的	孩子	那	有	不是	茁壮成长	,	”	说	护士	;	“	和	什么时候	他们的	孩子们

[duː][nɑːt] [θraɪv] ,

do	not	thrive	,
做	不是	蓬勃发展	,

〝一个没能茁壮成长的仙女的孩子，〞护士说；〝当她们的孩子没能茁壮成长时，

[ðeɪ] [dʒʌst] [stiːl] ['ɑːnɪst] [foʊks] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

they	just	steal	honest	folks	'	children	and	carry	them	away	to	their	own
他们	只是	偷	诚实的	各位	-	孩子们	和	携带	他们	离开	到	他们的	自己的

['kʌntri] . ”

country	.	”
国家	.	”

他们偷走诚实人家的孩子，把他们带回自己的国家。

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? ” [sed] ['rændəl] .

“	And	where's	that	?	”	said	Randal	.
“	和	在哪里?	那	?	”	说	兰德尔	.

〝那地方在哪儿？〞兰德尔问道。

“ [its] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] , ” [sed] [nɜːrs] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]

“	It's	under	the	ground	,	”	said	nurse	,	“	and	there	they	have	gold	and	silver
“	它是	在下面	这	地面	,	”	说	护士	,	“	和	那里	他们	有	金子	和	银

[ænd; ənd]['daiəmənds] ;

and	diamonds	;
和	钻石	;

〝它在地下，〞护士说，〝那里有黄金、白银和钻石；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðæts] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

and	there's	the	Queen	of	them	all	,	that's	as	beautiful	as	the	day	.
和	有	这	女王	的	他们	全部	,	那就是	作为	美丽的	作为	这	天	.

还有她们之中最耀眼的那位，她美得像白天一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['jeloʊ] [her] - [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bluː] [aɪz] ,

She	has	yellow	hair	-	down	to	her	feet	,	and	she	has	blue	eyes	,
她	有	黄色的	头发	-	向下	到	她	脚	,	和	她	有	蓝色的	眼睛	,

她有着及脚的金色长发和蓝色的眼睛。

[laɪk][ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] ,

like	the	sky	on	a	fine	day	,
喜欢	这	天空	在	一个	美好的	天	,

就像晴朗日子里的天空一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['meɪvɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	her	voice	like	all	the	mavises	singing	in	the	spring	.
和	她	嗓音	喜欢	全部	这	梅维斯	歌唱	在	这	春天	.

她的声音就像春天里所有歌唱的梅维斯一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [aɪ] [drest] [ɪn] [griːn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [kɔːrt] [ɪn] [griːn] ;

And	she	is	aye	dressed	in	green	,	and	all	her	court	in	green	;
和	她	是	是的	穿着	在	绿色的	,	和	全部	她	法庭	在	绿色的	;

她总是身着绿色长袍，她的整个宫廷也都穿着绿色长袍；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][raɪdz][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['belz][ɑ:n][ðə; ði]['braɪd(ə)l] . ”

and	she	rides	a	white	horse	with	golden	bells	on	the	bridle	.	”
和	她	骑行	一个	白色的	马	和	金的	铃铛	在	这	辔	.	”

她骑着一匹白马，马缰绳上挂着金铃铛。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] , ” [sed] ['rændəl] .

“	I	would	like	to	go	there	and	see	her	,	”	said	Randal	.
“	我	会	喜欢	到	去	那里	和	看	她	,	”	说	兰德尔	.

“我想去那里看看她，”兰德尔说。

“ [oʊ] , ['nevər] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [bern] ; [ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [hu:] [meɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] !

“	Oh	,	never	say	that	,	my	bairn	;	you	never	know	who	may	hear	you	!
“	哦	,	绝不	说	那	,	我的	孩子	;	你	绝不	知道	WHO	可能	听到	你	!

“哦，孩子，千万别这么说；你永远不知道谁会听到你的话！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

And	if	you	go	there	,	how	will	you	come	back	again	?
和	如果	你	去	那里	,	如何	将要	你	来	后退	再次	?

如果你去了那里，你又该如何回来呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [du:] ?

and	what	will	your	mother	do	?
和	什么	将要	你的	母亲	做	?

你妈妈会怎么做?

[ænd; ənd][dʒi:n] [hɪr] ,

and	Jean	here	,
和	让	这里	,

还有Jean，

[ænd; ənd][ˌem 'i:] [ðæts] ['kærid] [ju:; jʊ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['wɪri] [ɑ:rmz] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

and	me	that's	carried	you	many	a	time	in	weary	arms	when	you	were	a
和	我	那就是	携带	你	许多	一个	时间	在	厌倦	武器	什么时候	你	是	一个

[beɪb] ? ”

babe	?	”
宝贝	?	”

还有我，那个在你还是婴儿时无数次用疲惫的双臂抱着你的人呢?

“ [kɑ:nt] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ? ” [æskt] ['rændəl] .

“	Can't	people	come	back	again	?	”	asked	Randal	.
“	不能	人们	来	后退	再次	?	”	问	兰德尔	.

兰德尔问道：“人们难道不能再回来吗？”

“ [sʌm; səm] [seɪ] - [jes] , - [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] - [noʊ] .

“	Some	say	'	Yes	,	'	and	some	say	'	No	.
“	一些	说	-	是的	,	-	和	一些	说	-	不	.

有人说“是”，有人说“否”。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑ:rn]['hɪsləp] ,

'	There	was	Tarn	Hislop	,
-	那里	曾是	塔恩	希斯洛普	,

“那里有塔恩·希斯洛普，

[ðæt] ['vænɪʃt] [ə'weɪ][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊn] ['fɑ:ðər] [went] [fɔ:rθ]

that	vanished	away	the	day	before	all	the	lads	and	your	own	father	went	forth
那	消失了	离开	这	天	前	全部	这	小伙子们	和	你的	自己的	父亲	去	前进

[tu:; tə] [ðæt] ['wɪri] [wɔ:r][æt; ət] ['flɔdn] ,

to	that	weary	war	at	Flodden	,
到	那	厌倦	战争	在	弗洛登	,

就在所有小伙子和你的父亲奔赴弗洛登那场艰苦战役的前一天，这一切都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][wʌns] , [baɪ] [gaɪl] , [wʌn][ðə; ði][deɪ] .

and	the	English	,	for	once	,	by	guile	,	won	the	day	.
和	这	英语	,	为了	一次	,	经过	诡计	,	韩元	这	天	.

而这一次，英国人凭借计谋赢得了胜利。

[wel] , [tæm]['hɪsləp] , [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][ɑːrm][ænd; ənd] [maʊnt] [ænd; ənd]

Well	,	Tam	Hislop	,	when	the	news	came	that	all	must	arm	and	mount	and
出色地	,	谭	希斯洛普	,	什么时候	这	消息	来了	那	全部	必须	手臂	和	山	和

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

嗯，塔姆·希斯洛普，当消息传来，所有人都要武装起来，骑马驰骋时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['noʊwer] [biː; bi] [faʊnd] .

he	could	nowhere	be	found	.
他	可以	无处	是	成立	.

他踪迹全无。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

It	was	as	if	the	wind	had	carried	him	away	.
它	曾是	作为	如果	这	风	有	携带	他	离开	.

仿佛被风卷走了。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

High	and	low	they	sought	him	,	but	there	was	his	clothes	and	his
高的	和	低的	他们	寻求	他	,	但	那里	曾是	他的	衣服	和	他的

[dʒæk] ,

jack	,
杰克	,

他们四处寻找他，却只找到了他的衣服和外套。

* [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] , [bʌt; bət][noʊ][tæm]['hɪsləp] .

*	and	his	sword	and	his	spear	,	but	no	Tam	Hislop	.
*	和	他的	剑	和	他的	矛	,	但	不	谭	希斯洛普	.

* 还有他的剑和矛，但没有谭·希斯洛普。

[wel] , [noʊ][mæn] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [hoʊl] ['jɪrz] , [nɑːt] [tɪl] [læst] [jɪr] ,

Well	,	no	man	heard	more	of	him	for	seven	whole	years	,	not	till	last	year	,
出色地	,	不	男人	听到	更多的	的	他	为了	七	所有的	年	,	不是	直到	最后的	年	,

此后整整七年，再也没有人听到他的消息，直到去年。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] : [sɔːr] ['taɪərd][hiː; hi] [lʊkt] , [eɪ] , [ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən] [wen]

and	then	he	came	back	:	sore	tired	he	looked	,	ay	,	and	older	than	when
和	然后	他	来了	后退	:	疮	疲劳的	他	看起来	,	哎	,	和	老	比	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .

he	was	lost	.
他	曾是	丢失的	.

然后他回来了：看起来很疲惫，而且比迷路时老了很多。

[ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd] - [tæm] ,

And	I	met	him	by	the	well	,	and	I	was	frightened	;	and	'	Tam	,
和	我	遇见	他	经过	这	出色地	,	和	我	曾是	害怕	;	和	-	谭	,

我在井边遇见了他，我感到害怕；还有“谭”，

- [aɪ] [sed] , - [wer] [hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [ðɪs] ['wɪri] [taɪm] ? -

'	I	said	,	'	where	have	ye	been	this	weary	time	?	'
-	我	说	,	-	在哪里	有	是的	到过	这	厌倦	时间	?	-

我说：“这段疲惫的时间，你们都去了哪里？”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [neɪm] - [ʌv; əv] , - [sez] [hiː; hi] .

'	I	have	been	with	them	that	I	will	not	speak	the	name	-	of	,	'	says	he	.
-	我	有	到过	和	他们	那	我	将要	不是	说话	这	姓名	-	的	,	-	说道	他	.

“我曾和一些我不会说出名字的人在一起，”他说。

- [jiː; ji] [miːn] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk] , - [sed] [aɪ] . - [jiː; ji][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Ye	mean	the	good	folk	,	'	said	I	.	'	Ye	have	said	it	,	'	says	he	.
-	叶	意思是	这	好的	民间	,	-	说	我	.	-	叶	有	说	它	,	-	说道	他	.

“你指的是好人，”我说。“你说得对，”他说。

[ðen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,

Then	I	went	up	to	the	house	,	with	my	heart	in	my	mouth	,
然后	我	去	向上	到	这	房子	,	和	我的	心	在	我的	嘴	,

然后我忐忑不安地回到了房子里。

[ænd; ənd] [aɪ] [met] ['saɪmən] [griːv] .

and	I	met	Simon	Grieve	.
和	我	遇见	西蒙	哀悼	.

我遇到了西蒙·格里夫。

- ['saɪmən] , - [aɪ] [sez] , - [hɪəz] [tæm] ['hɪsləp] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk] . -

'	Simon	,	'	I	says	,	'	here's	Tam	Hislop	come	home	from	the	good	folk	.	'
-	西蒙	,	-	我	说道	,	-	这里是	谭	希斯洛普	来	家	从	这	好的	民间	.	-

“西蒙，”我说，“这是谭·希斯洛普从好心人那里回来了。”

- [aɪ] - [əl] [suːn] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , - [sez] [hiː; hi] .

'	I	'	ll	soon	send	him	back	to	them	,	'	says	he	.
-	我	-	二	很快	发送	他	后退	到	他们	,	-	说道	他	.

“我很快就会把他送回去，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌŋ] * * [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] - ['ʃəuldəz] , ['kɔːlɪŋ]

And	he	takes	a	great	rung	*	*	and	lays	it	about	Tarn's	shoulders	,	calling
和	他	需要	一个	伟大的	梯子	*	*	和	躺下	它	关于	-	肩膀	,	呼叫

[hɪm; ɪm] ['kaʊərd] [luːn] ,

him	coward	loon	,
他	懦夫	潜鸟	,

他拿起一根大木棍，搭在塔恩的肩膀上，骂他是懦夫疯子。

[ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

that	ran	away	from	the	fighting	.
那	跑	离开	从	这	斗争	.

他逃离了战场。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [tæm] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

And	since	then	Tam	has	never	been	seen	about	the	place	.
和	自从	然后	谭	有	绝不	到过	已见	关于	这	地方	.

从那以后，就再也没有人见过谭了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lerdz] [mæn] , [ʌv; əv] ['geɪlə; 'gælə] ,

But	the	Laird's	man	,	of	Gala	,
但	这	莱尔德的	男人	,	的	节日	,

但是，加拉的领主之人，

[noʊz] [ðem; ðəm] [ðæt] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [pɜːrθ] [ðə; ði] [læst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

knows	them	that	say	he	was	in	Perth	the	last	seven	years	,
知道	他们	那	说	他	曾是	在	珀斯	这	最后的	七	年	,

知道那些说他过去七年都在珀斯的人，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] ['ferilænd] [æt; ət] [ɔːl] .

and	not	in	Fairyland	at	all	.
和	不是	在	仙境	在	全部	.

根本不是在仙境里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ferilænd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

But	it	was	Fairyland	he	told	me	,
但	它	曾是	仙境	他	讲述	我	,

但他告诉我，那是仙境。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][laɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðɚz] [hæf] - ['brʌðɚz] ['kʌz(ə)n] .

and	he	would	not	lie	to	his	own	mother's	half	-	brother's	cousin	.
和	他	会	不是	说谎	到	他的	自己的	母亲的	一半	-	兄弟	表哥	.

他不会对自己母亲同母异父的兄弟的表弟撒谎。

〃 * [dʒæk] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['brestpleɪt] .

〃	*	Jack	,	a	kind	of	breastplate	.
〃	*	杰克	,	一个	种类	的	胸甲	.

〃*杰克，一种胸甲。

* * [rʌŋ] , [ə; eɪ] [stɑ:f] .

*	*	Rung	,	a	staff	.
*	*	阶	,	一个	职员	.

** Rung，一名员工。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

费尔尼利的黄金(The Gold Of Fairnilee)
第2/3页

['rændəl][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][tæm]['hɪsləp] .

Randal	**did**	**not**	**care**	**much**	**for**	**the**	**story**	**of**	**Tam**	**Hislop**	**.**
兰德尔	做过	不是	关心	很多	为了	这	故事	的	谭	希斯洛普	.

兰德尔对塔姆·希斯洛普的故事并不太感兴趣。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [let][oʊld]['saɪmən] [griːv] [biːt] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

A	**fellow**	**who**	**would**	**let**	**old**	**Simon**	**Grieve**	**beat**	**him**	**could**	**not**	**be**	**worthy**	**of**
一个	同伴	WHO	会	让	老的	西蒙	哀悼	打	他	可以	不是	是	值得	的

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .

the	**Fairy**	**Queen**	**.**
这	仙女	女王	.

一个甘愿被老西蒙·格里夫打败的人，配不上仙后。

['rændəl][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [naʊ] , [ə; eɪ][tɔːl] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] , [blæk] [her] ,

Randal	**was**	**about**	**thirteen**	**now**	**,**	**a**	**tall**	**boy**	**,**	**with**	**dark**	**eyes**	**,**	**black**	**hair**	**,**
兰德尔	曾是	关于	十三	现在	,	一个	高的	男生	,	和	黑暗的	眼睛	,	黑色的	头发	,

兰德尔当时大约十三岁，是个高个子男孩，有着深色的眼睛和黑色的头发。

[ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

a	**brown**	**face**	**with**	**the**	**red**	**on**	**his**	**cheeks**	**.**
一个	棕色的	脸	和	这	红色的	在	他的	脸颊	.

他有着棕色的脸，双颊泛红。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd]

He	**had**	**grown**	**up**	**in**	**a**	**country**	**where**	**everything**	**was**	**magical**	**and**
他	有	生长	向上	在	一个	国家	在哪里	一切	曾是	神奇	和

['hɔːntɪd] ;

haunted	**;**
闹鬼的	;

他成长在一个处处充满魔幻色彩和神秘气息的国家；

[wer] ['feri] [naɪts] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] [liːz] ['æftər][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [men][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

where	**fairy**	**knights**	**rode**	**on**	**the**	**leas**	**after**	**dark**	**,**	**and**	**challenged**	**men**	**to**	**battle**	**.**
在哪里	仙女	骑士	骑	在	这	采摘	后	黑暗的	,	和	挑战	男人	到	战斗	.

夜幕降临后，仙女骑士们在草地上驰骋，向人类发起挑战。

['evri] ['kæs(ə)l][hæd; həd][ɪts] [teɪl] [ʌv; əv]['redkæp] , [ðə; ði][slaɪ]['spɪrɪt] ,

Every	**castle**	**had**	**its**	**tale**	**of**	**Redcap**	**,**	**the**	**sly**	**spirit**	**,**
每一个	城堡	有	它是	故事	的	红帽	,	这	狡猾	精神	,

每座城堡都有关于狡猾的精灵红帽鬼的故事。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['heri] [hænd] .

or	**of**	**the**	**woman**	**of**	**the**	**hairy**	**hand**	**.**
或者	的	这	女士	的	这	毛茸茸	手	.

或者，指手上长满毛的女人。

['evri] [oʊld] [maʊnd] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə]['kʌvər]['hɪd(ə)n][goʊld] .

Every	**old**	**mound**	**was**	**thought**	**to**	**cover**	**hidden**	**gold**	**.**
每一个	老的	冢	曾是	想法	到	覆盖	隐	金子	.

人们认为每个古老的土堆下都埋藏着黄金。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] ; [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn]['rɪvər][ænd; ənd]['rɪvər] ,

And	**all**	**was**	**so**	**lonely**	**;**	**the**	**green**	**hills**	**rolling**	**between**	**river**	**and**	**river**	**,**
和	全部	曾是	所以	孤独	;	这	绿色的	丘陵	滚动	之间	河	和	河	,

一切都显得那么孤寂；绿色的山丘在河流之间绵延起伏，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [men] [ɑːn] [ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [graʊs] , [ænd; ənd]

with	no	men	on	them	,	nothing	but	sheep	,	and	grouse	,	and
和	不	男人	在	他们	,	没有什么	但	羊	,	和	松鸡	,	和

['plʌvərˌploʊvər] .

plover	.
鸻	.

上面没有人，只有绵羊、松鸡和鸻。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['rændəl] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [driːm] .

No	wonder	that	Randal	lived	in	a	kind	of	dream	.
不	想知道	那	兰德尔	居住地	在	一个	种类	的	梦	.

难怪兰德尔生活在一种梦幻般的状态中。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

He	would	lie	and	watch	the	long	grass	till	it	locked	like	a	forest	,
他	会	说谎	和	手表	这	长的	草	直到	它	已锁定	喜欢	一个	森林	,

他会躺着，看着长长的草丛，直到它们像森林一样密布起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [elvz] ['dænsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [græs] [stemz] ,

and	he	thought	he	could	see	elves	dancing	between	the	green	grass	stems	,
和	他	想法	他	可以	看	精灵	跳舞	之间	这	绿色的	草	茎	,

他觉得他能看到小精灵在绿草丛中翩翩起舞。

[ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['feri] [triːz] .

that	were	like	fairy	trees	.
那	是	喜欢	仙女	树木	.

就像仙女树一样。

[hiː; hi] [kept] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [miːt] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] ,

He	kept	wishing	that	he	,	too	,	might	meet	the	Fairy	Queen	,
他	保留	祝	那	他	,	也	,	可能	见面	这	仙女	女王	,

他一直希望自己也能见到仙后。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	be	taken	into	that	other	world	where	everything	was	beautiful	.
和	是	已采取	进入	那	其他	世界	在哪里	一切	曾是	美丽的	.

并被带入那个美好的世界。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði]

CHAPTER	VI	.	—	The
章	六年级	.	—	这

第六章——

['wɪʃɪŋ] [wel]

Wishing	Well
祝	出色地

许愿井

“ [dʒiːn] , ” [sed] ['rændəl] [wʌn] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] . ”

“	JEAN	,	”	said	Randal	one	midsummer	day	,	“	I	am	going	to	the	Wishing	Well	.	”
“	牛仔裤	,	”	说	兰德尔	一	盛夏	天	,	“	我	是	去	到	这	祝	出色地	.	”

“珍妮，”兰德尔在一个盛夏的早晨说，“我要去许愿井。”

“ [oʊ] , ['rændəl] , ” [sed] [dʒiːn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ! ”

“	Oh	,	Randal	,	”	said	Jean	,	“	it	is	so	far	away	!	”
“	哦	,	兰德尔	,	”	说	让	,	“	它	是	所以	远的	离开	!	”

“哦，兰德尔，”琼说，“那地方太远了！”

“ [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈrændəl] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [tuː] ; [aɪ][wɑːnt]
“ I can walk it , ” said Randal , “ and you must come , too ; I want
“ 我 能 走 它 , ” 说 兰德尔 , “ 和 你 必须 来 , 也 ; 我 想
[juː; jʊ] , [ˈdʒiːni] .
you , Jeanie .
你 , 珍妮 .

“我可以走过去，”兰德尔说，“你也必须来；我需要你，珍妮。”

[ˌaɪ ˈtiː] - [es][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [fɑːr] . ”
It ' s not so very far . ”
它 - s 不是 所以 非常 远的 . ”

其实不算很远。

“ [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈwɪʃɪŋ] [welz] , ” [dʒiːn] [ˈænsər] .
“ But mother says it is wrong to go to Wishing Wells , ” Jean answered .
“ 但 母亲 说道 它 是 错误的 到 去 到 祝 威尔斯 , ” 让 回答 .

“可是妈妈说去许愿井是不对的，”珍回答道。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] ? ” [sed] [ˈrændəl] , [ˈswɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [ˈfɑːksglʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
“ Why is it wrong ? ” said Randal , switching at the tall foxgloves with a stick .
“ 为什么 是 它 错误的 ? ” 说 兰德尔 , 交换 在 这 高的 毛地黄 和 一个 戳 .

“这有什么错呢？”兰德尔一边说着，一边用棍子拨弄着高高的毛地黄。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
“ Oh , she says it is a wicked thing , and forbidden by the Church .
“ 哦 , 她 说道 它 是 一个 邪恶 事物 , 和 禁止 经过 这 教会 .

“哦，她说这是件邪恶的事，是教会禁止的。”

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [goʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər] , [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ;
People who go to wish there , sacrifice to the spirits of the well ;
人们 WHO 去 到 希望 那里 , 牺牲 到 这 烈酒 的 这 出色地 ;

去那里许愿的人们会向井神献祭；

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] . ”
and Father Francis told her that it was very wrong . ”
和 父亲 弗朗西斯 讲述 她 那 它 曾是 非常 错误的 . ”

弗朗西斯神父告诉她，这样做是完全错误的。

“ [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs][ɪz][ə; eɪ] [ˈʃeɪvlɪŋ] , ” [sed] [ˈrændəl] .
“ Father Francis is a shaveling , ” said Randal .
“ 父亲 弗朗西斯 是 一个 剃须 , ” 说 兰德尔 .

兰德尔说：“弗朗西斯神父是个剃须刀。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˈsaɪmən] [griːv] [seɪ] [soʊ] . ”
“ I heard Simon Grieve say so . ”
“ 我 听到 西蒙 哀悼 说 所以 . ”

“我听西蒙·格里夫这么说过。”

“ [wɒts] [ə; eɪ] [ˈʃeɪvlɪŋ] , [ˈrændəl] ? ”
“ What's a shaveling , Randal ? ”
“ 是什么 一个 剃须 , 兰德尔 ? ”

“刮胡子是什么，兰德尔？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] : [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ I don't know : a man that does not fight , I think .
“ 我 不 知道 : 一个 男人 那 做 不是 斗争 , 我 思考 .

“我不知道：我想，一个不打仗的人。”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈʃeɪvlɪŋ] [sez] : [soʊ][aɪ] [miːn] [dʒʌst][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] ,
I don't care what a shaveling says : so I mean just to go and wish ,
我 不 关心 什么 一个 剃须 说道 : 所以 我 意思是 只是 到 去 和 希望 ,

我不在乎一个剃须小子说什么：所以我的意思是，就去许愿吧。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] .

and	I	won't	sacrifice	anything	.
和	我	惯于	牺牲	任何事物	.

我不会做出任何牺牲。

[ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi]['eni][hɑːrm][ɪn][ðæt] ! ”

There	can't	be	any	harm	in	that	!	”
那里	不能	是	任何	伤害	在	那	!	”

这应该没什么害处吧!

“ [bʌt; bət] , [oʊ]['rændəl] , [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [griːn] ['dʌblət] [ɑːn] ! ”

“	But	,	oh	Randal	,	you've	got	your	green	doublet	on	!	”
“	但	,	哦	兰德尔	,	你已经	得到	你的	绿色的	双联体	在	!	”

“但是，哦，兰德尔，你穿着你的绿色短上衣呢！”

“ [wel] ! [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Well	!	why	not	?	”
“	出色地	!	为什么	不是	?	”

“好啊！为什么不呢？”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgərz][ðə; ði] [fer] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk] ,

“	Do	you	not	know	it	angers	the	fair	—	I	mean	the	good	folk	,
“	做	你	不是	知道	它	愤怒	这	公平的	—	我	意思是	这	好的	民间	,

“难道你不知道这会激怒那些善良的人们吗？——我是说那些善良的人们？”

— [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [griːn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ? ”

—	that	anyone	should	wear	green	on	the	hill	but	themselves	?	”
—	那	任何人	应该	穿	绿色的	在	这	爬坡道	但	他们自己	?	”

——难道除了他们自己，其他人都可以在山上穿绿色衣服吗?

“ [aɪ]['kænɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rændəl] .

“	I	cannot	help	it	,	”	said	Randal	.
“	我	不能	帮助	它	,	”	说	兰德尔	.

“我没办法，”兰德尔说。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['dʌblət] , [ðeɪ] [wɪl] [æsk] [wʌt] [aɪ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] .

“	If	I	go	in	and	change	my	doublet	,	they	will	ask	what	I	do	that	for	.
“	如果	我	去	在	和	改变	我的	双联体	,	他们	将要	问	什么	我	做	那	为了	.

“如果我进去换掉我的紧身衣，他们会问我为什么要这样做。”

[aɪ] - [əl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , [griːn] [ɔːr] [greɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [maɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”

I	'	ll	chance	it	,	green	or	grey	,	and	wish	my	wish	for	all	that	.	”
我	-	二	机会	它	,	绿色的	或者	灰色的	,	和	希望	我的	希望	为了	全部	那	.	”

我愿意冒险一试，不管结果如何，我都会许下我的愿望。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] ? ”

“	And	what	are	you	going	to	wish	?	”
“	和	什么	是	你	去	到	希望	?	”

“那你许什么愿呢？”

“ [aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] !

“	I	'	m	going	to	wish	to	meet	the	Fairy	Queen	!
“	我	-	米	去	到	希望	到	见面	这	仙女	女王	!

“我要许愿去见仙后！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] !

Just	think	how	beautiful	she	must	be	!
只是	思考	如何	美丽的	她	必须	是	!

想想她该有多漂亮啊!

[drest] [ɔːl][ɪn] [griːn] , [wɪð; wɪθ][goʊld] ['belz] [ɑːn][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] ,

dressed	all	in	green	,	with	gold	bells	on	her	bridle	,
穿着	全部	在	绿色的	,	和	金子	铃铛	在	她	辔	,

她全身穿着绿色衣服，马笼头上挂着金铃铛。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][goʊld] !
and **riding** **a** **white** **horse** **shod** **with** **gold** **!**
和 骑术 一个 白色的 马 鞋子 和 金子 !

骑着一匹镶着金蹄铁的白马!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] , ['oʊvər]
I **think** **I** **see** **her** **galloping** **through** **the** **woods** **and** **out** **across** **the** **hill** **,** **over**
我 思考 我 看 她 疾驰 通过 这 树林 和 出去 穿过 这 爬坡道 , 超过
[ðə; ði] ['heðər] . -
the **heather** **.** **'**
这 希瑟 . -

我仿佛看见她策马穿过树林，越过山丘，飞驰过石楠丛。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['nevər] [siː] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] , ” [sed]
“ **But** **you** **will** **go** **away** **with** **her** **,** **and** **never** **see** **me** **any** **more** **,** **”** **said**
“ 但 你 将要 去 离开 和 她 , 和 绝不 看 我 任何 更多的 , ” 说
[dʒiːn] .
Jean **.**
让 .

“但你会和她一起离开，再也见不到我了，”琼说道。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ; [ɔːr] [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ] - [əl] [kʌm] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
“ **No** **,** **I** **won't** **;** **or** **if** **I** **do** **,** **I** **'** **ll** **come** **back** **,** **with** **such** **a** **horse** **,**
“ 不 , 我 惯于 ; 或者 如果 我 做 , 我 - 三 来 后退 , 和 这样的 一个 马 ,

“不，我不会；或者如果我去了，我会带着这样一匹马回来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['hænd(ə)l] .
and **a** **sword** **with** **a** **gold** **handle** **.**
和 一个 剑 和 一个 金子 处理 .

还有一把金柄剑。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] .
I'm **going** **to** **the** **Wishing** **Well** **.**
我是 去 到 这 祝 出色地 .

我要去许愿井。

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

” [dʒiːn][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] “ [noʊ] , ” [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] .
” **Jean** **did** **not** **like** **to** **say** **“** **No** **,** **”** **and** **off** **they** **went** **.**
” 让 做过 不是 喜欢 到 说 “ 不 , ” 和 离开 他们 去 .

让不喜欢说“不”，于是他们就走了。

['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn]['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] .
Randal **and** **Jean** **started** **without** **taking** **anything** **with** **them** **to** **eat** **.**
兰德尔 和 让 开始 没有 采取 任何事物 和 他们 到 吃 .

兰德尔和吉恩出发时没带任何吃的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [fuːd] .
They **were** **afraid** **to** **go** **back** **to** **the** **house** **for** **food** **.**
他们 是 害怕的 到 去 后退 到 这 房子 为了 食物 .

他们不敢回家拿吃的。

['rændəl] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmwer] .
Randal **said** **they** **would** **be** **sure** **to** **find** **something** **somewhere** **.**
兰德尔 说 他们 会 是 当然 到 寻找 某物 某处 .

兰德尔说他们肯定能找到什么东西。

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'twiːn] ['jæroʊ] [ænd; ənd] [twiːd] .

The	Wishing	Well	was	on	the	top	of	a	hill	between	Yarrow	and	Tweed	.
这	祝	出色地	曾是	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	之间	蓍草	和	粗花呢	.

许愿井位于亚罗和特威德之间的一座小山顶上。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [weidid] [ðə; ði] [twiːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [pɑːrt] ,

So	they	took	off	their	shoes	,	and	waded	the	Tweed	at	the	shallowest	part	,
所以	他们	采取	离开	他们的	鞋	,	和	涉水	这	粗花呢	在	这	最浅	部分	,

于是他们脱掉鞋子，走到特威德河最浅的地方趟水过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [griːn] ['græsi] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	then	they	walked	up	the	green	grassy	bank	on	the	other	side	,
和	然后	他们	步行	向上	这	绿色的	草丛	银行	在	这	其他	边	,

然后他们沿着另一边绿草茵茵的河岸走了上去。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrn][ʌv; əv] [piːl] .

till	they	came	to	the	burn	of	Peel	.
直到	他们	来了	到	这	烧伤	的	果皮	.

直到他们来到皮尔河畔。

[hɪr] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][oʊld] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv] [piːl] ,

Here	they	passed	the	old	square	tower	of	Peel	,
这里	他们	通过了	这	老的	正方形	塔	的	果皮	,

他们经过了皮尔古老的方形塔楼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [dɔːgz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [bɑːrkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	the	shepherd	dogs	came	out	and	barked	at	them	.
和	这	牧羊人	狗	来了	出去	和	吠叫	在	他们	.

牧羊犬跑出来对着他们吠叫。

['rændəl] [θruː] [ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][legz] .

Randal	threw	a	stone	at	them	,	and	they	ran	away	with	their	tails	between	their	legs	.
兰德尔	扔	一个	石头	在	他们	,	和	他们	跑	离开	和	他们的	尾巴	之间	他们的	腿	.

兰德尔朝他们扔了一块石头，他们夹着尾巴逃走了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntuː] [piːl] ,

“	Don't	you	think	we	had	better	go	into	Peel	,
“	不	你	思考	我们	有	更好的	去	进入	果皮	,

“你不觉得我们最好去皮尔区吗？”

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['bænək] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , ['rændəl] ? ” [sed] [dʒiːn] .

and	get	some	bannocks	to	eat	on	the	way	,	Randal	?	”	said	Jean	.
和	得到	一些	班诺克	到	吃	在	这	方式	,	兰德尔	?	”	说	让	.

“兰德尔，路上要不要买些薄饼吃？”吉恩说道。

[bʌt; bət]['rændəl] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

But	Randal	said	he	was	not	hungry	;	and	,	besides	,
但	兰德尔	说	他	曾是	不是	饥饿的	;	和	,	除了	,

但兰德尔说他不饿；而且，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] [piːl] [wʊd] [tel] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

the	people	at	Peel	would	tell	the	Fairnilee	people	where	they	had	gone	.
这	人们	在	果皮	会	告诉	这	-	人们	在哪里	他们	有	已消失	.

皮尔镇的人会告诉费尔尼利镇的人他们去了哪里。

“ [wiːl] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] , ” [sed] ['rændəl]

“	We'll	wish	for	things	to	eat	when	we	get	to	the	Wishing	Well	,	”	said	Randal
”	出色地	希望	为了	事物	到	吃	什么时候	我们	得到	到	这	祝	出色地	,	”	说	兰德尔

.

:

.

“我们到许愿井的时候会许愿想要些吃的，”兰德尔说。

“ [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] — [koʊld] ['venɪsn,'venɪzn] ['pæsti; 'peɪsti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk]

“	All	sorts	of	good	things	—	cold	venison	pasty	,	and	everything	you	like
”	全部	排序	的	好的	事物	—	寒冷的	鹿肉	糊状物	,	和	一切	你	喜欢

.

:

.

“各种各样的好吃的——冷鹿肉馅饼，以及你喜欢的一切。”

” [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [piːl] [bɜːrn] .

”	So	they	began	climbing	the	hill	,	and	they	followed	the	Peel	burn	.
”	所以	他们	开始	攀登	这	爬坡道	,	和	他们	随后	这	果皮	烧伤	.

于是他们开始爬山，沿着皮尔溪一路向上。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , ['waɪndɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

It	ran	in	and	out	,	winding	this	way	and	that	,
它	跑	在	和	出去	,	绕线	这	方式	和	那	,

它来回穿梭，蜿蜒曲折，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	when	they	did	get	to	the	top	of	the	hill	,
和	什么时候	他们	做过	得到	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当他们终于到达山顶时，

[dʒiːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] .

Jean	was	very	tired	and	very	hungry	.
让	曾是	非常	疲劳的	和	非常	饥饿的	.

珍妮又累又饿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

And	she	was	very	disappointed	.
和	她	曾是	非常	失望的	.

她非常失望。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] ['kʌntri] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

For	she	expected	to	see	some	wonderful	new	country	at	her	feet	,
为了	她	预期的	到	看	一些	精彩的	新的	国家	在	她	脚	,

因为她期待着在她脚下看到一片美好的新天地。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [loʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['sʌnbɜːrnt] [græs] [ænd; ənd] ['heðər] , [ænd; ənd]

and	there	was	only	a	low	strip	of	sunburnt	grass	and	heather	,	and
和	那里	曾是	仅有的	一个	低的	条	的	晒伤	草	和	希瑟	,	和

[ðen] [ə'nʌðər] [hɪl] - [tɑːp] !

then	another	hill	-	top	!
然后	其他	爬坡道	-	顶部	!

只见一小片被太阳晒得发红的草地和石楠，然后又是另一个山顶！

[soʊ] [dʒiːn] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] [bleizd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

So	Jean	sat	down	,	and	the	hot	sun	blazed	on	her	,
所以	让	卫星	向下	,	和	这	热的	太阳	燃烧的	在	她	,

于是，琼坐了下来，炽热的阳光炙烤着她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪz] [bʌzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] .

and	the	flies	buzzed	about	her	and	tormented	her	.
和	这	苍蝇	嗡嗡作响	关于	她	和	饱受折磨	她	.

苍蝇在她周围嗡嗡乱飞，让她痛苦不堪。

“ [kʌm] [ɑːn] , [dʒiːn] , ” [sed] ['rændəl] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][ðə; ði][nekst] [hɪl] !

“	**Come**	**on**	**,**	**Jean**	**,**	”	**said**	**Randal**	**;**	“	**it**	**must**	**be**	**over**	**the**	**next**	**hill**	**!**
“	来	在	,	让	,	”	说	兰德尔	;	“	它	必须	是	超过	这	下一个	爬坡道	!

“来吧，琼，”兰德尔说；“它肯定就在下一个山坡那边！”

” [soʊ] [pʊr] [dʒiːn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːr] [tuː] [fæst][fɔːr; fər]

”	**So**	**poor**	**Jean**	**got**	**up**	**and**	**followed**	**him**	**,**	**but**	**he**	**walked**	**far**	**too**	**fast**	**for**
”	所以	贫穷的	让	得到	向上	和	随后	他	,	但	他	步行	远的	也	快速地	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

于是可怜的琼起身跟着他，可是他走得太快了，她跟不上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [hɪl] , [ʃiː; ʃi][faʊnd][ə; eɪ] [greɪt] [kern] ,

When	**she**	**reached**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**next**	**hill**	**,**	**she**	**found**	**a**	**great**	**cairn**	**,**
什么时候	她	达到	这	波峰	的	这	下一个	爬坡道	,	她	成立	一个	伟大的	石堆	,

当她到达下一座山顶时，她发现了一个巨大的石堆。

[ɔːr][paɪl][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊnz] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][leɪ] , [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

or	**pile**	**of**	**grey**	**stones**	**;**	**and**	**beneath**	**her**	**lay**	**,**	**far**	**,**	**far**	**below**	**,**
或者	桩	的	灰色的	石头	;	和	下面	她	躺	,	远的	,	远的	以下	,

或者一堆灰色的石头；在她下方，很远很远的地方，躺着，

[ə; eɪ] [diːp] ['væli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ,

a	**deep**	**valley**	**covered**	**with**	**woods**	**,**
一个	深的	谷	涵盖	和	树林	,

一个被树林覆盖的深谷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	**a**	**stream**	**running**	**through**	**it**	**that**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
和	一个	溪流	跑步	通过	它	那	她	有	绝不	已见	前	.

还有一条她从未见过的小溪流经这里。

[ðæt] [striːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jæroʊ] .

That	**stream**	**was**	**the**	**Yarrow**	**.**
那	溪流	曾是	这	蓍草	.

那条溪流就是亚罗河。

['rændəl][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Randal	**was**	**nowhere**	**in**	**sight**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**know**	**where**	**to**	**look**	**for**	**the**
兰德尔	曾是	无处	在	视线	,	和	她	做过	不是	知道	在哪里	到	看	为了	这

['wɪʃɪŋ] [wel] .

Wishing	**Well**	**.**
祝	出色地	.

兰德尔不见踪影，她也不知道该去哪里寻找许愿井。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

If	**she**	**had**	**walked**	**straight**	**forward**	**through**	**the**	**trees**	**she**	**would**	**have**	**come**	**to**
如果	她	有	步行	直的	向前	通过	这	树木	她	会	有	来	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

如果她径直穿过树林，就会到达那里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [ænd; ənd][soʊ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][soʊ][hɑːt] ,

but	**she**	**was**	**so**	**tired**	**,**	**and**	**so**	**hungry**	**,**	**and**	**so**	**hot**	**,**
但	她	曾是	所以	疲劳的	,	和	所以	饥饿的	,	和	所以	热的	,

但她又累又饿又热。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kern] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

that	she	sat	down	at	the	foot	of	the	cairn	and	cried	as	if	her	heart
那	她	卫星	向下	在	这	脚	的	这	石堆	和	哭	作为	如果	她	心

[wʊd] [breɪk] .

would	break	.
会	休息	.

她坐在石堆脚下，哭得好像心都要碎了一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

Then	she	fell	asleep	.
然后	她	跌倒	睡着了	.

然后她就睡着了。

[wen] [dʒiːn] [woʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [ɪn]

When	Jean	woke	,	it	was	as	dark	as	it	ever	is	on	a	midsummer	night	in
什么时候	让	觉醒	,	它	曾是	作为	黑暗的	作为	它	曾经	是	在	一个	盛夏	夜晚	在

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

珍醒来时，天色像苏格兰仲夏夜那样漆黑一片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['klaʊdi] [naɪt] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [skaɪ] .

It	was	a	soft	,	cloudy	night	;	not	a	clear	night	with	a	silver	sky	.
它	曾是	一个	柔软的	,	多云	夜晚	;	不是	一个	清除	夜晚	和	一个	银	天空	.

那是一个阴沉的夜晚，不是晴空万里、银装素裹的夜晚。

['dʒiːni] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] ['rɔːrɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Jeanie	heard	a	loud	roaring	close	to	her	,
珍妮	听到	一个	大声	咆哮	关闭	到	她	,

珍妮听到附近传来一声巨大的咆哮声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [aɪz] .

and	the	red	light	of	a	great	fire	was	in	her	sleepy	eyes	.
和	这	红色的	光	的	一个	伟大的	火	曾是	在	她	困	眼睛	.

她睡眼惺忪，仿佛看到了熊熊燃烧的火焰。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [streɪndʒ] [blæk] [biːsts] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrnz] , ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ]

In	the	firelight	she	saw	strange	black	beasts	,	with	horns	,	plunging	and	leaping
在	这	火光	她	锯	奇怪的	黑色的	野兽	,	和	角	,	骤降	和	跳跃

[ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] ,

and	bellowing	,
和	咆哮	,

在火光中，她看到一些奇怪的黑色野兽，长着角，扑腾、跳跃、咆哮。

[ænd; ənd] [dɑːrk] ['fɪgjərz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] .

and	dark	figures	rushing	about	the	flames	.
和	黑暗的	数据	匆忙	关于	这	火焰	.

还有黑色的身影在火焰中奔跑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] .

It	was	the	beasts	that	made	the	roaring	.
它	曾是	这	野兽	那	制成	这	咆哮	.

发出咆哮声的是野兽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	bounding	about	close	to	the	fire	,	and	sometimes	in	it	,
他们	是	边界	关于	关闭	到	这	火	,	和	有时	在	它	,

它们在火堆附近蹦蹦跳跳，有时甚至跳进火堆里。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] .

and	were	all	mixed	in	the	smoke	.
和	是	全部	混合	在	这	抽烟	.

它们都混杂在烟雾中。

['dʒi:ni] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] , [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [skri:m] .

Jeanie	**was**	**dreadfully**	**frightened**	**,**	**too**	**frightened**	**to**	**scream**	**.**
珍妮	曾是	极其糟糕	害怕	,	也	害怕	到	尖叫	.

珍妮吓坏了，吓得连尖叫都发不出来。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] ['ʃaʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] .

Presently	**she**	**heard**	**the**	**voices**	**of**	**men**	**shouting**	**on**	**the**	**hill**	**below**	**her**	**.**
目前	她	听到	这	声音	的	男人	喊叫	在	这	爬坡道	以下	她	.

这时，她听到山下传来男人的喊叫声。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

The	**shouts**	**and**	**the**	**barking**	**of**	**dogs**	**came**	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
这	喊叫	和	这	叫声	的	狗	来了	更近	和	更近	.

喊叫声和狗吠声越来越近。

[ðen] [ə; eɪ][dɔ:g][ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [likt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Then	**a**	**dog**	**ran**	**up**	**to**	**her**	**,**	**and**	**licked**	**her**	**face**	**,**	**and**	**jumped**	**about**	**her**	**.**
然后	一个	狗	跑	向上	到	她	,	和	舔过	她	脸	,	和	跳了起来	关于	她	.

然后一只狗跑到她跟前，舔了舔她的脸，在她身边跳来跳去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃi:pdɔ:g] , ['jæroʊ] .

It	**was**	**her**	**own**	**sheepdog**	**,**	**Yarrow**	**.**
它	曾是	她	自己的	牧羊犬	,	蓍草	.

那是她自己的牧羊犬，名叫亚罗。

[hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	**ran**	**back**	**to**	**the**	**men**	**who**	**were**	**following**	**him**	**,**	**and**	**came**	**again**	**with**	**one**	**of**	**them**	**.**
他	跑	后退	到	这	男人	WHO	是	下列的	他	,	和	来了	再次	和	一	的	他们	.

他跑回了跟踪他的人那里，然后和其中一人一起回来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld]['saɪmən] [gri:v] , ['veri] ['taɪərd] ,

It	**was**	**old**	**Simon**	**Grieve**	**,**	**very**	**tired**	**,**
它	曾是	老的	西蒙	哀悼	,	非常	疲劳的	,

那是年迈的西蒙·格里夫，他非常疲惫。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] .

and	**so**	**much**	**out**	**of**	**breath**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**speak**	**.**
和	所以	很多	出去	的	气息	那	他	可以	几乎	说话	.

他气喘吁吁，几乎说不出话来。

[dʒi:n][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

Jean	**was**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**	**and**	**not**	**frightened**	**any**	**longer**	**.**
让	曾是	非常	高兴的	到	看	他	,	和	不是	害怕	任何	更长	.

珍妮见到他非常高兴，不再害怕了。

“ [oʊ] , ['dʒi:ni] , [maɪ]['du:] - , ” [sed] ['saɪmən] , “ [wer] [hæ] [ji:; ji] [bɪn] ?

“	**Oh**	**,**	**Jeanie**	**,**	**my**	**doo**	**'**	**,**	**”**	**said**	**Simon**	**,**	**“**	**where**	**hae**	**ye**	**been**	**?**
“	哦	,	珍妮	,	我的	嘟	-	,	”	说	西蒙	,	“	在哪里	哈	是的	到过	?

“哦，珍妮，我的宝贝，”西蒙说，“你去哪儿了？”

[ə; eɪ] ['mʌkəl] [glɪf] [ji:; ji] [hæ] [gi:n] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [ʃpi:l] [ʌp][ðə; ði] ['wɪri] [breɪz] .

A	**muckle**	**gliff**	**ye**	**hae**	**gien**	**us**	**,**	**and**	**a**	**weary**	**spiel**	**up**	**the**	**weary**	**braes**	**.**
一个	大块	格利夫	是的	哈	gien	我们	,	和	一个	厌倦	游戏	向上	这	厌倦	布雷斯	.

你们给了我们很多机会，让我们沿着疲惫的山坡一路向上攀登。

” [dʒiːn][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] : [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['rændəl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
” Jean told him all about it : how she had come with Randal to see the
” 让 讲述 他 全部 关于 它 : 如何 她 有 来 和 兰德尔 到 看 这
['wɪʃɪŋ] [wel] ,
Wishing Well ,
祝 出色地 ,

“琼把事情的来龙去脉都告诉了他：她是如何与兰德尔一起来看许愿井的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
and how she had lost him , and fallen asleep .
和 如何 她 有 丢失的 他 , 和 倒下 睡着了 .

以及她如何失去他，然后沉沉睡去。

“ [ænd; ənd] [sɪk] [ə; eɪ] [nɪçt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɛənz] [tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , ” [sed] ['saɪmən] .
“ And sic a nicht for you bairns to wander on the hill , ” said Simon .
“ 和 原文如此 一个 尼赫特 为了 你 孩子们 到 漫步 在 这 爬坡道 , ” 说 西蒙 .

“今晚就让你们这些孩子到山上去玩耍吧，”西蒙说道。

“ [its] [ðə; ði] [nɪçt] [oʊ] - [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wen] [ðə; ði][gaɪd][foʊk] [hæ] ['paʊər] .
“ It's the nicht o ' St . John , when the guid folk hae power .
“ 它是 这 尼赫特 o - 英石 . 约翰 , 什么时候 这 指南 民间 哈 力量 .

“这是圣约翰之夜，善良的人们拥有力量。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ðə; ði] [lædz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði][bel][fairz] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ][ðə; ði] [naʊt] *
And there's a ' the lads burning the Bel fires , and driving the nowt *
和 有 一个 - 这 小伙子们 燃烧 这 贝尔 火灾 , 和 驾驶 这 现在 *
[θruː] [ðem; ðəm] :
through them :
通过 他们 :

还有一群小伙子在烧贝尔火堆，把那玩意儿*开进火里：

[neɪ] [les] [wɪl] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .
nae less will serve them .
纳 较少的 将要 服务 他们 .

至少不会有人为他们服务。

[sɪk] [ə; eɪ] [nɪçt] !
Sic a nicht !
原文如此 一个 尼赫特 !

Sic a nicht!

” * [naʊt] , ['kæt(ə)l] .
” * Nowt , cattle .
” * 现在 , 牛 .

“* 没有，牛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][dʒiːn] [sɔː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
This was the cause of the fire Jean saw , and of the noise of the
这 曾是 这 原因 的 这 火 让 锯 , 和 的 这 噪音 的 这
['kæt(ə)l] .
cattle .
牛 .

这就是让看到的火灾和牛群叫声的起因。

[ɑːn] ['mɪdˌsʌmərz] [naɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [ðiːz] [fairz] , [ænd; ənd] [draɪv]
On midsummer's night the country people used to light these fires , and drive
在 仲夏节 夜晚 这 国家 人们 用过的 到 光 这些 火灾 , 和 驾驶
[ðə; ði]['kæt(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] .
the cattle through them .
这 牛 通过 他们 .

仲夏夜，乡下的人们会点燃这些篝火，然后赶着牛群穿过它们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [ˈkʌstəm] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhiːðn] [taɪmz] .

It	was	an	old	,	old	custom	come	down	from	heathen	times	.
它	曾是	一个	老的	,	老的	风俗	来	向下	从	异教徒	时代	.

这是从异教徒时代流传下来的古老习俗。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [ˈgæðərd] [raʊnd] [dʒiːn] .

Now	the	other	men	from	Fairnilee	had	gathered	round	Jean	.
现在	这	其他	男人	从	-	有	聚集	圆形的	让	.

现在，费尔尼利的其他男人都围在了让的身边。

[ˈleɪdi] [ˈkɝː] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈrændəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz]

Lady	Ker	had	sent	them	out	to	look	for	Randal	and	her	on	the	hills
女士	克尔	有	发送	他们	出去	到	看	为了	兰德尔	和	她	在	这	丘陵

.

:

.

克尔夫人派他们到山上去找兰德尔和她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [æt; ət] [piːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [bɜːrn] ,

They	had	heard	from	the	good	wife	at	Peel	that	the	children	had	gone	up	the	burn	,
他们	有	听到	从	这	好的	妻子	在	果皮	那	这	孩子们	有	已消失	向上	这	烧伤	,

他们从皮尔镇那位善良的太太那里听说，孩子们已经沿着小溪上去了。

[ænd; ənd] [ˈjæroʊ] [hæd; həd] [trækt] [ðem; ðəm] [tɪl] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

and	Yarrow	had	tracked	them	till	Jean	was	found	.
和	蓍草	有	已追踪	他们	直到	让	曾是	成立	.

亚罗一路追踪他们，直到找到让。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [wer] [ɪz] [ˈrændəl] ?

CHAPTER	VII	.	—	Where	is	Randal	?
章	七	.	—	在哪里	是	兰德尔	?

第七章——兰德尔在哪里?

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ˈrændəl] ?

JEAN	was	found	,	but	where	was	Randal	?
牛仔裤	曾是	成立	,	但	在哪里	曾是	兰德尔	?

珍妮被找到了，但兰德尔在哪里?

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

She	told	the	men	who	had	come	out	to	look	for	her	,
她	讲述	这	男人	WHO	有	来	出去	到	看	为了	她	,

她告诉那些出来找她的男人们:

[ðæt] [ˈrændəl] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] [wel] .

that	Randal	had	gone	on	to	look	for	the	Wishing	Well	.
那	兰德尔	有	已消失	在	到	看	为了	这	祝	出色地	.

兰德尔继续寻找许愿井。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊld] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈʃɛpɝdz] [plæd] ,

So	they	rolled	her	up	in	a	big	shepherd's	plaid	,
所以	他们	滚动	她	向上	在	一个	大的	牧羊人的	格子图案	,

于是他们用一块大牧羊人格子布把她裹了起来。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈkærid] [dʒiːn] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [plæd] , [waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

and	two	of	them	carried	Jean	home	in	the	plaid	,	while	all	the	rest	,
和	二	的	他们	携带	让	家	在	这	格子图案	,	尽管	全部	这	休息	,

其中两人抬着穿着格子呢衣服的珍回家，而其他人，

[wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃiz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['rændəl] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

with	lighted	torches	in	their	hands	,	went	to	look	for	Randal	through	the	wood
和	照明	火炬	在	他们的	双手	,	去	到	看	为了	兰德尔	通过	这	木头

.

:

.

他们手持点燃的火把，穿过树林去寻找兰德尔。

[dʒiːn][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [plæd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt]

Jean	was	so	tired	that	she	fell	asleep	again	in	her	plaid	before	they	reached
让	曾是	所以	疲劳的	那	她	跌倒	睡着了	再次	在	她	格子图案	前	他们	达到

-

.

Fairnilee	.
-	.

珍妮太累了，还没到费尔尼利，就穿着格子睡衣又睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði][men] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	wakened	by	the	men	shouting	as	they	drew	near	the	house	,
她	曾是	醒来	经过	这	男人	喊叫	作为	他们	画	靠近	这	房子	,

她被男人们靠近房子时的喊叫声吵醒了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

to	show	that	they	were	coming	home	.
到	展示	那	他们	是	未来	家	.

为了表明他们即将回家。

['leɪdi] ['kɝː][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Lady	Ker	was	waiting	at	the	gate	,
女士	克尔	曾是	等待	在	这	门	,

克尔夫人正在门口等候，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [pæθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	the	old	nurse	ran	down	the	grassy	path	to	meet	them	.
和	这	老的	护士	跑	向下	这	草丛	小路	到	见面	他们	.

老护士沿着草径跑去迎接他们。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [bern] ?

“	Where's	my	bairn	?
“	在哪里?	我的	孩子	?

我的孩子在哪里?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

”	she	cried	as	soon	as	she	was	within	call	.
”	她	哭	作为	很快	作为	她	曾是	之内	称呼	.

她一接到电话就哭了起来。

[ðə; ði][men] [sed] , “ [hɪr] - [es] ['mɪstrəs] [dʒiːn] , [ænd; ənd]['rændəl] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] ;

The	men	said	,	“	Here	'	s	Mistress	Jean	,	and	Randal	will	be	here	soon	;
这	男人	说	,	“	这里	-	s	情妇	让	,	和	兰德尔	将要	是	这里	很快	;

男人们说：“这是珍夫人，兰德尔很快就会到；

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

they	have	gone	to	look	for	him	.	”
他们	有	已消失	到	看	为了	他	.	”

他们去找他了。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] ? ” [kraɪd] [nɜːrs] .

“	Where	are	they	looking	?	”	cried	nurse	.
“	在哪里	是	他们	寻找	?	”	哭	护士	.

“他们在看什么？”护士喊道。

“ [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] .
“ Just about the Wishing Well .
“ 只是 关于 这 祝 出色地 .

“就关于许愿井。”

” [ðə; ði] [nɜ:rs] [geɪv] [ə; eɪ] [skri:m] , [ænd; ənd] ['hɔbəld] [bæk] [tu:; tə] ['leɪdi] ['kɝ:] .
” The nurse gave a scream , and hobbled back to Lady Ker .
” 这 护士 给予 一个 尖叫 , 和 跛行 后退 到 女士 克尔 .

护士尖叫一声，一瘸一拐地走回了克尔夫人身边。

“ [mɑ:] - [tɪnt] !
“ Ma bairn's tint !
“ 马 - 着色 !

“我孩子的肤色!

” * [ʃi:; ʃi][kraɪd] , “ [mɑ:] - [tɪnt] !
” * she cried , “ ma bairn's tint !
” * 她 哭 , “ 玛 - 着色 !

“*她喊道，‘我孩子的染色！’”

[ðeɪ] - [əl][faɪnd][hɪm; ɪm]['nevər] .
They ' ll find him never .
他们 - 二 寻找 他 绝不 .

他们永远也找不到他。

[ðə; ði] [gʊd] [foʊk][hæv; həv]['stoʊlən][hɪm; ɪm][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðæt] ['wɪri] ['wɪʃɪŋ] [wel] !
The good folk have stolen him away from that weary Wishing Well !
这 好的 民间 有 被盗 他 离开 从 那 厌倦 祝 出色地 !

好心人把他从那口疲惫的许愿井里救了出来!

” * [tɪnt] , [lɔ:st] .
” * Tint , lost .
” * 着色 , 丢失的 .

“* 色调丢失。

“ [hʌʃ] , [nɜ:rs] , ” [sed] ['leɪdi] ['kɝ:] , “ [du:][nɑ:t] ['fraɪt(ə)n] [dʒi:n] .
“ Hush , nurse , ” said Lady Ker , “ do not frighten Jean .
“ 嘘 , 护士 , ” 说 女士 克尔 , “ 做 不是 吓唬 让 .

“嘘，护士，”克尔夫人说，“别吓着琼。”

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][men] ,
” She spoke to the men ,
” 她 辐 到 这 男人 ,

她和男人们谈了谈，

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hoʊm] .
who had no doubt that Randal would soon be found and brought home .
WHO 有 不 怀疑 那 兰德尔 会 很快 是 成立 和 带来 家 .

他毫不怀疑兰德尔很快就会被找到并带回家。

[soʊ][dʒi:n][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][bed] , [wer] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌblz] ; [ænd; ənd]['leɪdi]['kɝ:]
So Jean was put to bed , where she forgot all her troubles ; and Lady Ker
所以 让 曾是 放 到 床 , 在哪里 她 忘了 全部 她 麻烦 ; 和 女士 克尔
['weɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

于是，琼被扶到床上躺下，她忘记了所有的烦恼；克尔夫人则在一旁等候。

['weɪtɪd] , [ɔ:l] [naɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [ə'baʊt] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
waited , all night , till the grey light began to come in , about two in the morning .
等待 , 全部 夜晚 , 直到 这 灰色的 光 开始 到 来 在 , 关于 二 在 这 早晨 .

他们等了一整夜，直到凌晨两点左右，灰蒙蒙的光线才开始照进来。

['leɪdi] ['kɝ:] [kept] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [bi:dz] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] .

Lady	Ker	kept	very	still	and	quiet	,	telling	her	beads	,	and	praying	.
女士	克尔	保留	非常	仍然	和	安静的	,	讲述	她	珠子	,	和	祈祷	.

克尔夫人一动不动，静静地念着念珠，祈祷着。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [stɪl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [aʊt] ,

But	the	old	nurse	would	never	be	still	,	but	was	always	wandering	out	,
但	这	老的	护士	会	绝不	是	仍然	,	但	曾是	总是	漫游	出去	,

但那位老护士总是闲不住，总是四处走动。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] , ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

down	to	the	river's	edge	,	listening	for	the	shouts	of	the	shepherds	coming	home	.
向下	到	这	河流的	边缘	,	聆听	为了	这	喊叫	的	这	牧羊人	未来	家	.

走到河边，倾听牧羊人归来的呼喊声。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][moʊn][ænd; ənd] [rɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] “ [hɜ:r; hər] [bern] .

Then	she	would	come	back	again	,	and	moan	and	wring	her	hands	,	crying	for	“	her	bairn	.
然后	她	会	来	后退	再次	,	和	呻吟	和	拧	她	双手	,	哭泣	为了	“	她	孩子	.

然后她又回来了，呻吟着，搓着手，哭着喊着“她的孩子”。

” [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

”	About	six	o'clock	,	when	it	was	broad	daylight	and	all	the	birds	were	singing	,
”	关于	六	点钟	,	什么时候	它	曾是	广阔	日光	和	全部	这	鸟类	是	歌唱	,

“大约六点钟，天色已亮，鸟儿都在歌唱，

[ðə; ði][men] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

the	men	returned	from	the	hill	.
这	男人	返回	从	这	爬坡道	.

男人们从山上回来了。

[bʌt; bət]['rændəl][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	Randal	did	not	come	with	them	.
但	兰德尔	做过	不是	来	和	他们	.

但兰德尔并没有和他们一起来。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,

Then	the	old	nurse	set	up	a	great	cry	,
然后	这	老的	护士	放	向上	一个	伟大的	哭	,

然后老护士发出了一声凄厉的哭喊，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][du:]['oʊvər][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst][daɪd] .

as	the	country	people	do	over	the	bed	of	someone	who	has	just	died	.
作为	这	国家	人们	做	超过	这	床	的	某人	WHO	有	只是	死亡	.

就像乡下人那样，在刚刚去世的人的床边做着悼念的事情。

['leɪdi] ['kɝ:] [sent] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['saɪmən] [gri:v] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

Lady	Ker	sent	her	away	,	and	called	Simon	Grieve	to	her	own	room	.
女士	克尔	发送	她	离开	,	和	称为	西蒙	哀悼	到	她	自己的	房间	.

克尔夫人把她打发走了，然后叫西蒙·格里夫到自己的房间里。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [jet] ?

“	You	have	not	found	the	boy	yet	?
“	你	有	不是	成立	这	男生	然而	?

你还没找到那个男孩吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd] [peɪl] .
" she said , very stately and pale .
" 她 说 , 非常 庄严 和 苍白 .

"她说，语气庄重而苍白。"

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] ['oʊvər]['ɪntuː] ['jæroʊ] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [æz; əz]
" He must have wandered over into Yarrow ; perhaps he has gone as
" 他 必须 有 漫步 超过 进入 蓍草 ; 也许 他 有 已消失 作为
[fɑːr][æz; əz]['nuːərk; 'njuːərk] ,
far as Newark ,
远的 作为 纽瓦克 ,

"他一定是误打误撞去了亚罗；或许他已经走到了纽瓦克。"

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] [æt; ət] - . "
and passed the night at the castle , or with the shepherd at Foulshiels . "
和 通过了 这 夜晚 在 这 城堡 , 或者 和 这 牧羊人 在 - . "

他们在城堡里过夜，或者在福尔希尔斯的牧羊人家过夜。

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed]['saɪmən] [griːv] , " [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði][men] [went]['oʊvər][tuː; tə]
" No , my Lady , " said Simon Grieve , " some o ' the men went over to
" 不 , 我的 女士 , " 说 西蒙 哀悼 , " 一些 o - 这 男人 去 超过 到
['nuːərk; 'njuːərk] ,
Newark ,
纽瓦克 ,

"不，夫人，"西蒙·格里夫说，"有些人去了纽瓦克。"

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌm; səm] [daʊn] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['mɝːiːz]
and some to Foulshiels , and other some down to Sir John Murray's
和 一些 到 - , 和 其他 一些 向下 到 先生 约翰 默里的
[æt; ət] ['fɪlɪˌhɑːf] ;
at Philiphaugh ;
在 菲利福 ;

一部分运往福尔希尔斯，另一部分运往菲利普霍的约翰·默里爵士那里；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][oʊ] - ['rændəl][ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] . "
but there's never a word o ' Randal in a ' the country - side . "
但 有 绝不 一个 单词 o - 兰德尔 在 一个 - 这 国家 - 边 . "

但乡下人从来没听说过兰德尔这个人。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['leɪdi]['kɝː] ,
" Did you find no trace of him ? " said Lady Ker ,
" 做过 你 寻找 不 痕迹 的 他 ? " 说 女士 克尔 ,

"你没找到他的踪迹吗？"克尔夫人问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] .
sitting down suddenly in the great armchair .
坐着 向下 突然 在 这 伟大的 扶手椅 .

突然，他一屁股坐在了那张大扶手椅上。

" [wiː; wi] [went] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [maɪ] ['leɪdi] , [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] .
" We went first through the wood , my Lady , by the path to the Wishing Well .
" 我们 去 第一的 通过 这 木头 , 我的 女士 , 经过 这 小路 到 这 祝 出色地 .

"夫人，我们先穿过树林，沿着通往许愿井的小路走。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
And he had been there ,
和 他 有 到过 那里 ,

他当时就在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪp] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
for the whip he carried in his hand was lying on the grass .
为了 这 鞭 他 携带 在 他的 手 曾是 说谎 在 这 草 .

因为他手里拿着的鞭子掉在了草地上。

[ænd; ənd][wiː; wi][faʊnd] [ðɪs] .
And **we** **found** **this** **.**
和 我们 成立 这 .

我们发现了这个。

” [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər]['kruːsəfɪks] ,
” **He** **put** **his** **hand** **in** **his** **pouch** **,** **and** **brought** **out** **a** **little** **silver** **crucifix** **,**
” 他 放 他的 手 在 他的 小袋 , 和 带来 出去 一个 小的 银 十字架 ,

他把手伸进袋子里，掏出一个小小的银十字架。

[ðæt] ['rændəl] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
that **Randal** **used** **always** **to** **wear** **round** **his** **neck** **on** **a** **chain** **.**
那 兰德尔 用过的 总是 到 穿 圆形的 他的 脖子 在 一个 链 .

兰德尔以前总是把它用链子挂在脖子上。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [greɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] , [maɪ]['leɪdi] —
“ **This** **was** **lying** **on** **the** **grass** **beside** **the** **Wishing** **Well** **,** **my** **Lady** **—**
“ 这 曾是 说谎 在 这 草 旁 这 祝 出色地 , 我的 女士 —

“夫人，这东西就躺在许愿井旁的草地上——”

” [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər]['leɪdi]['kɔː][hæd; həd] [swuːnd] [ə'weɪ] .
” **Then** **he** **stopped** **,** **for** **Lady** **Ker** **had** **swooned** **away** **.**
” 然后 他 停止 , 为了 女士 克尔 有 晕倒 离开 .

“然后他就停了下来，因为克尔夫人已经昏倒了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt]['rændəl] .
She **was** **worn** **out** **with** **watching** **and** **with** **anxiety** **about** **Randal** **.**
她 曾是 磨损 出去 和 观看 和 和 焦虑 关于 兰德尔 .

她因为一直关注着兰德尔而感到疲惫，也因为担心兰德尔的安危而焦虑不已。

['saɪmən] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] ['wɔːtər][ænd; ənd][waɪn] ,
Simon **went** **and** **called** **the** **maids** **,** **and** **they** **brought** **water** **and** **wine** **,**
西蒙 去 和 称为 这 女佣 , 和 他们 带来 水 和 葡萄酒 ,

西蒙去叫了使女来，使女们拿来了水和酒。

[ænd; ənd] [suːn] ['leɪdi]['kɔː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvər]['kruːsəfɪks][ɪn]
and **soon** **Lady** **Ker** **came** **back** **to** **herself** **,** **with** **the** **little** **silver** **crucifix** **in**
[hɜːr; hər][hænd] .
her **hand** **.**
她 手 .

很快，克尔夫人恢复了意识，手里拿着那枚小小的银十字架。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .
The **old** **nurse** **was** **crying** **,** **and** **making** **a** **great** **noise** **.**
这 老的 护士 曾是 哭泣 , 和 制作 一个 伟大的 噪音 .

老护士哭得很厉害，哭声很大。

“ [ðə; ði] [gʊd] [foʊk][hæv; həv]['teɪkən][mɑː] [bern] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **The** **good** **folk** **have** **taken** **ma** **bairn** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 这 好的 民间 有 已采取 玛 孩子 , ” 她 说 ,

“好心人把我的孩子带走了，”她说。

“ [ðɪs] [nɪçt] [oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [nɪçts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] ['feri] [foʊk] — [prɪ'zɜːrv] [ju: 'es]
“ **this** **nicht** **o** **'** **a** **'** **the** **nichts** **in** **the** **year** **,** **when** **the** **fairy** **folk** **—** **preserve** **us**
“ 这 尼赫特 o - 一个 - 这 尼赫茨 在 这 年 , 什么时候 这 仙女 民间 — 保存 我们
[freɪ] [ðem; ðəm] !
frae **them** **!**
弗雷 他们 !

“在这一年中所有夜晚中的这一夜，当仙灵们——请保护我们免受它们的伤害！”

— - [hæv; həv] ['paʊər] .
— **-** **have** **power** **.**
— - 有 力量 .

——拥有权力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [neɪ] [teɪk] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['ruːd][oʊ] - [greɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]
But **they** **could** **nae** **take** **the** **blessed** **rood** **o** **'** **grace** **;** **it** **was** **beyond** **their**
但 他们 可以 纳 拿 这 蒙福 rood o - 优雅 ; 它 曾是 超过 他们的
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

但他们无法接受这神圣的恩典；这超出了他们的能力范围。

[ɪf] ['dʒɪpsi] , [ɔːr] ['rɑːbər] [foʊk] [freɪ] [ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l][lænd] , [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bern] ,
If **gipsies** **,** **or** **robber** **folk** **frae** **the** **Debatable** **Land** **,** **had** **carried** **away** **the** **bairn** **,**
如果 吉普赛人 , 或者 强盗 民间 弗雷 这 有争议的 土地 , 有 携带 离开 这 孩子 ,

如果吉普赛人，或者来自争议之地的强盗，把孩子带走了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæ] ['teɪkən][hɪm; ɪm] , [krɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - .
they **would** **hae** **taken** **him** **,** **cross** **and** **a** **'** **.**
他们 会 哈 已采取 他 , 叉 和 一个 - .

他们会把他带走，十字架和a'。

[bʌt; bət][ðə; ði][gaɪd][foʊk][hæv; həv] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['rændəl]['kɝː] [wɪl] ['nevər] ,
But **the** **guid** **folk** **have** **gotten** **him** **,** **and** **Randal** **Ker** **will** **never** **,**
但 这 指南 民间 有 获得 他 , 和 兰德尔 克尔 将要 绝不 ,

但好心人已经抓住了他，兰德尔·克尔永远不会……

['nevər] [meə] [kʌm] [heɪm] [tuː; tə] ['bɑːni] - .
never **mair** **come** **hame** **to** **bonny** **Fairnilee** **.**
绝不 梅尔 来 家 到 邦妮 - .

再也回不到美丽的费尔尼利了。

” [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [sed] [wʌz; wəz] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] .
” **What** **the** **old** **nurse** **said** **was** **what** **everybody** **thought** **.**
” 什么 这 老的 护士 说 曾是 什么 大家 想法 .

“老护士说的话，正是大家心里想的。”

['iːv(ə)n]['saɪmən] [griːv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Even **Simon** **Grieve** **shook** **his** **head** **,** **and** **did** **not** **like** **it** **.**
甚至 西蒙 哀悼 摇晃 他的 头 , 和 做过 不是 喜欢 它 .

就连西蒙·格里夫也摇了摇头，表示不喜欢。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['kɝː][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .
But **Lady** **Ker** **did** **not** **give** **up** **hope** **.**
但 女士 克尔 做过 不是 给 向上 希望 .

但克尔夫人并没有放弃希望。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['hɔːsmən] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] : [ʌp] [twiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [krʊk] , [ænd; ənd]
She **sent** **horsemen** **through** **all** **the** **country** **-** **side** **:** **up** **Tweed** **to** **the** **Crook** **,** **and**
她 发送 骑兵 通过 全部 这 国家 - 边 : 向上 粗花呢 到 这 克鲁克 , 和
[tuː; tə]['tɑːlə] ;
to **Talla** **;**
到 塔拉 ;

她派骑兵走遍了整个乡村：沿着特威德河一路北上到克鲁克，一直到塔拉；

[ʌp] ['jæroʊ] , [pæst] - ['taʊər] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [seɪnt] ['meri] ;
up **Yarrow** **,** **past** **Catslack** **Tower** **,** **and** **on** **to** **the** **Loch** **of** **Saint** **Mary** **;**
向上 蓍草 , 过去的 - 塔 , 和 在 到 这 湖 的 圣 玛丽 ;

沿亚罗河而上，经过卡茨拉克塔，到达圣玛丽湖；

[ʌp] ['ɛtrɪk] [tuː; tə] [θɜːlsteɪn] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə]['geɪlə; 'gælə] , [ænd; ənd]

up	Ettrick	to	Thirlestane	and	Buccleugh	,	and	over	to	Gala	,	and
向上	埃特里克	到	瑟尔斯坦	和	-	,	和	超过	到	节日	,	和

[tuː; tə] [ɪn] ['tiːviət͵deɪl] ;

to	Branxholme	in	Teviotdale	;
到	布兰克斯霍尔姆	在	特维奥特戴尔	;

从埃特里克 (Ettrick) 上到瑟尔斯坦 (Thirlestane) 和巴克卢 (Buccleugh)，再到加拉 (Gala)，最后到特维奥特代尔 (Teviotdale) 的布兰克斯霍尔姆 (Branxholme)；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['kæs(ə)l] , [fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ] ['lɪdəl] ['wɔːtər] .

and	even	to	Hermitage	Castle	,	far	away	by	Liddel	water	.
和	甚至	到	隐士庐	城堡	,	远的	离开	经过	利德尔	水	.

甚至可以到达远在利德尔河畔的埃尔米塔日城堡。

[ðeɪ] [roʊd][fɑːr][ænd; ənd][roʊd][fæst] ,

They	rode	far	and	rode	fast	,
他们	骑	远的	和	骑	快速地	,

他们骑行了很远的路，而且骑得很快。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] ['taʊər] [ðeɪ] [æskt] “ [hæd; həd] ['eniwʌn] [siːn] [ə; eɪ]

and	at	every	cottage	and	every	tower	they	asked	“	had	anyone	seen	a
和	在	每一个	小屋	和	每一个	塔	他们	问	“	有	任何人	已见	一个

[bɔɪ] [ɪn] [griːn] ?

boy	in	green	?
男生	在	绿色的	?

他们挨个小屋、挨个塔楼询问：“有没有人见过穿绿衣服的男孩？”

” [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] ['rændəl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

”	But	nobody	had	seen	Randal	through	all	the	country	-	side	.
”	但	无人	有	已见	兰德尔	通过	全部	这	国家	-	边	.

“但是没有人见过兰德尔穿越整个乡村。”

['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃepərd] [læd] , [ɑːn] - [hɪl] , [hæd; həd] [hɜːrd] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Only	a	shepherd	lad	,	on	Foulshiels	hill	,	had	heard	bells	ringing	in	the	night	,
仅有的	一个	牧羊人	小伙子	,	在	-	爬坡道	,	有	听到	铃铛	铃声	在	这	夜晚	,

只有福尔希尔山上的一个牧羊少年在夜里听到了钟声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [goʊ][pæst][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv][wɪnd]['oʊvər][ðə; ði]

and	a	sound	of	laughter	go	past	him	,	like	a	breeze	of	wind	over	the
和	一个	声音	的	笑声	去	过去的	他	,	喜欢	一个	微风	的	风	超过	这

['heðər] .

heather	.
希瑟	.

一阵笑声从他身边掠过，如同微风拂过石楠丛。

[deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] , [wʌz; wəz][aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['rændəl] .

Days	went	by	,	and	all	the	country	,	was	out	to	look	for	Randal	.
天	去	经过	,	和	全部	这	国家	,	曾是	出去	到	看	为了	兰德尔	.

日子一天天过去，全国上下都在寻找兰德尔。

[daʊn] [ɪn] - [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːdn] [ɪn]

Down	in	Yetholme	they	sought	him	,	among	the	gipsies	;	and	across	the	Eden	in
向下	在	-	他们	寻求	他	,	之中	这	吉普赛人	;	和	穿过	这	伊甸园	在

['meri] [kɑː'laɪl] ;

merry	Carlisle	;
欢乐	卡莱尔	;

他们在耶索姆的吉普赛人中寻找他；又在伊甸园对面的欢乐的卡莱尔寻找他；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][lænd][dɪ'beɪtəb(ə)l] , [wer] [ðə; ði]['rɑːbər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd] -

and	through	the	Land	Debatable	,	where	the	robber	Armstrongs	and	Grahames
和	通过	这	土地	有争议的	,	在哪里	这	强盗	阿姆斯特朗	和	-

[lɪvd] ; [ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [twiːd] ,

lived	;	and	far	down	Tweed	,
居住地	;	和	远的	向下	粗花呢	,

穿过争议之地，强盗阿姆斯特朗和格雷厄姆居住的地方；一直到特威德河下游很远的地方，

[pæst]['melrəuz] , [ænd; ənd][ʌp] [jed]['wɔːtər] , [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeviət] [hɪlz] .

past	Melrose	,	and	up	Jed	water	,	far	into	the	Cheviot	hills	.
过去的	梅尔罗斯	,	和	向上	杰德	水	,	远的	进入	这	切维厄特	丘陵	.

过了梅尔罗斯，沿着杰德河逆流而上，一直深入切维厄特山脉。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər] [keɪm] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv]['rændəl] .

But	there	never	came	any	word	of	Randal	.
但	那里	绝不	来了	任何	单词	的	兰德尔	.

但始终没有兰德尔的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

He	had	vanished	as	if	the	earth	had	opened	and	swallowed	him	.
他	有	消失了	作为	如果	这	地球	有	打开	和	吞咽	他	.

他仿佛被大地裂开吞噬一般消失了。

['fɑːðər] ['frænsɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]['melrəuz] ['æbi] , [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['kɜ˞ː] ,

Father	Francis	came	from	Melrose	Abbey	,	and	prayed	with	Lady	Ker	,
父亲	弗朗西斯	来了	从	梅尔罗斯	修道院	,	和	祈祷	和	女士	克尔	,

弗朗西斯神父来自梅尔罗斯修道院，他和克尔夫人一起祈祷。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	gave	her	all	the	comfort	he	could	.
和	给予	她	全部	这	舒适	他	可以	.

他尽其所能地安慰她。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] ,

He	shook	his	head	when	he	heard	of	the	Wishing	Well	,
他	摇晃	他的	头	什么时候	他	听到	的	这	祝	出色地	,

听到许愿井的事，他摇了摇头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] [er] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['paʊər] [fɔːr; fər]['evər]['oʊvər]

but	he	said	that	no	spirit	of	earth	or	air	could	have	power	for	ever	over
但	他	说	那	不	精神	的	地球	或者	空气	可以	有	力量	为了	曾经	超过

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [soʊl] .

a	Christian	soul	.
一个	基督教	灵魂	.

但他表示，无论是尘世的精灵还是空中的精灵，都不可能永远控制基督徒的灵魂。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [wʌns][ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

But	,	even	when	he	spoke	,	he	remembered	that	,	once	in	seven	years	,
但	,	甚至	什么时候	他	辐	,	他	记得	那	,	一次	在	七	年	,

但是，即使在他说话的时候，他也会想起，每七年一次，

[ðə; ði] ['feri] [foʊk][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tæks] , [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

the	fairy	folk	have	to	pay	a	dreadful	tax	,	one	of	themselves	,
这	仙女	民间	有	到	支付	一个	可怕	税	,	一	的	他们自己	,

仙子们必须缴纳一种可怕的税，其中一项就是他们自己。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

to	the	King	of	a	terrible	country	of	Darkness	;	and	what	if	they	had
到	这	国王	的	一个	糟糕的	国家	的	黑暗	;	和	什么	如果	他们	有

['stoʊlən]['rændəl] ,

stolen	Randal	,
被盗	兰德尔	,

献给黑暗国度的国王；如果他们偷走了兰德尔呢?

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][tæks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

to	pay	the	tax	with	him	!
到	支付	这	税	和	他	!

和他一起缴税！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['trʌbld] [gʊd] ['fɑːðər] ['frænsɪs] , [ðoʊ] , [laɪk][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [hiː; hi] [sed]

This	was	what	troubled	good	Father	Francis	,	though	,	like	a	wise	man	,	he	said
这	曾是	什么	麻烦	好的	父亲	弗朗西斯	,	尽管	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	他	说

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	about	it	,
没有什么	关于	它	,

这件事令善良的弗朗西斯神父感到困扰，但他像个智者一样，对此只字未提。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

and	even	put	the	thought	away	out	of	his	own	mind	.
和	甚至	放	这	想法	离开	出去	的	他的	自己的	头脑	.

甚至将这个想法从自己的脑海中彻底抹去。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tæks][ɑːn][ðə; ði]

But	you	may	be	sure	that	the	old	nurse	had	thought	of	this	tax	on	the
但	你	可能	是	当然	那	这	老的	护士	有	想法	的	这	税	在	这

['fɛəriz] [tuː] ,

fairies	too	,
仙女	也	,

但你可以肯定，那位老护士也想到了对仙女征税这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	she	did	not	hold	her	peace	about	it	,
和	那	她	做过	不是	抓住	她	和平	关于	它	,

而且她对此事一直耿耿于怀。

[bʌt; bət] [spoʊk] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	spoke	to	everyone	that	would	listen	to	her	,
但	辐	到	每个人	那	会	听	到	她	,

但她对所有愿意听她说话的人都发表了讲话。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] .

and	would	have	spoken	to	the	mistress	if	she	had	been	allowed	.
和	会	有	说	到	这	情妇	如果	她	有	到过	允许	.

如果被允许的话，她会和女主人谈谈。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

But	when	she	tried	to	begin	,
但	什么时候	她	尝试	到	开始	,

但当她试图开始时，

['leɪdi] ['kɝː][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Lady	Ker	told	her	that	she	had	put	her	own	trust	in	Heaven	,	and	in	the
女士	克尔	讲述	她	那	她	有	放	她	自己的	相信	在	天堂	,	和	在	这

[seɪnts] .

Saints	.
圣徒队	.

克尔夫人告诉她，她把自己的信任寄托在上天和圣徒身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [nɜːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,

And	she	gave	the	nurse	such	a	look	when	she	said	that	,
和	她	给予	这	护士	这样的	一个	看	什么时候	她	说	那	,

她当时给了护士一个这样的眼神，说着这话。

“ [ɪf] ['evər][dʒiːn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [nɜːrs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

“	if	ever	Jean	heard	of	this	,	she	would	send	nurse	away	from	Fairnilee	,
“	如果	曾经	让	听到	的	这	,	她	会	发送	护士	离开	从	-	,

“如果琼听到这件事，她一定会把护士从费尔尼利赶走。”

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [ðæt][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

out	of	the	country	,	”	that	the	old	woman	was	afraid	,	and	was	quiet	.
出去	的	这	国家	,	”	那	这	老的	女士	曾是	害怕的	,	和	曾是	安静的	.

“出国了,”老妇人害怕极了，沉默不语。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

As	for	poor	Jean	,	she	was	perhaps	the	most	unhappy	of	them	all	.
作为	为了	贫穷的	让	,	她	曾是	也许	这	最多	不开心	的	他们	全部	.

至于可怜的琼，她或许是所有人中最不快乐的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['rændəl][tuː; tə]

She	thought	to	herself	,	if	she	had	refused	to	go	with	Randal	to
她	想法	到	她自己	,	如果	她	有	拒绝	到	去	和	兰德尔	到

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] ,

the	Wishing	Well	,
这	祝	出色地	,

她心想，如果她当初拒绝和兰德尔一起去许愿井，

[ænd; ənd][hæd; həd][rʌn][ɪn][ænd; ənd][toʊld]['leɪdi]['kɝː] ,

and	had	run	in	and	told	Lady	Ker	,
和	有	跑步	在	和	讲述	女士	克尔	,

然后他跑进去告诉克尔夫人：

[ðen] ['rændəl] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['stɑːrtɪd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] .

then	Randal	would	never	have	started	to	find	the	Wishing	Well	.
然后	兰德尔	会	绝不	有	开始	到	寻找	这	祝	出色地	.

那样的话，兰德尔就永远不会开始寻找许愿井了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr'self][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

And	she	put	herself	in	great	danger	,	as	she	fancied	,	to	find	him	.
和	她	放	她自己	在	伟大的	危险	,	作为	她	幻想	,	到	寻找	他	.

她自认为将自己置于极大的危险之中，去寻找他。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

She	wandered	alone	on	the	hills	,
她	漫步	独自的	在	这	丘陵	,

她独自一人在山间漫步，

['siːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt][wɜːr; wər] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['fɛəriz] .

seeking	all	the	places	that	were	believed	to	be	haunted	by	fairies	.
寻求	全部	这	地方	那	是	相信	到	是	闹鬼的	经过	仙女	.

寻找所有据信有仙女出没的地方。

[æt; ət] ['evri] ['feri] [noʊ] ,

At	every	Fairy	Knowe	,
在	每一个	仙女	知道	,

在每个仙女小村庄，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [griːn] ['nəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	country	people	called	the	little	round	green	knolls	in	the	midst	of	the
作为	这	国家	人们	称为	这	小的	圆形的	绿色的	小山丘	在	这	中间	的	这

['heðər] ,

heather	,
希瑟	,

正如乡下人对石楠丛中那些绿色小圆丘的称呼一样，

[dʒiːn] [wʊd] [stuːp] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jean	would	stoop	her	ear	to	the	ground	,	trying	to	hear	the	voices	of	the
让	会	哈腰	她	耳朵	到	这	地面	,	尝试	到	听到	这	声音	的	这

['fɛəriz] [wɪ'ðɪn] .

fairies	within	.
仙女	之内	.

珍妮会把耳朵贴在地上，试图听到里面仙女们的声音。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] ,

For	it	was	believed	that	you	might	hear	the	sound	of	their	speech	,
为了	它	曾是	相信	那	你	可能	听到	这	声音	的	他们的	演讲	,

因为人们相信你可能会听到他们说话的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['tʃɪldrən]

and	the	trampling	of	their	horses	,	and	the	shouts	of	the	fairy	children
和	这	践踏	的	他们的	马匹	,	和	这	喊叫	的	这	仙女	孩子们

.

:

.

还有马蹄声和仙子们的喊叫声。

[bʌt; bət][noʊ][saʊnd] [keɪm] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] ['floʊɪŋ] [baɪ] ,

But	no	sound	came	,	except	the	song	of	the	burn	flowing	by	,
但	不	声音	来了	,	除了	这	歌曲	的	这	烧伤	流动	经过	,

但除了溪水潺潺流淌的声音外，什么声音也没有传来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hʌm] [ʌv; əv] [næts] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [^ɔk] , [^ɔk] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

and	the	hum	of	gnats	in	the	air	,	and	the	gock	,	gock	,	the	cry	of
和	这	哼	的	小飞虫	在	这	空气	,	和	这	戈克	,	戈克	,	这	哭	的

[ðə; ði] [graʊs] ,

the	grouse	,
这	松鸡	,

还有空气中蚊蚋的嗡嗡声，以及松鸡的嘎嘎叫声。

[wen] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['heðər] .

when	you	frighten	him	in	the	heather	.
什么时候	你	吓唬	他	在	这	希瑟	.

当你在石楠丛中吓到他的时候。

[ðen] ['dʒiːni] [wʊd] [traɪ] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] ['rændəl] .

Then	Jeanie	would	try	another	way	of	meeting	the	fairies	,	and	finding	Randal	.
然后	珍妮	会	尝试	其他	方式	的	会议	这	仙女	,	和	寻找	兰德尔	.

然后珍妮会尝试另一种方法来结识仙女，并找到兰德尔。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [naɪn] [taɪmz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['feri] [noʊ] , [bɪˈgɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] [saɪd] ,

She	would	walk	nine	times	round	a	Fairy	Knowe	,	beginning	from	the	left	side	,
她	会	走	九	时代	圆形的	一个	仙女	知道	,	开始	从	这	左边	边	,

她会绕着仙女山丘走九圈，从左侧开始。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [wʊd] ['oʊpən] , [laɪk][ə; eɪ] [dɔːr] ,

because	then	it	was	fancied	that	the	hill	-	side	would	open	,	like	a	door	,
因为	然后	它	曾是	幻想	那	这	爬坡道	-	边	会	打开	,	喜欢	一个	门	,

因为当时人们想象山坡会像一扇门一样打开，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [pæθ] ['ɪntuː] ['ferilænd] .

and	show	a	path	into	Fairyland	.
和	展示	一个	小路	进入	仙境	.

并指明通往仙境的道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd]['nevər]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔːˈ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['feri] ;

But	the	hill	-	side	never	opened	,	and	she	never	saw	a	single	fairy	;
但	这	爬坡道	-	边	绝不	打开	,	和	她	绝不	锯	一个	单身的	仙女	;

但是山坡始终没有打开，她也没有见到一个仙女；

[nɑːt]['iːv(ə)n][oʊld] - - [sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [glen] ,

not	even	old	Whuppity	Stoorie	sit	with	her	spinning	-	wheel	in	a	green	glen	,
不是	甚至	老的	-	-	坐	和	她	旋转	-	车轮	在	一个	绿色的	格伦	,

就连老太太Whuppity Stoorie也不会坐在绿色的山谷里纺纱了。

['spɪnɪŋ] [græs] ['ɪntuː][goʊld] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['feri] [sɔːŋ] : —
spinning grass into gold , and singing her fairy song : —
旋转 草 进入 金子 , 和 歌唱 她 仙女 歌曲 : —

她能将草纺成金子，还能唱起她的仙女之歌：——

“ [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
“ I once was young and fair ,
“ 我 一次 曾是 年轻的 和 公平的 ,

我曾经年轻貌美，

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,
My eyes were bright and blue ,
我的 眼睛 是 明亮的 和 蓝色的 ,

我的眼睛明亮而湛蓝，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] ,
As if the sun shone through ,
作为 如果 这 太阳 闪耀 通过 ,

仿佛阳光穿透了阳光，

[ænd; ənd]['goʊldən][wʌz; wəz][maɪ] [her] .
And golden was my hair .
和 金的 曾是 我的 头发 .

我的头发是金色的。

“ [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld]
“ Down to my feet it rolled
“ 向下 到 我的 脚 它 滚动

“它一直滚到我的脚边。”

['rʌdi] [ænd; ənd][raɪp] [laɪk][kɔːrn] ,
Ruddy and ripe like corn ,
红润 和 成熟 喜欢 玉米 ,

红润饱满，像玉米一样成熟。

[ə'pɑːn][æn; ən] ['ɔːtəm] [mɔːrn] ,
Upon an autumn morn ,
之上 一个 秋天 早晨 ,

在一个秋日的早晨，

[ɪn] ['hevi] [weɪvz] [ʌv; əv][goʊld] .
In heavy waves of gold .
在 重的 波浪 的 金子 .

金色的浪潮汹涌而来。

“ [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ,
“ Now am I grey and old ,
“ 现在 是 我 灰色的 和 老的 ,

“如今我已白发苍苍，老态龙钟。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sɪt][ænd; ənd][spɪn] ,
And so I sit and spin ,
和 所以 我 坐 和 旋转 ,

于是我坐下来，开始旋转。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [θɪn] ,
With trembling hand and thin ,
和 发抖 手 和 薄的 ,

手颤抖着，身形纤细，

[ðɪs] ['met(ə)l] [braɪt] [ænd; ənd][koʊld] .
This metal bright and cold .
这 金属 明亮的 和 寒冷的 .

这种金属明亮而冰冷。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][geɪn] ,
“ I would give all the gain ,
“ 我 会 给 全部 这 获得 ,

我愿意付出所有收益，

[ðiːz] [hiːps] [ʌv; əv] [welθ] [ˌʌn'toʊld]
These heaps of wealth untold
这些 堆积如山 的 财富 不明

这些堆积如山的财富难以估量。

[ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] ,
Of hard and glittering gold ,
的 难的 和 闪闪发光 金子 ,

坚硬闪亮的黄金，

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] !
Could I be young again !
可以 我 是 年轻的 再次 !

我真希望自己能重返青春！

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ɪl] ['jɪrz]
” CHAPTER VIII . — The Ill Years
” 章 八 . — 这 患病的 年

第八章——病痛岁月

[soʊ] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz][wɜːr; wər]['goʊldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heðər] ;
SO autumn came , and all the hill - sides were golden with the heather ;
所以 秋天 来了 , 和 全部 这 爬坡道 - 侧面 是 金的 和 这 希瑟 ;

于是秋天来了，山坡上到处都是金色的石楠花；

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kɔːrəl] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊən] [triːz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] ,
and the red coral berries of the rowan trees hung from the boughs ,
和 这 红色的 珊瑚 浆果 的 这 罗文 树木 悬挂 从 这 树枝 ,

罗文树的枝条上挂满了鲜红的珊瑚浆果。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtəːˌfɔls] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrn] .
and were wet with the spray of the waterfalls in the burns .
和 是 湿的 和 这 喷 的 这 瀑布 在 这 烧伤 .

被山火中瀑布飞溅的水花淋湿了。

[ænd; ənd] [deɪz] [gruː] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] ['wɪntər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [bʌt; bət] ['rændəl] ['nevər] [keɪm]
And days grew shorter , and winter came with snow , but Randal never came
和 天 生长 较短 , 和 冬天 来了 和 雪 , 但 兰德尔 绝不 来了
[bæk] [tuː; tə] - .
back to Fairnilee .
后退 到 - .

白昼渐短，冬天来临，大雪纷飞，但兰德尔再也没有回到费尔尼利。

['siːz(ə)n] ['æftər] ['siːz(ə)n] [pæst] , [ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .
Season after season passed , and year after year .
季节 后 季节 通过了 , 和 年 后 年 .

一季又一季，一年又一年地过去了。

['leɪdi] - [her] [gruː] [waɪt] [laɪk] [snoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
Lady Ker's hair grew white like snow , and her face thin and pale — for she
女士 - 头发 生长 白色的 喜欢 雪 , 和 她 脸 薄的 和 苍白 — 为了 她
['fæstɪd]['ɔːf(ə)n] ,
fasted often ,
禁食 经常 ,

克尔夫人的头发变得像雪一样白，脸色也变得消瘦苍白——因为她经常斋戒。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] ; [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

as	was	the	rule	of	her	Church	;	all	this	was	before	the	Reformation	.
作为	曾是	这	规则	的	她	教会	;	全部	这	曾是	前	这	宗教改革	.

正如她所在教会的规矩一样；这一切都发生在宗教改革之前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] ['lɪt(ə)l] , [preɪɪŋ] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['rændəlz] [seɪk] .

And	she	slept	little	,	praying	half	the	night	for	Randal's	sake	.
和	她	睡着了	小的	,	祈祷	一半	这	夜晚	为了	兰德尔的	清酒	.

她几乎没怎么睡，半夜都在为兰德尔祈祷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] ['meni] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] : [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

And	she	went	on	pilgrimages	to	many	shrines	of	the	Saints	:	to	St	.
和	她	去	在	朝圣	到	许多	神社	的	这	圣徒队	:	到	英石	.

['bɔzwəl][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ruːlz] ,

Boswell	and	St	.	Rule's	,
博斯韦尔	和	英石	.	规则的	,

她曾多次前往圣人圣地朝圣，包括圣博斯韦尔圣地和圣鲁尔圣地。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

hard	by	the	great	Cathedral	of	St	.	Andrew's	on	the	sea	.
难的	经过	这	伟大的	大教堂	的	英石	.	安德鲁的	在	这	海	.

就在海边宏伟的圣安德鲁大教堂旁边。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

Nay	,	she	went	across	the	Border	as	far	as	the	Abbey	of	St	.	Alban's	,
不	,	她	去	穿过	这	边界	作为	远的	作为	这	修道院	的	英石	.	阿尔班的	,

不，她越过边境，一直到了圣奥尔本斯修道院。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , ['teɪkɪŋ] [dʒiːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	even	to	St	.	Thomas's	shrine	of	Canterbury	,	taking	Jean	with	her	.
和	甚至	到	英石	.	托马斯的	神社	的	坎特伯雷	,	采取	让	和	她	.

甚至还带着琼一起去了坎特伯雷的圣托马斯圣殿。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] [ðeɪ] [roʊd]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

Many	a	weary	mile	they	rode	over	hill	and	dale	,	and	many	an	adventure	they	had	,
许多	一个	厌倦	英里	他们	骑	超过	爬坡道	和	戴尔	,	和	许多	一个	冒险	他们	有	,

他们跋山涉水，跋涉了许多漫长的路程，经历了许多冒险。

[ænd; ənd][ræn] ['meni] ['deindʒəz][frʌm; frəm] ['rɔbəz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [dɪs'bændid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrz] .

and	ran	many	dangers	from	robbers	,	and	soldiers	disbanded	from	the	wars	.
和	跑	许多	危险	从	强盗	,	和	士兵	解散	从	这	战争	.

他们还要躲避强盗和因战争而解散的士兵带来的诸多危险。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	at	last	they	had	to	come	back	to	Fairnilee	;	and	a	sad	place	it	was	,
但	在	最后的	他们	有	到	来	后退	到	-	;	和	一个	伤心	地方	它	曾是	,

但最终他们还是不得不回到费尔尼利；那真是一个令人伤感的地方。

[ænd; ənd]['saɪlənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rændəlz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	silent	without	the	sound	of	Randal's	voice	in	the	hall	,
和	沉默的	没有	这	声音	的	兰德尔的	嗓音	在	这	大厅	,

大厅里一片寂静，听不到兰德尔的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [hɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	the	noise	of	his	hunting	-	horn	in	the	woods	.
和	这	噪音	的	他的	打猎	-	喇叭	在	这	树林	.

还有他在树林里吹响的猎号声。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [mɔ:nd] [ɪn][ðer; ðər]

None	of	the	people	wore	mourning	for	him	,	though	they	mourned	in	their
没有任何	的	这	人们	穿着	丧	为了	他	,	尽管	他们	哀悼	在	他们的

['hɑ:rts] .

hearts	.
心	.

虽然人们心中都在为他哀悼，但没有人穿戴丧服。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [blæk] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔ:l][hoʊp] .

For	to	put	on	black	would	look	as	if	they	had	given	up	all	hope	.
为了	到	放	在	黑色的	会	看	作为	如果	他们	有	给定	向上	全部	希望	.

穿上黑色衣服，就好像他们已经放弃了所有希望。

[pər'hæps][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Perhaps	most	of	them	thought	they	would	never	see	him	again	,
也许	最多	的	他们	想法	他们	会	绝不	看	他	再次	,

或许他们中的大多数人都认为他们再也见不到他了。

[bʌt; bət] ['dʒi:ni] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [dis'pɛəd] .

but	Jeanie	was	not	one	who	despaired	.
但	珍妮	曾是	不是	一	WHO	绝望的	.

但珍妮并不是一个绝望的人。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['leɪdi] - [her] [waɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [dʒi:n][ə; eɪ][tɔ:l] ,

The	years	that	had	turned	Lady	Ker's	hair	white	,	had	made	Jean	a	tall	,
这	年	那	有	转向	女士	-	头发	白色的	,	有	制成	让	一个	高的	,

岁月已使克尔夫人的头发变白，也使简长成了一个高挑的……

[slɪm] [læs] — “ ['veri] ['bɑ:ni] , ” ['evriwʌn] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]

slim	lass	—	“	very	bonny	,	”	everyone	said	;	and	the	country	people	called	her
苗条的	小姐	—	“	非常	邦妮	,	”	每个人	说	;	和	这	国家	人们	称为	她

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [twi:d] .

the	Flower	of	Tweed	.
这	花	的	粗花呢	.

苗条的姑娘——“非常漂亮，”每个人都这么说；乡下人称她为“粗花呢之花”。

[ðə; ði] ['jæroʊ] [foʊk][hæd; həd][ðer; ðər] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['jæroʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv]

The	Yarrow	folk	had	their	Flower	of	Yarrow	,	and	why	not	the	folk	of
这	蓍草	民间	有	他们的	花	的	蓍草	,	和	为什么	不是	这	民间	的

-	?

Tweedside	?
-	?

亚罗镇的人们有他们的亚罗花，为什么特威德赛德的人们不能有呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks] ['jɪrz] [sɪns] ['rændəl][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] , [ænd; ənd] ['dʒi:ni] [wʌz; wəz] [groʊn]

It	was	now	six	years	since	Randal	had	been	lost	,	and	Jeanie	was	grown
它	曾是	现在	六	年	自从	兰德尔	有	到过	丢失的	,	和	珍妮	曾是	生长

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

a	young	woman	,
一个	年轻的	女士	,

兰德尔失踪至今已经六年了，珍妮也已长成亭亭玉立的少女。

[ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] .

about	seventeen	years	old	.
关于	十七	年	老的	.

大约十七岁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] ['rændəl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [hiː; hi]

She	had	always	kept	a	hope	that	if	Randal	was	with	the	Fairy	Queen	he
她	有	总是	保留	一个	希望	那	如果	兰德尔	曾是	和	这	仙女	女王	他

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [jɪr] .

would	return	perhaps	in	the	seventh	year	.
会	返回	也许	在	这	第七	年	.

她一直抱有一丝希望，如果兰德尔和仙后在一起，他或许会在第七年回来。

['piːp(ə)l] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

People	said	on	the	country	-	side	that	many	a	man	and	woman	had	escaped
人们	说	在	这	国家	-	边	那	许多	一个	男人	和	女士	有	逃脱

[aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd] ['æftər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] [ðer; ðər] .

out	of	Fairyland	after	seven	years	'	imprisonment	there	.
出去	的	仙境	后	七	年	-	监禁	那里	.

乡下人说，许多男女在仙境被囚禁七年后都逃了出来。

[naʊ] [ðə; ði] [sɪksθ] [jɪr] [sɪns] ['rændəlz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [bɪ'gæn] ['veri] ['bædli] , [ænd; ənd] [gɑːt] [wɜːrs]

Now	the	sixth	year	since	Randal's	disappearance	began	very	badly	,	and	got	worse
现在	这	第六	年	自从	兰德尔的	消失	开始	非常	糟糕	,	和	得到	更糟

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .

as	it	went	on	.
作为	它	去	在	.

兰德尔失踪后的第六年伊始就非常糟糕，而且随着时间的推移变得越来越糟。

[dʒʌst] [wen] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['februeri] ,

Just	when	spring	should	have	been	beginning	,	in	the	end	of	February	,
只是	什么时候	春天	应该	有	到过	开始	,	在	这	结尾	的	二月	,

正当春天应该到来的时候，也就是二月底，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] ['snoʊstɔːrm] .

there	came	the	most	dreadful	snowstorm	.
那里	来了	这	最多	可怕	暴风雪	.

一场可怕的暴风雪袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ænd; ənd] [snəud] , [ænd; ənd] [bluː] [ə'gen] ,

It	blew	and	snowed	,	and	blew	again	,
它	吹	和	下雪了	,	和	吹	再次	,

刮着风，下着雪，然后又刮起了风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [ə; eɪ] [roʊd] [ɪn] ['sʌmər] .

and	the	snow	was	as	fine	as	the	dust	on	a	road	in	summer	.
和	这	雪	曾是	作为	美好的	作为	这	灰尘	在	一个	路	在	夏天	.

雪像夏天路上的尘土一样细。

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ʃepərdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

The	strongest	shepherds	could	not	hold	their	own	against	the	tempest	,
这	最强	牧羊人	可以	不是	抓住	他们的	自己的	反对	这	暴风雨	,

即使是最强壮的牧羊人也无法抵挡暴风雨。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] “ ” ([ɔːr] ['smʌðəd]) [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] .

and	were	“	smoored	”	(	or	smothered	)	in	the	waste	.
和	是	“	烟熏	”	(	或者	窒息	)	在	这	浪费	.

他们被"淹没"（或窒息）在垃圾中。

[ðə; ði] ['flɑːks] [muːvd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

The	flocks	moved	down	from	the	hill	-	sides	,	down	and	down	,
这	羊群	已搬	向下	从	这	爬坡道	-	侧面	,	向下	和	向下	,

羊群从山坡上往下迁徙，一路向下，

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːrm] [wʊd] [biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

till	all	the	sheep	on	a	farm	would	be	gathered	together	in	a	crowd	,
直到	全部	这	羊	在	一个	农场	会	是	聚集	一起	在	一个	人群	,

直到农场里的所有羊都聚集在一起，变成一团。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [diːp] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

under	the	shelter	of	a	wood	in	some	deep	dip	of	the	hills	.
在下面	这	庇护所	的	一个	木头	在	一些	深的	蘸	的	这	丘陵	.

在山丘深处某个凹陷处的树林掩映下。

[ðə; ði] [stɔːrm] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [siːs] ;

The	storm	seemed	as	if	it	would	never	cease	;
这	风暴	似乎	作为	如果	它	会	绝不	停止	;

暴风雨似乎永无止境;

[fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] [ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] .

for	thirteen	days	the	snow	drifted	and	the	wind	blew	.
为了	十三	天	这	雪	漂移	和	这	风	吹	.

雪下了十三天，风也刮了十三天。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [heɪ] [ɪ'nʌf] ,

There	was	nothing	for	the	sheep	to	eat	,	and	if	there	had	been	hay	enough	,
那里	曾是	没有什么	为了	这	羊	到	吃	,	和	如果	那里	有	到过	干草	足够的	,

羊群没有东西可吃，如果干草足够的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

it	would	have	been	impossible	to	carry	it	to	them	.
它	会	有	到过	不可能的	到	携带	它	到	他们	.

把它带给他们是不可能的。

[ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [bɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊl] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [bæks] ,

The	poor	beasts	bit	at	the	wool	on	each	other's	backs	,
这	贫穷的	野兽	少量	在	这	羊毛	在	每个	其他的	背部	,

这些可怜的牲畜互相撕咬着对方背上的羊毛。

[ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [bɪlt] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ə'laɪv] .

and	so	many	of	them	died	that	the	shepherds	built	walls	with	the	dead	bodies	to	keep	the	wind	and	snow	away	from	those	that	were	left	alive	.
和	所以	许多	的	他们	死亡	那	这	牧羊人	建造	墙壁	和	这	死的	身体	到	保持	这	风	和	雪	离开	从	那些	那	是	左边	活	.

他们中许多人丧生，以至于牧羊人用尸体筑起墙，以抵御风雪，保护幸存者。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] [ðæt] [sprɪŋ] ;

There	could	be	little	work	done	on	the	farm	that	spring	;
那里	可以	是	小的	工作	完毕	在	这	农场	那	春天	;

那年春天，农场里可能几乎什么活都干不了;

[ænd; ənd] ['sʌmər] [keɪm] [ɪn] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [wet] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrn] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['raɪpən] ,

and	summer	came	in	so	cold	and	wet	that	the	corn	could	not	ripen	,
和	夏天	来了	在	所以	寒冷的	和	湿的	那	这	玉米	可以	不是	熟	,

夏天来得又冷又湿，玉米都无法成熟。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['levld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	was	levelled	to	the	ground	.
但	曾是	平整	到	这	地面	.

但被夷为平地。

[ðen] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] ['reɪni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [ʃiːvz] [leɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Then	autumn	was	rainy	,	and	the	green	sheaves	lay	out	in	the	fields	,
然后	秋天	曾是	下雨	,	和	这	绿色的	捆	躺	出去	在	这	字段	,

秋天雨水充沛，田野里铺满了绿色的麦捆。

[ænd; ənd] ['spraʊtɪd] [ænd; ənd] [rɔtid] ; [soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɔːrn] [wʌz; wəz] [riːpt] ,

and	sprouted	and	rotted	;	so	that	little	corn	was	reaped	,
和	发芽	和	腐烂的	;	所以	那	小的	玉米	曾是	收获	,

结果发芽腐烂了，所以几乎没有玉米被收割。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [jɪr] .

and	little	flour	could	be	made	that	year	.
和	小的	面粉	可以	是	制成	那	年	.

那一年几乎没能生产出多少面粉。

[ðen] [ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɑːrv] .

Then	in	winter	,	and	as	spring	came	on	,	the	people	began	to	starve	.
然后	在	冬天	,	和	作为	春天	来了	在	,	这	人们	开始	到	饿死	.

到了冬天，春天来临的时候，人们开始挨饿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [greɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [pə'tetoz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [noʊ]

They	had	no	grain	,	and	there	were	no	potatoes	in	those	days	,	and	no
他们	有	不	粮食	,	和	那里	是	不	土豆	在	那些	天	,	和	不

[raɪs] ;

rice	;
米	;

他们没有粮食，那时候也没有土豆和大米；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [kɔːrn] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz] .

nor	could	corn	be	brought	in	from	foreign	countries	.
也不	可以	玉米	是	带来	在	从	外国的	国家	.

也不能从国外进口玉米。

[soʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt]

So	men	and	women	and	children	might	be	seen	in	the	fields	,	with	white
所以	男人	和	女性	和	孩子们	可能	是	已见	在	这	字段	,	和	白色的

[pɪntʃt] ['feɪsɪz] ,

pinched	faces	,
捏	面孔	,

所以，人们可能会在田野里看到男人、女人和孩子，他们的脸都冻得通红。

['gæðərɪŋ] ['netlz] [tuː; tə] [meɪk] [suːp] , [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] ['lɪt(ə)l]

gathering	nettles	to	make	soup	,	and	digging	for	roots	that	were	often	little
采集	荨麻	到	制作	汤	,	和	挖掘	为了	根	那	是	经常	小的

['betər] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] .

better	than	poison	.
更好的	比	毒	.

采摘荨麻做汤，挖掘根茎，这些根茎往往和毒药没什么两样。

[ðeɪ] [graʊnd] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] [triːz] ,

They	ground	the	bark	of	the	fir	trees	,
他们	地面	这	吠	的	这	冷杉	树木	,

他们将杉树皮磨碎，

[ænd; ənd] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ;

and	mixed	it	with	the	little	flour	they	could	get	;
和	混合	它	和	这	小的	面粉	他们	可以	得到	;

然后把它和他们能弄到的少量面粉混合在一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [sʌtʃ] [biːsts] [æz; əz] ['nevər] [ɑːr; ər] ['iːtn] [ɪk'sept] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['fæmɪn] .

and	they	ate	such	beasts	as	never	are	eaten	except	in	time	of	famine	.
和	他们	吃	这样的	野兽	作为	绝不	是	吃	除了	在	时间	的	饥荒	.

他们吃掉了只有在饥荒时期才会被人吃掉的野兽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wʌn] [ˈveri] [pʊr] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ˈhelθi]

It	is	said	that	one	very	poor	woman	and	her	daughter	always	looked	healthy
它	是	说	那	一	非常	贫穷的	女士	和	她	女儿	总是	看起来	健康

[ænd; ənd] [plʌmp] [ɪn] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [taɪmz] ,

and	plump	in	these	dreadful	times	,
和	丰满	在	这些	可怕	时代	,

据说，在这样可怕的时期，一位非常贫穷的妇女和她的女儿总是看起来健康丰满。

[tɪl] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪtʃɪz] .

till	people	began	to	suspect	them	of	being	witches	.
直到	人们	开始	到	怀疑	他们	的	存在	女巫	.

直到人们开始怀疑她们是女巫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ]

And	they	were	taken	,	and	charged	before	the	Sheriff	with	living	by
和	他们	是	已采取	,	和	带电	前	这	警长	和	活的	经过

[ˈwɪtʃkræft] ,

witchcraft	,
巫术	,

他们被抓了起来，并被带到治安官面前，指控他们靠巫术为生。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] .

and	very	likely	they	would	have	been	burned	.
和	非常	可能	他们	会	有	到过	烧伤	.

而且它们很可能已经被烧死了。

[soʊ] [ðeɪ] [kənˈfest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfæmɪn] [bɪˈgæn] — [ɑːn] [sneɪlz] !

So	they	confessed	that	they	had	fed	ever	since	the	famine	began	—	on	snails	!
所以	他们	坦白	那	他们	有	美联储	曾经	自从	这	饥荒	开始	—	在	蜗牛	!

于是他们坦白说，自从饥荒开始以来，他们一直以蜗牛为食！

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sneɪlz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] ,

But	there	were	not	snails	enough	for	all	the	country	-	side	,
但	那里	是	不是	蜗牛	足够的	为了	全部	这	国家	-	边	,

但是，蜗牛的数量不足以养活整个乡村。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] .

even	if	people	had	cared	to	eat	them	.
甚至	如果	人们	有	关心	到	吃	他们	.

即使有人愿意吃它们。

[soʊ] [ˈmeni] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [daɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] .

So	many	men	and	women	died	,	and	more	were	very	weak	and	ill	.
所以	许多	男人	和	女性	死亡	,	和	更多的	是	非常	虚弱的	和	患病的	.

许多男女丧生，更多的人体弱多病。

[ˈleɪdi] [ˈkɝː] [spent] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] .

Lady	Ker	spent	all	her	money	in	buying	food	for	her	people	.
女士	克尔	花费	全部	她	钱	在	购买	食物	为了	她	人们	.

克尔夫人把所有的钱都用来为她的人民购买食物。

[dʒiːn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Jean	and	she	lived	on	as	little	as	they	could	,
让	和	她	居住地	在	作为	小的	作为	他们	可以	,

珍和她过着极其节俭的生活。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈkerf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

and	were	as	careful	as	they	could	be	.
和	是	作为	小心	作为	他们	可以	是	.

他们尽可能地小心谨慎。

[ðeɪ] [soʊld][ɔːl][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['sɪlvər] [pleɪt] ,

They	sold	all	the	beautiful	silver	plate	,
他们	卖	全部	这	美丽的	银	盘子	,

他们把所有漂亮的银器都卖光了。

[ɪk'sept] [ðə; ði][kʌp] [ðæt] ['rændəlz] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

except	the	cup	that	Randal's	father	used	to	drink	out	of	long	ago	.
除了	这	杯子	那	兰德尔的	父亲	用过的	到	喝	出去	的	长的	前	.

除了兰德尔父亲很久以前用过的那个杯子。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə] [baɪ] [kɔːrn] .

But	almost	everything	else	was	sold	to	buy	corn	.
但	几乎	一切	别的	曾是	卖	到	买	玉米	.

但几乎所有其他东西都被卖掉去买玉米了。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪri] [jɪr] [went] [ɑːn] ,

So	the	weary	year	went	on	,
所以	这	厌倦	年	去	在	,

就这样，疲惫的一年又过去了。

[ænd; ənd] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [keɪm] [raʊnd] — [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['rændəl]

and	Midsummer	Night	came	round	—	the	seventh	since	the	night	when	Randal
和	盛夏	夜晚	来了	圆形的	—	这	第七	自从	这	夜晚	什么时候	兰德尔

[wʌz; wəz][lɔːst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

仲夏夜又到了——这是自兰道尔失踪之夜以来的第七个仲夏夜。

[ðen] [dʒiːn][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː] .

Then	Jean	did	what	she	had	always	meant	to	do	.
然后	让	做过	什么	她	有	总是	意思是	到	做	.

然后，珍妮做了她一直想做的事。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

In	the	afternoon	she	slipped	out	of	the	house	of	Fairnilee	,
在	这	下午	她	滑倒了	出去	的	这	房子	的	-	,

下午，她悄悄溜出了费尔尼利的家。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

taking	a	little	bread	in	a	basket	,	and	saying	that	she	,
采取	一个	小的	面包	在	一个	篮子	,	和	说	那	她	,

她拿起篮子里的一小块面包，说道：

[wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf][æt; ət] [piːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

would	go	to	see	the	farmer's	wife	at	Peel	,	which	was	on	the	other	side	of
会	去	到	看	这	农民的	妻子	在	果皮	,	哪个	曾是	在	这	其他	边	的

[twiːd] .

Tweed	.
粗花呢	.

会去皮尔看望农妇，皮尔位于特威德河的另一边。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] .

But	her	mind	was	to	go	to	the	Wishing	Well	.
但	她	头脑	曾是	到	去	到	这	祝	出色地	.

但她心里想的是去许愿井。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['rændəl] [bæk] [ə'gen] , [tuː; tə][help][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l]

There	she	would	wish	for	Randal	back	again	,	to	help	his	mother	in	the	evil
那里	她	会	希望	为了	兰德尔	后退	再次	,	到	帮助	他的	母亲	在	这	邪恶的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

在那里，她会盼望兰德尔能回来，帮助他的母亲度过难关。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]

And	if	she	,	too	,	passed	away	as	he	had	passed	out	of	sight	and
和	如果	她	,	也	,	通过了	离开	作为	他	有	通过了	出去	的	视线	和

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

如果她也像他一样，消失在人们的视线和听觉之外，离开了人世，

[ðen] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [lænd] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] .

then	at	least	she	might	meet	him	in	that	land	where	he	had	been	carried	.
然后	在	至少	她	可能	见面	他	在	那	土地	在哪里	他	有	到过	携带	.

那样的话，至少她有可能在他被带到的那片土地上见到他。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dʒi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

How	strange	it	seemed	to	Jean	to	be	doing	everything	over	again	that	she
如何	奇怪的	它	似乎	到	让	到	是	正在做	一切	超过	再次	那	她

[hæd; həd] [dʌn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

had	done	seven	years	before	.
有	完毕	七	年	前	.

对珍来说，重新做七年前做过的一切，感觉真是太奇怪了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,

Then	she	had	been	a	little	girl	,
然后	她	有	到过	一个	小的	女孩	,

那时她还是个小女孩，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	it	had	been	hard	work	for	her	to	climb	up	the	side	of	the
和	它	有	到过	难的	工作	为了	她	到	爬	向上	这	边	的	这

[pi:l] [bɜ:rn] .

Peel	burn	.
果皮	烧伤	.

对她来说，爬上皮尔溪的山坡是一件很辛苦的事。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wel] - [groʊn] .

Now	she	walked	lightly	and	quickly	,	for	she	was	tall	and	well	-	grown	.
现在	她	步行	轻轻	和	迅速地	,	为了	她	曾是	高的	和	出色地	-	生长	.

她现在走路轻快，因为她身材高挑，发育良好。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hɪl] ,

Soon	she	reached	the	crest	of	the	first	hill	,
很快	她	达到	这	波峰	的	这	第一的	爬坡道	,

很快她就到达了第一座山顶。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kraɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

and	remembered	how	she	had	sat	down	there	and	cried	,	when	she	was
和	记得	如何	她	有	卫星	向下	那里	和	哭	,	什么时候	她	曾是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

她想起了小时候坐在那里哭泣的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [flaɪz] [hæd; həd] ['tɔ:mentid] [hɜ:r; hər] .

and	how	the	flies	had	tormented	her	.
和	如何	这	苍蝇	有	饱受折磨	她	.

以及苍蝇是如何折磨她的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [stɪl] ; [fɔːr; fər] [gʊd] [taɪmz] [ɔːr][bæd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns]

They	were	buzzing	and	teasing	still	;	for	good	times	or	bad	make	no	difference
他们	是	嗡嗡声	和	戏弄	仍然	;	为了	好的	时代	或者	坏的	制作	不	不同之处

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们依然叽叽喳喳、互相打趣；对他们来说，顺境还是逆境都无关紧要。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .

as	long	as	the	sun	shines	.
作为	长的	作为	这	太阳	闪耀	.

只要太阳还高照。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kern] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [hɪl] ,

Then	she	reached	the	cairn	at	the	top	of	the	next	hill	,
然后	她	达到	这	石堆	在	这	顶部	的	这	下一个	爬坡道	,

然后她到达了下一个山顶上的石堆。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['jæroʊ] ,

and	far	below	her	lay	the	forest	,	and	deep	within	it	ran	Yarrow	,
和	远的	以下	她	躺	这	森林	,	和	深的	之内	它	跑	蓍草	,

['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] .

glittering	like	silver	.
闪闪发光	喜欢	银	.

在她脚下很远的地方是森林，森林深处有蓍草，闪闪发光，像银子一样。

[dʒiːn] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] [pæθ] [wɪtʃ] [led]

Jean	paused	a	few	moments	,	and	then	struck	into	a	green	path	which	led
让	暂停	一个	很少	时刻	,	和	然后	击	进入	一个	绿色的	小路	哪个	引领

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

through	the	wood	.
通过	这	木头	.

吉恩停顿了片刻，然后沿着一条穿过树林的绿色小路走去。

[ðə; ði] [pæθ] [wuːnd] [bɪ'niːθ] [dɑːrk] [paɪnz] ; [ðer; ðər]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] , [wɜːr; wər] [red] [ɪn][ðə; ði]

The	path	wound	beneath	dark	pines	;	their	topmost	branches	,	were	red	in	the
这	小路	伤口	下面	黑暗的	松树	;	他们的	最顶层	分支	,	是	红色的	在	这

['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

evening	light	,
晚上	光	,

小路蜿蜒在茂密的松树林下；傍晚的阳光下，松树顶端的枝条泛着红色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [blæk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

but	the	shade	was	black	beneath	them	.
但	这	阴影	曾是	黑色的	下面	他们	.

但他们身下的阴影却是黑色的。

[suːn] [ðə; ði] [pæθ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['græsi] [gleɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [koʊld] ,

Soon	the	path	reached	a	little	grassy	glade	,	and	there	among	cold	,
很快	这	小路	达到	一个	小的	草丛	林间空地	,	和	那里	之中	寒冷的	,

不久，小路通向一片小小的草地，那里寒冷刺骨，

[wet] ['graːsiz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] .

wet	grasses	was	the	Wishing	Well	.
湿的	草	曾是	这	祝	出色地	.

湿漉漉的草地就是许愿井。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [blæk] , [ænd; ənd] [kuːl] ,

It	was	almost	hidden	by	the	grass	,	and	looked	very	black	,	and	cool	,
它	曾是	几乎	隐	经过	这	草	,	和	看起来	非常	黑色的	,	和	凉爽的	,

[ænd; ənd] [diːp] .

and	deep	.
和	深的	.

它几乎被草丛遮盖住了，看起来漆黑一片，冷冽深邃。

[ə; eɪ]['taɪni] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [floʊd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [floʊd] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['jæroʊ] .

A	tiny	trickle	of	water	flowed	out	of	it	,	flowed	down	to	join	the	Yarrow	.
一个	微小的	涓涓细流	的	水	流动	出去	的	它	,	流动	向下	到	加入	这	蓍草	.

一股细小的水流从中涌出，顺着河水流淌，汇入亚罗河。

[ðə; ði] [triːz] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][skræps][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [pɪnd] [tuː; tə]

The	trees	about	it	had	scraps	of	rags	and	other	things	pinned	to
这	树木	关于	它	有	碎屑	的	破布	和	其他	事物	已置顶	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

周围的树上别着破布碎片和其他杂物。

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

offerings	made	by	the	country	people	to	the	spirits	of	the	well	.
供品	制成	经过	这	国家	人们	到	这	烈酒	的	这	出色地	.

乡下人向井神献上的祭品。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . — [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz]

CHAPTER	IX	.	—	The	White	Roses
章	第九章	.	—	这	白色的	玫瑰

第九章——白玫瑰

['dʒiːni] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] .

JEANIE	sat	down	beside	the	well	.
珍妮	卫星	向下	旁	这	出色地	.

珍妮在井边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [θriː] [wɪʃɪz] : [tuː; tə] [siː] ['rændəl] , [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm]

She	wished	her	three	wishes	:	to	see	Randal	,	to	win	him	back	from
她	希望	她	三	愿望	:	到	看	兰德尔	,	到	赢	他	后退	从

['ferilænd] ,

Fairyland	,
仙境	,

她许下了三个愿望：见到兰德尔，把他从仙境赢回来，

[ænd; ənd][tuː; tə][help][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fæmɪn] .

and	to	help	the	people	in	the	famine	.
和	到	帮助	这	人们	在	这	饥荒	.

并帮助遭受饥荒的人们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] - ['wɔːtər] .

Then	she	knelt	on	the	grass	,	and	looked	down	into	the	well	-	water	.
然后	她	跪下	在	这	草	,	和	看起来	向下	进入	这	出色地	-	水	.

然后她跪在草地上，低头看着井水。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [smuːð] [blæk] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['tremblɪŋ]

At	first	she	saw	nothing	but	the	smooth	black	water	,	with	little	waves	trembling
在	第一的	她	锯	没有什么	但	这	光滑的	黑色的	水	,	和	小的	波浪	发抖

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

起初她什么也看不到，只有平静的黑色水面，其中只有细小的波浪在颤动。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [braɪt] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fɑːr] ,

Then	the	water	began	to	grow	bright	within	,	as	if	the	sun	was	shining	far	,
然后	这	水	开始	到	生长	明亮的	之内	,	作为	如果	这	太阳	曾是	灼灼	远的	,

[fɑːr] [bɪ'loʊ] .

far	below	.
远的	以下	.

然后，水面开始变得明亮起来，仿佛太阳从遥远的地下照射过来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] [glæs] ,

Then	it	grew	as	clear	as	crystal	,	and	she	saw	through	it	,	like	a	glass	,
然后	它	生长	作为	清除	作为	水晶	,	和	她	锯	通过	它	,	喜欢	一个	玻璃	,

然后它变得像水晶一样清澈，她可以像透过玻璃一样透过它看东西。

['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [griːn] [pleɪn] ,

into	a	new	country	—	a	beautiful	country	with	a	wide	green	plain	,
进入	一个	新的	国家	—	一个	美丽的	国家	和	一个	宽的	绿色的	清楚的	,

进入一个新的国家——一个拥有广阔绿色平原的美丽国家，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] ,

and	in	the	midst	of	the	plain	a	great	castle	,
和	在	这	中间	的	这	清楚的	一个	伟大的	城堡	,

平原中央耸立着一座雄伟的城堡，

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][flægz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['taʊərz] .

with	golden	flags	floating	from	the	tops	of	all	the	towers	.
和	金的	旗帜	漂浮的	从	这	最高额	的	全部	这	塔楼	.

所有塔顶都飘扬着金色的旗帜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wɪspərɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [θrɪld] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ,

Then	she	heard	a	curious	whispering	noise	that	thrilled	and	murmured	,
然后	她	听到	一个	好奇的	耳语	噪音	那	激动不已	和	低声说道	,

然后她听到一种奇特的低语声，那声音让她感到兴奋和低语。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ðæt][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər]

as	if	the	music	of	all	the	trees	that	the	wind	blows	through	the	world	were
作为	如果	这	音乐	的	全部	这	树木	那	这	风	打击	通过	这	世界	是

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

in	her	ears	,
在	她	耳朵	,

仿佛风吹过世界各地，吹响了所有树木的乐章，而这些乐章都传入了她的耳中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['evri] [siː] ,

as	if	the	noise	of	all	the	waves	of	every	sea	,
作为	如果	这	噪音	的	全部	这	波浪	的	每一个	海	,

仿佛所有海洋的波浪声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['heðər] - ['belz] [ɑːn] ['evri] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

and	the	rustling	of	heather	-	bells	on	every	hill	,	and	the	singing	of	all
和	这	沙沙声	的	希瑟	-	铃铛	在	每一个	爬坡道	,	和	这	歌唱	的	全部

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] ,

birds	were	sounding	,
鸟类	是	听起来	,

山坡上石楠花铃铛沙沙作响，各种鸟儿齐声歌唱。

[loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

low	and	sweet	,	far	,	far	away	.
低的	和	甜的	,	远的	,	远的	离开	.

低沉而甜美，遥远而遥远。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [drest] [ɪn] [griːn] ,

Then	she	saw	a	great	company	of	knights	and	ladies	,	dressed	in	green	,
然后	她	锯	一个	伟大的	公司	的	骑士	和	女士们	,	穿着	在	绿色的	,

然后她看到一大群身穿绿色衣服的骑士和女士，

[raɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [roʊd] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [ɑːn] [ə; eɪ]

ride	up	to	the	castle	;	and	one	knight	rode	apart	from	the	rest	,	on	a
骑	向上	到	这	城堡	;	和	一	骑士	骑	除	从	这	休息	,	在	一个

[mɪlk] - [waɪt] [stiːd] .

milk	-	white	steed	.
牛奶	-	白色的	骏马	.

骑马前往城堡；其中一位骑士骑着一匹乳白色的骏马，与其他人分开骑行。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [geɪts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [roʊd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli]

They	all	went	into	the	castle	gates	;	but	this	knight	rode	slowly	and	sadly
他们	全部	去	进入	这	城堡	大门	;	但	这	骑士	骑	缓慢地	和	令人遗憾的是

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

behind	the	others	,
在后面	这	其他的	,

他们都走进了城堡大门；但这位骑士却步履蹒跚、神情悲伤地跟在其他人身后。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

with	his	head	bowed	on	his	breast	.
和	他的	头	鞠躬	在	他的	胸部	.

他低着头，埋在胸前。

[ðen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] [wɜːr; wər] [stɪl] ,

Then	the	musical	sounds	were	still	,
然后	这	音乐	声音	是	仍然	,

随后，音乐声停止了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	the	castle	and	the	plain	seemed	to	wave	in	the	water	.
和	这	城堡	和	这	清楚的	似乎	到	海浪	在	这	水	.

城堡和平原仿佛在水中摇曳。

[nekst] [ðeɪ] [kwaɪt] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] [gruː] [dɪm] ,

Next	they	quite	vanished	,	and	the	well	grew	dim	,
下一个	他们	相当	消失了	,	和	这	出色地	生长	暗淡	,

接着，他们彻底消失了，井水也变得昏暗起来。

[ænd; ənd] [ðen] [gruː] [dɑːrk] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	then	grew	dark	and	black	and	smooth	as	it	had	been	before	.
和	然后	生长	黑暗的	和	黑色的	和	光滑的	作为	它	有	到过	前	.

然后又变得像以前一样，颜色变深、质地变黑、光滑。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wel] ['bʌbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [foʊm] , [ænd; ənd] [soʊ]

Still	she	looked	,	and	the	little	well	bubbled	up	with	sparkling	foam	,	and	so
仍然	她	看起来	,	和	这	小的	出色地	冒泡	向上	和	闪闪发光	泡沫	,	和	所以

[bɪ'keɪm] [stɪl] [ə'gen] ,

became	still	again	,
成为	仍然	再次	,

她继续望着，小井里冒出晶莹的泡沫，然后又恢复了平静。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [tɪl] ['dʒiːni] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	a	mirror	,	till	Jeanie	could	see	her	own	face	in	it	,
喜欢	一个	镜子	,	直到	珍妮	可以	看	她	自己的	脸	在	它	,

就像一面镜子，直到珍妮能从中看到自己的脸。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [feɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ,

and	beside	her	face	came	the	reflection	of	another	face	,	a	young	man's	,
和	旁	她	脸	来了	这	反射	的	其他	脸	,	一个	年轻的	男人的	,

在她脸的旁边，映出了另一张脸，一个年轻男子的脸。

[dɑːrk] , [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

dark	,	and	sad	,	and	beautiful	.
黑暗的	,	和	伤心	,	和	美丽的	.

黑暗、悲伤，却又美丽。

[ðə; ði][lɪps] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒiːni] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rændəl] .

The	lips	smiled	at	her	,	and	then	Jeanie	knew	it	was	Randal	.
这	嘴唇	微笑	在	她	,	和	然后	珍妮	知道	它	曾是	兰德尔	.

那嘴唇对她笑了笑，珍妮这才知道那是兰德尔。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

She	thought	he	must	be	looking	over	her	shoulder	,	and	she	leaped	up	with	a	cry	,
她	想法	他	必须	是	寻找	超过	她	肩膀	,	和	她	跳跃	向上	和	一个	哭	,

她觉得他一定在偷看她，于是惊叫一声跳了起来。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] .

and	glanced	round	.
和	瞥了一眼	圆形的	.

他环顾四周。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

But	she	was	all	alone	,	and	the	wood	about	her	was	empty	and	silent	.
但	她	曾是	全部	独自的	,	和	这	木头	关于	她	曾是	空的	和	沉默的	.

但她孤身一人，周围的树林空无一人，寂静无声。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪl] [laɪk] ['sɪlvər] ,

The	light	had	gone	out	of	the	sky	,	which	was	pale	like	silver	,
这	光	有	已消失	出去	的	这	天空	,	哪个	曾是	苍白	喜欢	银	,

天空的光芒消失了，天空变得像银色一样苍白。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

and	overhead	she	saw	the	evening	star	.
和	开销	她	锯	这	晚上	星星	.

她抬头望去，看到了启明星。

[ðen] ['dʒiːni] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Then	Jeanie	thought	all	was	over	.
然后	珍妮	想法	全部	曾是	超过	.

珍妮当时以为一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['rændəl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [hɪm; ɪm] :

She	had	seen	Randal	as	if	it	had	been	in	a	glass	,	and	she	hardly	knew	him	:
她	有	已见	兰德尔	作为	如果	它	有	到过	在	一个	玻璃	,	和	她	几乎	知道	他	:

她看到的兰德尔就像透过玻璃看到的一样，她几乎不认识他：

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][sæd] .

he	was	so	much	older	,	and	his	face	was	so	sad	.
他	曾是	所以	很多	老	,	和	他的	脸	曾是	所以	伤心	.

他年纪大了很多，脸上带着悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [bæk] , [tuː; tə] - .

She	sighed	,	and	turned	to	go	away	over	the	hills	,	back	,	to	Fairnilee	.
她	叹了口气	,	和	转向	到	去	离开	超过	这	丘陵	,	后退	,	到	-	.

她叹了口气，转身翻过山丘，回到了费尔尼利。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] .

But	her	feet	did	not	seem	to	carry	her	the	way	she	wanted	to	go	.
但	她	脚	做过	不是	似乎	到	携带	她	这	方式	她	通缉	到	去	.

但她的双脚似乎无法带她去她想去的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

It	seemed	as	if	something	within	her	were	moving	her	in	a	kind	of
它	似乎	作为	如果	某物	之内	她	是	移动	她	在	一个	种类	的

[driːm] .

dream	.
梦	.

她仿佛被某种力量牵引着，进入了一种梦境般的状态。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] .

She	felt	herself	going	on	through	the	forest	,	she	did	not	know	where	.
她	毛毡	她自己	去	在	通过	这	森林	,	她	做过	不是	知道	在哪里	.

她感觉自己正穿过森林，却不知道要去哪里。

[diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [skers]

Deeper	into	the	wood	she	went	,	and	now	it	grew	so	dark	that	she	saw	scarce
更深	进入	这	木头	她	去	,	和	现在	它	生长	所以	黑暗的	那	她	锯	稀少

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

她继续往树林深处走去，现在里面越来越黑，她几乎什么也看不见了；

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['braɪər] ['roʊziz] ,

only	she	felt	the	fragrance	of	briar	roses	,
仅有的	她	毛毡	这	香味	的	荆棘	玫瑰	,

只有她闻到了野蔷薇的香气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [tɔːrdz] [ðiːz] ['roʊziz] .

and	it	seemed	to	her	that	she	was	guided	towards	these	roses	.
和	它	似乎	到	她	那	她	曾是	引导	向	这些	玫瑰	.

她觉得冥冥之中有股力量指引她走向这些玫瑰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['noʊbɑːdi] ,

Then	she	knew	there	was	a	hand	in	her	hand	,	though	she	saw	nobody	,
然后	她	知道	那里	曾是	一个	手	在	她	手	,	尽管	她	锯	无人	,

她当时就知道自己的手里有只手，虽然她没看到任何人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ɑːn] .

and	the	hand	seemed	to	lead	her	on	.
和	这	手	似乎	到	带领	她	在	.

那只手似乎在引导她前进。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊpən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

And	she	came	to	an	open	place	in	the	forest	,
和	她	来了	到	一个	打开	地方	在	这	森林	,

她来到森林中的一片空地，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [laɪt] [fel] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	there	the	silver	light	fell	clear	from	the	sky	,
和	那里	这	银	光	跌倒	清除	从	这	天空	,

于是，一道银光从天而降，清晰可见。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊi] [roʊz] [triː] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [waɪld] ['roʊziz] .

and	she	saw	a	great	shadowy	rose	tree	,	covered	with	white	wild	roses	.
和	她	锯	一个	伟大的	阴暗的	玫瑰	树	,	涵盖	和	白色的	荒野	玫瑰	.

她看到一棵巨大的、枝繁叶茂的玫瑰树，上面开满了白色的野玫瑰。

[ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

The	hand	was	still	in	her	hand	,
这	手	曾是	仍然	在	她	手	,

那只手仍然在她手里，

[ænd; ənd] ['dʒi:ni] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][tu:; tə]['gæðər]
and **Jeanie** **began** **to** **wish** **for** **nothing** **so** **much** **in** **the** **world** **as** **to** **gather**
和 珍妮 开始 到 希望 为了 没有什么 所以 很多 在 这 世界 作为 到 收集
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['roʊziz] .
some **of** **these** **roses** **.**
一些 的 这些 玫瑰 .

珍妮开始渴望得到世界上最好的东西，那就是采摘一些这样的玫瑰。

[ʃi:; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [plʌkt] [wʌn] ,
She **put** **out** **her** **hand** **and** **she** **plucked** **one** **,**
她 放 出去 她 手 和 她 拨弦 一 ,

她伸出手，摘了一颗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [stʊd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kri:tʃər] — [ə; eɪ][dwɔ:rf] , [drest] [ɪn] ['jeloʊ]
and **there** **before** **her** **stood** **a** **strange** **creature** **—** **a** **dwarf** **,** **dressed** **in** **yellow**
和 那里 前 她 站立 一个 奇怪的 生物 — 一个 矮人 , 穿着 在 黄色的
[ænd; ənd] [red] ,
and **red** **,**
和 红色的 ,

在她面前站着一个奇怪的生物——一个身穿黄红相间衣服的侏儒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [feɪs] .
with **a** **very** **angry** **face** **.**
和 一个 非常 生气的 脸 .

一脸怒容。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [ðæt] [plʌk] [maɪ]['roʊziz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪl] ? ”
“ **Who** **are** **you** **,** **”** **he** **cried** **,** **“** **that** **pluck** **my** **roses** **without** **my** **will** **?** **”**
“ WHO 是 你 , ” 他 哭 , “ 那 采摘 我的 玫瑰 没有 我的 将要 ? ”

“你是谁？”他喊道，“竟敢未经我允许就摘走我的玫瑰？”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [sed] ['dʒi:ni] , ['tremblɪŋ] ,
“ **And** **who** **are** **you** **?** **”** **said** **Jeanie** **,** **trembling** **,**
“ 和 WHO 是 你 ? ” 说 珍妮 , 发抖 ,

“你是谁？”珍妮颤抖着问道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ?
“ **and** **what** **right** **have** **you** **on** **the** **hills** **of** **this** **world** **?**
“ 和 什么 正确的 有 你 在 这 丘陵 的 这 世界 ?

“你凭什么有权统治这世上的山岭？”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['hoʊli][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] [gru:]
” **Then** **she** **made** **the** **holy** **sign** **of** **the** **cross** **,** **and** **the** **face** **of** **the** **elf** **grew**
” 然后 她 制成 这 圣 符号 的 这 叉 , 和 这 脸 的 这 精灵 生长
[blæk] ,
black **,**
黑色的 ,

“然后她画了个十字圣号，精灵的脸就变黑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and **the** **light** **went** **out** **of** **the** **sky** **.**
和 这 光 去 出去 的 这 天空 .

天空中的光芒消失了。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sɔ:] [ðə; ði][feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] ,
She **only** **saw** **the** **faint** **glimmer** **of** **the** **white** **flowers** **,**
她 仅有的 锯 这 头晕的 微光 的 这 白色的 花朵 ,

她只看到了白色花朵微弱的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði][dwɔ:rf] [stʊd] .
and **a** **kind** **of** **shadow** **standing** **where** **the** **dwarf** **stood** **.**
和 一个 种类 的 阴影 常设 在哪里 这 矮人 站立 .

矮人站立的地方出现了一个影子。

“ [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdʒiːni] , “ [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn] ,

“	I	bid	you	tell	me	,	”	said	Jeanie	,	“	whether	you	are	a	Christian	man	,
“	我	出价	你	告诉	我	,	”	说	珍妮	,	“	无论	你	是	一个	基督教	男人	,

“请你告诉我，”珍妮说，“你是否是一位基督徒。”

[ɔːr][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [dredz] [ðə; ði]['hoʊli][saɪn] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

or	a	spirit	that	dreads	the	holy	sign	,	”	and	she	crossed	him	again	.
或者	一个	精神	那	脏辫	这	圣	符号	,	”	和	她	交叉	他	再次	.

或者说，是惧怕圣迹的邪灵，”说完，她又朝他走去。

[naʊ] [ɔːl] [gruː] [dɑːrk][æz; əz][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['wɪntɚz] [naɪt] .

Now	all	grew	dark	as	the	darkest	winter's	night	.
现在	全部	生长	黑暗的	作为	这	最黑暗的	冬天的	夜晚	.

现在一切都变得像最黑暗的冬夜一样黑暗。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['dedli] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	air	was	warm	and	deadly	still	,	and	heavy	with	the	scent	of	the
这	空气	曾是	温暖的	和	致命	仍然	,	和	重的	和	这	香味	的	这

['feri] ['flaʊərz] .

fairy	flowers	.
仙女	花朵	.

空气温暖而死寂，弥漫着仙女花的芬芳。

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] , ['dʒiːni] [meɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd][saɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]

In	the	blackness	and	the	silence	,	Jeanie	made	the	sacred	sign	for	the	third
在	这	黑	和	这	沉默	,	珍妮	制成	这	神圣	符号	为了	这	第三

[taɪm] .

time	.
时间	.

在黑暗和寂静中，珍妮第三次做出了那个神圣的手势。

[ðen] [ə; eɪ] [klɪr] [freʃ] [wɪnd] [bluː] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] [baʊz] [wɜːr; wər]

Then	a	clear	fresh	wind	blew	on	her	face	,	and	the	forest	boughs	were
然后	一个	清除	新鲜的	风	吹	在	她	脸	,	和	这	森林	树枝	是

['ʃeɪkən] ,

shaken	,
摇晃	,

这时，一阵清爽的微风吹拂过她的脸庞，林间的树枝也随之摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [laɪt] [gruː] [ænd; ənd] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	the	silver	light	grew	and	gained	on	the	darkness	,
和	这	银	光	生长	和	获得	在	这	黑暗	,

银光越来越强，逐渐驱散了黑暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd] [stʊd] .

and	she	began	to	see	a	shape	standing	where	the	dwarf	had	stood	.
和	她	开始	到	看	一个	形状	常设	在哪里	这	矮人	有	站立	.

她开始看到一个身影站在矮人刚才站立的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]['tɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði][dwɔːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ,

It	was	far	taller	than	the	dwarf	and	the	light	grew	and	grew	,
它	曾是	远的	更高	比	这	矮人	和	这	光	生长	和	生长	,

它比矮人高得多，而且光芒越来越强。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] [lʊkt] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][dʒiːn] [sɔː] ['rændəl] ['stændɪŋ] [baɪ]

and	a	star	looked	down	out	of	the	night	,	and	Jean	saw	Randal	standing	by
和	一个	星星	看起来	向下	出去	的	这	夜晚	,	和	让	锯	兰德尔	常设	经过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

夜空中一颗星星向下照来，简看到兰德尔站在她身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

And	**she**	**kissed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**kissed**	**her**	**,**	**and**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**in**
和	她	亲吻	他	,	和	他	亲吻	她	,	和	他	放	他的	手	在

[hɜ:rz] ,

hers	**,**
她的	,

她吻了他，他也吻了她，他把手放在了她的手上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tə'geðər] .

and	**they**	**went**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**together**	**.**
和	他们	去	出去	的	这	木头	一起	.

他们一起走出了树林。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kern] .

They	**came**	**to**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**hill**	**and**	**the**	**cairn**	**.**
他们	来了	到	这	波峰	的	这	爬坡道	和	这	石堆	.

他们来到了山顶和石堆旁。

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [twi:d] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z]

Far	**below**	**them**	**they**	**saw**	**the**	**Tweed**	**shining**	**through**	**an**	**opening**	**among**	**the**	**trees**
远的	以下	他们	他们	锯	这	粗花呢	灼灼	通过	一个	开幕	之中	这	树木

,

,

,

他们看到远处树丛间的缝隙中透出特威德河的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv] [pi:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [naɪtbɝ:dz] ['kraɪɪŋ] ,

and	**the**	**lights**	**in**	**the**	**farm**	**of**	**Peel**	**,**	**and**	**they**	**heard**	**the**	**nightbirds**	**crying**	**,**
和	这	灯	在	这	农场	的	果皮	,	和	他们	听到	这	夜鸟	哭泣	,

还有皮尔农场的灯光，他们听到了夜鸟的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] ['rɪŋɪŋ] ['mju:zɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði]

and	**the**	**bells**	**of**	**the**	**sheep**	**ringing**	**musically**	**as**	**they**	**wandered**	**through**	**the**
和	这	铃铛	的	这	羊	铃声	音乐上	作为	他们	漫步	通过	这

['freɪgrənt] ['heðər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .

fragrant	**heather**	**on**	**the**	**hills**	**.**
香	希瑟	在	这	丘陵	.

羊群在山坡上芬芳的石楠丛中漫步，铃铛发出悦耳的响声。

['tʃæptər] [eks] . — [aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd]

CHAPTER	**X**	**.**	**—**	**Out**	**of**	**fairyland**
章	X	.	—	出去	的	仙境

第十章——走出仙境

[ju:; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [wʌt] [dʒɔɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] - [wen] ['rændəl]

YOU	**may**	**fancy**	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**	**what**	**joy**	**there**	**was**	**in**	**Fairnilee**	**when**	**Randal**
你	可能	想要	, 如果		你	能	,	什么	喜悦	那里	曾是	在	-	什么时候	兰德尔

[keɪm] [hoʊm] .

came	**home**	**.**
来了	家	.

如果你能想象的话，你或许会觉得兰德尔回家时，费尔尼利镇的人们是多么高兴。

[ðeɪ] [kwaɪt][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] [taɪmz] ,

They	**quite**	**forgot**	**the**	**hunger**	**and**	**the**	**hard**	**times**	**,**
他们	相当	忘了	这	饥饿	和	这	难的	时代	,

他们完全忘记了饥饿和艰难的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [læft] [ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [bern] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn]
and **the** **old** **nurse** **laughed** **and** **cried** **over** **her** **bairn** **that** **had** **grown**
和 这 老的 护士 笑了 和 哭 超过 她 孩子 那 有 生长
['ɪntuː][ə; eɪ][tɔːl] ,
into **a** **tall** **,**
进入 一个 高的 ,

老护士看着她长成高大的孩子，又哭又笑。

[strɔːŋ] [jʌŋ] [mæn] .
strong **young** **man** **.**
强的 年轻的 男人 .

强壮的年轻人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['leɪdi]['kɝː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen]
And **to** **Lady** **Ker** **it** **was** **all** **one** **as** **if** **her** **husband** **had** **come** **again**
和 到 女士 克尔 它 曾是 全部 一 作为 如果 她 丈夫 有 来 再次
,
,
,

对克尔夫人来说，这一切都像是她的丈夫再次回来了一样。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [fɔːr; fər]['rændəl][hæd; həd][hɪz; ɪz]
as **he** **was** **when** **first** **she** **knew** **him** **long** **ago** **;** **for** **Randal** **had** **his**
作为 他 曾是 什么时候 第一的 她 知道 他 长的 前 ; 为了 兰德尔 有 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

就像她很久以前第一次认识他时那样；因为兰德尔长着他的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [saʊnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and **his** **eyes** **,** **and** **the** **very** **sound** **of** **his** **voice** **.**
和 他的 眼睛 , 和 这 非常 声音 的 他的 嗓音 .

还有他的眼睛，以及他的声音。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]
They **could** **hardly** **believe** **he** **was** **not** **a** **spirit** **,** **and** **they** **clasped** **his** **hands**
他们 可以 几乎 相信 他 曾是 不是 一个 精神 , 和 他们 紧握 他的 双手
,
,
,

他们简直不敢相信他不是鬼魂，他们紧紧握住他的双手。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf][hɪm; ɪm] .
and **hung** **on** **his** **neck** **,** **and** **could** **not** **keep** **their** **eyes** **off** **him** **.**
和 悬挂 在 他的 脖子 , 和 可以 不是 保持 他们的 眼睛 离开 他 .

她们紧紧抓住他的脖子，目光无法从他身上移开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ,
This **was** **the** **end** **of** **all** **their** **sorrow** **,**
这 曾是 这 结尾 的 全部 他们的 悲哀 ,

他们所有的悲伤就此结束。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['rændəl][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;
and **it** **was** **as** **if** **Randal** **had** **come** **back** **from** **the** **dead** **;**
和 它 曾是 作为 如果 兰德尔 有 来 后退 从 这 死的 ;

兰德尔仿佛死而复生一般；

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər]['evər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nekst] [deɪ] ,
so **that** **no** **people** **in** **the** **world** **were** **ever** **so** **happy** **as** **they** **were** **next** **day** **,**
所以 那 不 人们 在 这 世界 是 曾经 所以 快乐的 作为 他们 是 下一个 天 ,

所以，第二天，世界上没有人比他们更快乐了。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [twiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [triːz] [ðæt] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði]

when	the	sun	shone	down	on	the	Tweed	and	the	green	trees	that	rustle	in	the
什么时候	这	太阳	闪耀	向下	在	这	粗花呢	和	这	绿色的	树木	那	沙沙	在	这

[wɪnd] [raʊnd] - .

wind	round	Fairnilee	.
风	圆形的	-	.

当阳光洒在特威德河和费尔尼利周围随风摇曳的绿树上时。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

But	in	the	evening	,	when	the	old	nurse	was	out	of	the	way	,
但	在	这	晚上	,	什么时候	这	老的	护士	曾是	出去	的	这	方式	,

但到了晚上，当老护士不在的时候，

['rændəl][sæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒiːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [held][hɪz; ɪz][hændz] ,

Randal	sat	between	his	mother	and	Jean	,	and	they	each	held	his	hands	,
兰德尔	卫星	之间	他的	母亲	和	让	,	和	他们	每个	握住	他的	双手	,

兰德尔坐在他母亲和琼中间，她们俩都握着他的手。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

as	if	they	could	not	let	him	go	,	for	fear	he	should	vanish	away	from
作为	如果	他们	可以	不是	让	他	去	,	为了	害怕	他	应该	消失	离开	从

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

仿佛他们不能放他走，生怕他再次从他们身边消失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] [ɪf] ['eniθɪŋ] [stɜːrd] ,

And	they	would	turn	round	anxiously	if	anything	stirred	,
和	他们	会	转动	圆形的	焦虑地	如果	任何事物	搅拌	,

如果有什么动静，他们就会焦急地转过身去。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [tuː] [waɪt] [dɪr] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [kʌm]

for	fear	it	should	be	the	two	white	deer	that	sometimes	were	said	to	come
为了	害怕	它	应该	是	这	二	白色的	鹿	那	有时	是	说	到	来

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ferilænd] ,

for	people	escaped	from	Fairyland	,
为了	人们	逃脱	从	仙境	,

恐怕是传说中会来抓捕从仙境逃出来的人的两只白鹿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['piːp(ə)l][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrn]

and	then	these	people	must	rise	and	follow	them	,	and	never	return
和	然后	这些	人们	必须	上升	和	跟随	他们	,	和	绝不	返回

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

然后这些人必须起来追随他们，永不回头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [dɪr] ['nevər] [keɪm] [fɔːr; fər]['rændəl] .

But	the	white	deer	never	came	for	Randal	.
但	这	白色的	鹿	绝不	来了	为了	兰德尔	.

但白鹿始终没有来找兰德尔。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

So	he	told	them	all	his	adventures	,
所以	他	讲述	他们	全部	他的	冒险	,

于是他把自己的冒险经历都告诉了他们。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] , ['sev(ə)n] [lɔ:ŋ]

and	all	that	had	happened	to	him	since	that	midsummer	night	,	seven	long
和	全部	那	有	发生	到	他	自从	那	盛夏	夜晚	,	七	长的

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

以及自七年前的那个仲夏夜以来，发生在他身上的一切。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒi:n][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]

It	had	been	with	him	as	it	was	with	Jean	He	had	gone	to
它	有	到过	和	他	作为	它	曾是	和	让	他	有	已消失	到

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [wel] ,

the	Wishing	Well	,
这	祝	出色地	,

它一直陪伴着他，就像它陪伴着琼一样。他去了许愿井。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['feri] [kwi:n] [ænd; ənd] ['ferilænd] .

and	wished	to	see	the	Fairy	Queen	and	Fairyland	.
和	希望	到	看	这	仙女	女王	和	仙境	.

并希望见到仙后和仙境。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wel] ,

And	he	had	seen	the	beautiful	castle	in	the	well	,
和	他	有	已见	这	美丽的	城堡	在	这	出色地	,

他曾在井里看到过那座美丽的城堡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	a	beautiful	woman's	face	had	floated	up	to	meet	his	on	the	water	.
和	一个	美丽的	女性的	脸	有	漂浮	向上	到	见面	他的	在	这	水	.

一张美丽的女人的脸庞漂浮在水面上，与他的脸庞相遇。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd]

Then	he	had	gathered	the	white	roses	,	and	then	he	heard	a	great	sound
然后	他	有	聚集	这	白色的	玫瑰	,	和	然后	他	听到	一个	伟大的	声音

[ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] ,

of	horses	'	feet	,
的	马匹	-	脚	,

他采摘完白玫瑰后，就听见一阵巨大的马蹄声。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['belz] ['dʒɪŋglɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][roʊd] [ʌp] ,

and	of	bells	jingling	,	and	a	lady	rode	up	,
和	的	铃铛	叮当	,	和	一个	女士	骑	向上	,

铃铛叮当作响，一位女士骑马而来。

[ðə; ði] ['veri] ['leɪdi][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [wel] .

the	very	lady	he	had	seen	in	the	well	.
这	非常	女士	他	有	已见	在	这	出色地	.

正是他在井里看到的那位女士。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [gri:n] ,

She	had	a	white	horse	,	and	she	was	dressed	in	green	,
她	有	一个	白色的	马	,	和	她	曾是	穿着	在	绿色的	,

她骑着一匹白马，身穿绿色衣服。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bekənd] [tu:; tə]['rændəl][tu:; tə] [maʊnt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r]

and	she	beckoned	to	Randal	to	mount	on	her	horse	,	with	her	before
和	她	招手	到	兰德尔	到	山	在	她	马	,	和	她	前

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪliən] .

him	on	the	pillion	.
他	在	这	后座	.

她示意兰德尔上马，自己则坐在马鞍后座上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['belz][ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrs] [fluː]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]

And	the	bells	on	the	bridle	rang	,	and	the	horse	flew	faster	than	the
和	这	铃铛	在	这	辔	响铃	,	和	这	马	飞翔	快点	比	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

马笼头上的铃铛响了起来，骏马飞奔的速度比风还快。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd][ænd; ənd][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

So	they	rode	and	rode	through	the	summer	night	,	and	they	came	to	a
所以	他们	骑	和	骑	通过	这	夏天	夜晚	,	和	他们	来了	到	一个

['dezərt] [pleɪs] ,

desert	place	,
沙漠	地方	,

于是，他们一路骑行，穿过夏夜，来到了一处沙漠地带。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [lændz][wɜːr; wər][left][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

and	living	lands	were	left	far	behind	.
和	活的	土地	是	左边	远的	在后面	.

而生机勃勃的土地则被远远地抛在了身后。

[ðen] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [θriː] [pæðz] , [wʌn] [stiːp] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,

Then	the	Fairy	Queen	showed	him	three	paths	,	one	steep	and	narrow	,
然后	这	仙女	女王	显示	他	三	路径	,	一	陡	和	狭窄的	,

然后仙后给他指了三条路，一条又陡又窄，

[ænd; ənd] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ]['braɪər][ænd; ənd] [θɔːrnz] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['gʊdnəs]

and	beset	with	briars	and	thorns	:	that	was	the	road	to	goodness
和	围困	和	荆棘	和	荆棘	:	那	曾是	这	路	到	善良

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

and	happiness	,
和	幸福	,

荆棘丛生，那是通往善良和幸福的道路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['trɑːdn] [ɔːr] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]

but	it	was	little	trodden	or	marked	with	the	feet	of	people	that	had
但	它	曾是	小的	践踏	或者	标记	和	这	脚	的	人们	那	有

[kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

come	and	gone	.
来	和	已消失	.

但这里很少有人走过，也没有人来人往留下的足迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [smuːð] [roʊd] [ðæt] [went] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['liliz] ,

And	there	was	a	wide	smooth	road	that	went	through	fields	of	lilies	,
和	那里	曾是	一个	宽的	光滑的	路	那	去	通过	字段	的	百合花	,

有一条宽阔平坦的道路穿过百合花田。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['iːzi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	that	was	the	path	of	easy	living	and	pleasure	.
和	那	曾是	这	小路	的	简单的	活的	和	乐趣	.

那条路通往的是轻松享乐的生活。

[ðə; ði][θɜːrd] [pæθ] [wuːnd] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪld] ['hɪlsaɪd] , [θruː] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['heðər] ,

The	third	path	wound	about	the	wild	hillside	,	through	ferns	and	heather	,
这	第三	小路	伤口	关于	这	荒野	山坡	,	通过	蕨类植物	和	希瑟	,

第三条小路蜿蜒穿过荒凉的山坡，沿途长满了蕨类植物和石楠花。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['elflænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [roʊd] .

and	that	was	the	way	to	Elfland	,	and	that	way	they	rode	.
和	那	曾是	这	方式	到	精灵国	,	和	那	方式	他们	骑	.

那就是通往精灵国的路，他们就沿着这条路走。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [greɪt]

And	still	they	rode	through	a	country	of	dark	night	,	and	they	crossed	great
和	仍然	他们	骑	通过	一个	国家	的	黑暗的	夜晚	,	和	他们	交叉	伟大的

[blæk] ['rɪvəz] ,

black	rivers	,
黑色的	河流	,

他们依然驰骋在漆黑的夜色中，跨越了漆黑的大河。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['niːðər] [sʌn] [nɔːr] [muːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	they	saw	neither	sun	nor	moon	,	but	they	heard	the	roaring	of	the	sea	.
和	他们	锯	两者都不	太阳	也不	月亮	,	但	他们	听到	这	咆哮	的	这	海	.

他们既没看见太阳也没看见月亮，却听见了大海的咆哮声。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

From	that	country	they	came	into	the	light	,
从	那	国家	他们	来了	进入	这	光	,

他们从那个国家走向光明，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ðæt] [laɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .

and	into	the	beautiful	garden	that	lies	round	the	castle	of	the	Fairy	Queen	.
和	进入	这	美丽的	花园	那	谎言	圆形的	这	城堡	的	这	仙女	女王	.

然后进入环绕着仙女女王城堡的美丽花园。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gælənt] [naɪts] [ænd; ənd] [fer] ['leɪdiz] .

There	they	lived	in	a	noble	company	of	gallant	knights	and	fair	ladies	.
那里	他们	居住地	在	一个	高贵	公司	的	英勇	骑士	和	公平的	女士们	.

他们与一群英勇的骑士和美丽的女士们一起生活在一个高贵的群体中。

[ɔːl] [siːmd] ['veri] ['məːθful] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd] [dɑːnst] ; [ænd; ənd]

All	seemed	very	mirthful	,	and	they	rode	,	and	hunted	,	and	danced	;	and
全部	似乎	非常	欢乐的	,	和	他们	骑	,	和	猎杀	,	和	跳舞	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][dɑːrk] [naɪt] ,

it	was	never	dark	night	,
它	曾是	绝不	黑暗的	夜晚	,

大家都很开心，他们骑马、打猎、跳舞；而且从来没有黑夜。

[nɔːr] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][laɪk] ['ɜːrli] ['sʌmər] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] ['rɪzn] .

nor	broad	daylight	,	but	like	early	summer	dawn	before	the	sun	has	risen	.
也不	广阔	日光	,	但	喜欢	早期的	夏天	黎明	前	这	太阳	有	升起	.

既非白昼的明亮，而是如同初夏黎明，太阳尚未升起。

[ðer; ðər]['rændəl] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒiːn] ,

There	Randal	said	that	he	had	quite	forgotten	his	mother	and	Jean	,
那里	兰德尔	说	那	他	有	相当	被遗忘的	他的	母亲	和	让	,

兰德尔说他已经完全忘记了他的母亲和琼。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] - .

and	the	world	where	he	was	born	,	and	Fairnilee	.
和	这	世界	在哪里	他	曾是	出生	,	和	-	.

还有他出生的世界，以及费尔尼利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

费尔尼利的黄金(The Gold Of Fairnilee)
第3/3页

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]
But **one** **day** **he** **happened** **to** **see** **a** **beautiful** **golden** **bottle** **of** **a** **strange**
但 一 天 他 发生 到 看 一个 美丽的 金的 瓶子 的 一个 奇怪的
[ʃeɪp] ,
shape **,**
形状 ,

但有一天，他偶然看到一个形状奇特的漂亮金色瓶子。

[ɔːl] [set] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
all **set** **with** **diamonds** **,** **and** **he** **opened** **it** **.**
全部 放 和 钻石 , 和 他 打开 它 .

盒子里镶满了钻石，他打开了它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] ['wɔːtər] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ,
There **was** **in** **it** **a** **sweet** **-** **smelling** **water** **,** **as** **clear** **as** **crystal** **,**
那里 曾是 在 它 一个 甜的 - 闻起来 水 , 作为 清除 作为 水晶 ,

里面有散发着甜香的水，清澈如水晶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **he** **poured** **it** **into** **his** **hand** **,** **and** **passed** **his** **hand** **over** **his** **eyes** **.**
和 他 倾倒 它 进入 他的 手 , 和 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 .

他把药水倒在手上，然后用手揉了揉眼睛。

[naʊ] [ðɪs] ['wɔːtər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] “ ['glæmər] ” [ɪn] ['ferilænd] ,
Now **this** **water** **had** **the** **power** **to** **destroy** **the** **“** **glamour** **”** **in** **Fairyland** **,**
现在 这 水 有 这 力量 到 破坏 这 “ 魅力 ” 在 仙境 ,

这种水拥有摧毁仙境"魅力"的力量。

[ænd; ənd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
and **make** **people** **see** **it** **as** **it** **really** **was** **.**
和 制作 人们 看 它 作为 它 真的 曾是 .

让人们看到事情的真相。

[ænd; ənd] [wen] ['rændəl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [loʊ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn]
And **when** **Randal** **touched** **his** **eyes** **with** **it** **,** **lo** **,** **everything** **was** **changed** **in**
和 什么时候 兰德尔 感动 他的 眼睛 和 它 , 洛 , 一切 曾是 已更改 在
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a **moment** **.**
一个 片刻 .

当兰德尔用它触碰他的眼睛时，瞧，一切瞬间都改变了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] .
He **saw** **that** **nothing** **was** **what** **it** **had** **seemed** **.**
他 锯 那 没有什么 曾是 什么 它 有 似乎 .

他发现一切都并非表面看起来那样。

[ðə; ði][goʊld] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['kɜːtənz] ,
The **gold** **vanished** **from** **the** **embroidered** **curtains** **,**
这 金子 消失了 从 这 绣花 窗帘 ,

绣花窗帘上的金线消失了。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['retʃɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪsti] ['wɪntər] [deɪ] .
the **light** **grew** **dim** **and** **wretched** **like** **a** **misty** **winter** **day** **.**
这 光 生长 暗淡 和 可怜 喜欢 一个 蒙蒙 冬天 天 .

光线变得昏暗凄凉，如同冬日雾气弥漫的景象。

[ðə; ði] ['feri] [kwi:n] , [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [braɪt]

The	Fairy	Queen	,	that	had	seemed	so	happy	and	beautiful	in	her	bright
这	仙女	女王	,	那	有	似乎	所以	快乐的	和	美丽的	在	她	明亮的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

那位穿着鲜艳裙子，看起来那么快乐美丽的仙后，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , [peɪl] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [feɪs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li]

was	a	weary	,	pale	woman	in	black	,	with	a	melancholy	face	and	melancholy
曾是	一个	厌倦	,	苍白	女士	在	黑色的	,	和	一个	忧郁	脸	和	忧郁

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她是一位面色苍白、疲惫不堪的黑衣女子，脸上带着忧郁的神情，眼神也充满忧郁。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

She	looked	as	if	she	had	been	there	for	thousands	of	years	,
她	看起来	作为	如果	她	有	到过	那里	为了	数千	的	年	,

她看起来好像已经在那里待了几千年了。

['ɔ:lweɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

always	longing	for	the	sunlight	and	the	earth	,	and	the	wind	and	rain	.
总是	渴望	为了	这	阳光	和	这	地球	,	和	这	风	和	雨	.

总是渴望阳光、泥土、风和雨。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sli:pi] ['pɔpi:z] ['twɪstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] [kraʊn] .

There	were	sleepy	poppies	twisted	in	her	hair	,	instead	of	a	golden	crown	.
那里	是	困	罂粟花	扭曲	在	她	头发	,	反而	的	一个	金的	王冠	.

她的头发上没有戴金冠，而是缠绕着几朵凋零的罂粟花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] .

And	the	knights	and	ladies	were	changed	.
和	这	骑士	和	女士们	是	已更改	.

骑士和贵妇们都换了。

[ðeɪ] [lʊkt] [bʌt; bət] [hæf] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [geɪ] [gri:n] [roʊbz] ,

They	looked	but	half	alive	;	and	some	,	in	place	of	their	gay	green	robes	,
他们	看起来	但	一半	活	;	和	一些	,	在	地方	的	他们的	同性恋	绿色的	长袍	,

他们看起来奄奄一息；有些人甚至脱下了原本鲜艳的绿色长袍，

[wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] ['rʌsti] [meɪl] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

were	dressed	in	rusty	mail	,	pierced	with	spears	and	stained	with	blood	.
是	穿着	在	生锈的	邮件	,	穿孔	和	长矛	和	染色	和	血	.

他们身穿生锈的锁子甲，身上插满了长矛，沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['beriəl] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] ['dresɪz] [tɔ:rn] [ɔ:r] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] ,

And	some	were	in	burial	robes	of	white	,	and	some	in	dresses	torn	or	dripping	with	water	,
和	一些	是	在	葬礼	长袍	的	白色的	,	和	一些	在	连衣裙	撕裂	或者	滴落	和	水	,

有些人穿着白色的寿衣，有些人穿着破烂的衣服或被水浸透的衣服。

[ɔ:r] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪər] .

or	marked	with	the	burning	of	fire	.
或者	标记	和	这	燃烧	的	火	.

或带有火烧的痕迹。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [drest] ['streɪndʒli] [ɪn] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [oʊld] -

All	were	dressed	strangely	in	some	ancient	fashion	;	their	weapons	were	old	-
全部	是	穿着	奇怪的	在	一些	古老的	时尚	;	他们的	武器	是	老的	-

['fæʃnd] , [tuː] ,

fashioned	,	too	,
造型	,	也	,

他们都穿着奇特的古代服饰；他们的武器也很古老。

[ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] ['rændəl] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

unlike	any	that	Randal	had	ever	seen	on	earth	.
与此不同	任何	那	兰德尔	有	曾经	已见	在	地球	.

这是兰德尔在地球上见过的任何东西都无法比拟的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['festəvəlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] ['deɪnti] [miːts] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [koʊld] , ['teɪstləs] [fleʃ]

And	their	festivals	were	not	of	dainty	meats	,	but	of	cold	,	tasteless	flesh
和	他们的	节日	是	不是	的	纤巧	肉类	,	但	的	寒冷的	,	无味	肉

,

,

,

他们的节日里吃的不是美味佳肴，而是冷冰冰、毫无味道的肉。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [biːnz] , [ænd; ənd] [pʌls] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['hiːðn] ,

and	of	beans	,	and	pulse	,	and	such	things	as	the	old	heathens	,
和	的	豆子	,	和	脉冲	,	和	这样的	事物	作为	这	老的	异教徒	,

还有豆类、扁豆以及诸如此类的古老异教徒的食物，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] , [juːst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

before	the	coming	of	the	Gospel	,	used	to	offer	to	the	dead	.
前	这	未来	的	这	福音	,	用过的	到	提供	到	这	死的	.

在福音传入之前，人们用它来祭祀死者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [fiːsts] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd]

It	was	dreadful	to	see	them	at	such	feasts	,	and	dancing	,	and
它	曾是	可怕	到	看	他们	在	这样的	盛宴	,	和	跳舞	,	和

['raɪdɪŋ] ,

riding	,
骑术	,

看到他们在这样的宴会上跳舞、骑马，真是令人作呕。

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [aɪz] .

and	pretending	to	be	merry	with	hollow	faces	and	unhappy	eyes	.
和	假装	到	是	欢乐	和	空洞的	面孔	和	不开心	眼睛	.

他们强颜欢笑，脸上却空洞无神，眼神里透着不快乐。

[ænd; ənd] ['rændəl] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['ferilænd] ,

And	Randal	wearied	of	Fairyland	,
和	兰德尔	疲惫	的	仙境	,

兰德尔厌倦了仙境，

[wɪtʃ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'endɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [sænd]

which	now	that	he	saw	it	clearly	looked	like	a	great	unending	stretch	of	sand
哪个	现在	那	他	锯	它	清楚地	看起来	喜欢	一个	伟大的	无尽的	拉紧	的	沙

[ænd; ənd] ['bærən] ['græsi] ['kʌntri] ,

and	barren	grassy	country	,
和	荒芜	草丛	国家	,

现在他看得更清楚了，那看起来就像一片无边无际的沙地和贫瘠的草地。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪ] [siː] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪd] .

beside	a	grey	sea	where	there	was	no	tide	.
旁	一个	灰色的	海	在哪里	那里	曾是	不	潮	.

在一片没有潮汐的灰色大海旁。

[ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [blæk] ['saɪprəs] [triːz] [ænd; ənd]['pɑːplər] ,

All	**the**	**woods**	**were**	**of**	**black**	**cypress**	**trees**	**and**	**poplar**	**,**
全部	这	树林	是	的	黑色的	柏	树木	和	白杨	,

所有的树林都是黑柏树和白杨树。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [droʊv][ə; eɪ] [siː] - [mɪst] [θruː] [ðem; ðəm] , [waɪt]

and	**a**	**wind**	**from**	**the**	**sea**	**drove**	**a**	**sea**	**-**	**mist**	**through**	**them**	**,**	**white**
和	一个	风	从	这	海	驾驶	一个	海	-	薄雾	通过	他们	,	白色的

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	**cold**	**,**
和	寒冷的	,

海风裹挟着冰冷的白色海雾穿过它们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['kæs(ə)l] .

and	**it**	**blew**	**through**	**the**	**open**	**courts**	**of**	**the**	**fairy**	**castle**	**.**
和	它	吹	通过	这	打开	法院	的	这	仙女	城堡	.

它吹过童话城堡的露天庭院。

[soʊ]['rændəl] [lɔŋd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd][left] ,

So	**Randal**	**longed**	**more**	**and**	**more**	**for**	**the**	**old**	**earth**	**he**	**had**	**left**	**,**
所以	兰德尔	渴望	更多的	和	更多的	为了	这	老的	地球	他	有	左边	,

于是，兰德尔越来越怀念他离开的那片古老的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ?

and	**the**	**changes**	**of**	**summer**	**and**	**autumn**	**?**
和	这	变化	的	夏天	和	秋天	?

以及夏秋两季的变化?

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [twiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	**the**	**streams**	**of**	**Tweed**	**,**	**and**	**the**	**hills**	**,**	**and**	**his**	**friends**	**.**
和	这	溪流	的	粗花呢	,	和	这	丘陵	,	和	他的	朋友们	.

还有特威德河的溪流、山丘，以及他的朋友们。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒiːni] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr]

Then	**the**	**voice**	**of**	**Jeanie**	**had**	**come**	**down**	**to**	**him**	**,**	**sounding**	**from**	**far**
然后	这	嗓音	的	珍妮	有	来	向下	到	他	,	听起来	从	远的

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

这时，珍妮的声音从远处传来，传到了他耳边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [fɔːrm] ,

And	**he**	**was**	**sent**	**up**	**by**	**the**	**Fairy**	**Queen**	**in**	**a**	**fairy**	**form**	**,**
和	他	曾是	发送	向上	经过	这	仙女	女王	在	一个	仙女	形式	,

他被仙后化作仙子送上来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dwɔːrf] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði]

as	**a**	**hideous**	**dwarf**	**,**	**to**	**frighten**	**her**	**away**	**from**	**the**	**white**	**roses**	**in**	**the**
作为	一个	可怕	矮人	,	到	吓唬	她	离开	从	这	白色的	玫瑰	在	这

[ɪn'tʃæntɪd] ['fɔːrɪst] .

enchanted	**forest**	**.**
迷人的	森林	.

把自己装成一个丑陋的矮人，吓走她，让她远离魔法森林里的白玫瑰。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

But	**her**	**goodness**	**and**	**her**	**courage**	**had**	**saved**	**him**	**,**	**for**	**he**
但	她	善良	和	她	勇气	有	已保存	他	,	为了	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsənd] [naɪt] ,

was	**a**	**christened**	**knight**	**,**
曾是	一个	受洗	骑士	,

但是她的善良和勇气救了他，因为他是一位受过洗礼的骑士。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [wɜːrld] .

and	not	a	man	of	the	fairy	world	.
和	不是	一个	男人	的	这	仙女	世界	.

他并非来自仙境。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][hænd] ,

And	he	had	taken	his	own	form	again	beneath	her	hand	,
和	他	有	已采取	他的	自己的	形式	再次	下面	她	手	,

在她的操控下，他又恢复了自己的形体。

[wen] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [seɪf] [ænd; ənd]

when	she	signed	him	with	the	Cross	,	and	here	he	was	,	safe	and
什么时候	她	签名	他	和	这	叉	,	和	这里	他	曾是	,	安全的	和

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

当她用十字架为他签名时，他就在这里，安全又快乐。

[æt; ət][hoʊm][æt; ət] - .

at	home	at	Fairnilee	.
在	家	在	-	.

在费尔尼利的家中。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['feri] ['bɑːt(ə)l]

CHAPTER	XI	.	—	The	Fairy	Bottle
章	十一	.	—	这	仙女	瓶子

第十一章——仙女瓶

[wiː; wi] [suːn] [groʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃeɪndʒɪz] ,

WE	soon	grow	used	to	the	greatest	changes	,
我们	很快	生长	用过的	到	这	最	变化	,

我们很快就会习惯最大的变化。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'get][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .

and	almost	forget	the	things	that	we	were	accustomed	to	before	.
和	几乎	忘记	这	事物	那	我们	是	习惯	到	前	.

几乎忘记了我们以前习惯的那些事情。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

In	a	day	or	two	,
在	一个	天	或者	二	,

一两天后，

['rændəl][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['ferilænd] ,

Randal	had	nearly	forgotten	what	a	dull	life	he	had	lived	in	Fairyland	,
兰德尔	有	几乎	被遗忘的	什么	一个	乏味的	生活	他	有	居住地	在	仙境	,

兰德尔几乎忘记了他在仙境里过着多么乏味的生活。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['feri] ['bɑːt(ə)l] .

after	he	had	touched	his	eyes	with	the	strange	water	in	the	fairy	bottle	.
后	他	有	感动	他的	眼睛	和	这	奇怪的	水	在	这	仙女	瓶子	.

他用仙女瓶里的奇水擦了擦眼睛之后。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [greɪ] [sændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][mɪst] ,

He	remembered	the	long	,	grey	sands	,	and	the	cold	mist	,
他	记得	这	长的	,	灰色的	沙子	,	和	这	寒冷的	薄雾	,

他记得那绵延的灰色沙滩和寒冷的雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] [kwiːn] ,

and	the	white	faces	of	the	strange	people	,	and	the	gloomy	queen	,
和	这	白色的	面孔	的	这	奇怪的	人们	,	和	这	阴沉	女王	,

还有那些陌生人的苍白面孔，以及阴郁的女王，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [driːm] [juː; jʊ] [driːmd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

no	**more**	**than**	**you**	**remember**	**the**	**dream**	**you**	**dreamed**	**a**	**week**	**ago**	**.**
不	更多的	比	你	记住	这	梦	你	梦见	一个	星期	前	.

你对一周前做的梦的记忆并不比对一周前做的梦的记忆更清晰。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]['noʊtɪs] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hæpi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

But	**he**	**did**	**notice**	**that**	**Fairnilee**	**was**	**not**	**the**	**happy**	**place**	**it**	**had**	**been**
但	他	做过	注意	那	-	曾是	不是	这	快乐的	地方	它	有	到过

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

before	**he**	**went**	**away**	**.**
前	他	去	离开	.

但他确实注意到，费尔尼利已经不再是他离开前那个快乐的地方了。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt]

Here	**,**	**too**	**,**	**the**	**faces**	**were**	**pinched**	**and**	**white**	**,**	**and**	**the**	**people**	**looked**
这里	,	也	,	这	面孔	是	捏	和	白色的	,	和	这	人们	看起来

['hʌŋgri] .

hungry	**.**
饥饿的	.

这里的人也面色苍白，面容憔悴，看起来很饿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] : [ðə; ði]['sɪlvər] [kʌps] , [ænd; ənd] [pleɪts]

And	**he**	**missed**	**many**	**things**	**that**	**he**	**remembered**	**:**	**the**	**silver**	**cups**	**,**	**and**	**plates**
和	他	错过	许多	事物	那	他	记得	:	这	银	杯子	,	和	盘子

, [ænd; ənd] ['tæŋkərd] .

,	**and**	**tankards**	**.**
,	和	酒杯	.

他怀念许多他记得的东西：银杯、银盘和银酒杯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dinəz] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	**the**	**dinners**	**were**	**not**	**like**	**what**	**they**	**had**	**been**	**,**	**but**	**only**	**a**	**little**
和	这	晚餐	是	不是	喜欢	什么	他们	有	到过	,	但	仅有的	一个	小的

[θɪn] [suːp] ,

thin	**soup**	**,**
薄的	汤	,

晚餐也不像以前那样丰盛了，只有一小碗稀汤。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['oʊtmiːl] [keɪks] , [ænd; ənd] [traʊt] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [twiːd] .

and	**some**	**oatmeal**	**cakes**	**,**	**and**	**trout**	**taken**	**from**	**the**	**Tweed**	**.**
和	一些	麦片	蛋糕	,	和	鳟鱼	已采取	从	这	粗花呢	.

还有一些燕麦饼，以及从特威德河捕捞的鳟鱼。

[ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] [eɪl] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

The	**beef**	**and**	**ale**	**of**	**old**	**times**	**were**	**not**	**to**	**be**	**found**	**,**
这	牛肉	和	麦芽酒	的	老的	时代	是	不是	到	是	成立	,

昔日的牛肉和啤酒已不复存在。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃər] ['piːp(ə)l] .

even	**in**	**the**	**houses**	**of**	**the**	**richer**	**people**	**.**
甚至	在	这	房屋	的	这	更富有	人们	.

即使在富裕人家中也是如此。

['veri] [suːn] ['rændəl] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fæmɪn] ;

Very	**soon**	**Randal**	**heard**	**all**	**about**	**the**	**famine**	**;**
非常	很快	兰德尔	听到	全部	关于	这	饥荒	;

不久，兰德尔就听说了这场饥荒；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [sædist]

you	may	be	sure	the	old	nurse	was	ready	to	tell	him	all	the	saddest
你	可能	是	当然	这	老的	护士	曾是	准备好	到	告诉	他	全部	这	最悲伤的

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

你可以肯定，那位老护士已经准备好把所有最悲伤的故事都讲给他听了。

“ [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['iːv(ə)l] [keɪs] [wer] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][wɔːnt] [ə'fɔːr] , [oʊ] !

“	Full	many	a	place	in	evil	case	Where	joy	was	wont	afore	,	oh	!
“	满的	许多	一个	地方	在	邪恶的	案件	在哪里	喜悦	曾是	惯于	之前	,	哦	!

“许多地方都充满了邪恶，那里以前是快乐的，哦！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hjuːmz] [ðæt] [dwel] [ɪn] ['liːdər] [breɪz] , [ænd; ənd]['skɑːts] [ðæt] [dwel] [ɪn] ['jæroʊ] !

Wi	'	Humes	that	dwell	in	Leader	braes	,	And	Scotts	that	dwell	in	Yarrow	!
威	-	休谟	那	住	在	领导者	布雷斯	,	和	斯科茨	那	住	在	蓍草	!

住在利德山坡的休谟人，以及住在亚罗山坡的苏格兰人！

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [wʊd] [kruːn] [hɜːr; hər][oʊld] ['prɔfisiz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]

”	And	the	old	woman	would	croon	her	old	prophecies	,	and	tell	them
”	和	这	老的	女士	会	轻哼	她	老的	预言	,	和	告诉	他们

[haʊ] ['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] ,

how	Thomas	the	Rhymer	,
如何	托马斯	这	韵律	,

“老妇人会低声吟唱她古老的预言，告诉他们吟游诗人托马斯的故事，

[ðæt] [lɪvd] [ɪn] , [hæd; həd][fɔːr'toʊld][ɔːl] [ðɪs] .

that	lived	in	Ercildoune	,	had	foretold	all	this	.
那	居住地	在	埃尔西尔顿	,	有	预言	全部	这	.

住在埃尔西尔杜恩的那位，曾预言过这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ðiːz] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪmz]

And	she	would	wish	they	could	find	these	hidden	treasures	that	the	rhymes
和	她	会	希望	他们	可以	寻找	这些	隐	宝藏	那	这	韵律

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ,

were	full	of	,
是	满的	的	,

她希望他们能够找到那些童谣中隐藏的宝藏。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] — [huː] [nuː] ? — [kwaɪt] [nɪr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

and	that	maybe	were	lying	—	who	knew	?	—	quite	near	them	on	their	own
和	那	或许	是	说谎	—	WHO	知道	?	—	相当	靠近	他们	在	他们的	自己的

[lændz] .

lands	.
土地	.

也许他们就躺在离他们很近的地方——谁知道呢？——就在他们自己的土地上。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - ?

“	Where	is	the	Gold	of	Fairnilee	?
“	在哪里	是	这	金子	的	-	?

“费尔尼利的黄金在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ; “ [ænd; ənd] , [oʊ] , ['rændəl] !

”	she	would	cry	;	“	and	,	oh	,	Randal	!
”	她	会	哭	;	“	和	,	哦	,	兰德尔	!

她会哭着说：“哦，兰德尔！

[kæn; kən][juː; jʊ][noʊ][dɪg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

can	you	no	dig	for	it	,	and	find	it	,
能	你	不	挖	为了	它	,	和	寻找	它	,

你不用挖掘就能找到它吗？

[ænd; ənd] [bai] [kɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [ðæt] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər]
and **buy** **corn** **out** **of** **England** **for** **the** **poor** **folk** **that** **are** **dying** **at** **your**
和 买 玉米 出去 的 英格兰 为了 这 贫穷的 民间 那 是 垂死 在 你的
[dɔːz] ?
doors **?**
门 ?

去英国买玉米，救济那些死在你家门口的穷人？

- [ə'twiːn] [ðə; ði] [wet] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ]
' **Atween** **the** **wet** **ground** **and** **the** **dry**
- 在 这 湿的 地面 和 这 干燥

在潮湿的地面和干燥的地面之间

[ðə; ði] [goʊld] [oʊ] - - [dʌθ; dəθ] [laɪ] .
The **Gold** **o** **'** **Fairnilee** **doth** **lie** **.**
这 金子 o - - 确实 说谎 .

费尔尼利的黄金埋葬于此。

- [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [glɪntɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [baɪd] [tɪl] [ðə; ði]
' **There** **it** **is** **,** **with** **the** **sun** **never** **glinting** **on** **it** **;** **there** **it** **may** **bide** **till** **the**
- 那里 它 是 , 和 这 太阳 绝不 闪闪发光 在 它 ; 那里 它 可能 比德 直到 这
['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ,
Judgment **-** **day** **,**
判断 - 天 ,

“它就在那里，阳光永远照不到它；它可能一直待在那里，直到审判日。”

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and **no** **man** **the** **better** **for** **it** **.**
和 不 男人 这 更好的 为了 它 .

而且没有人因此受益。

- [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kæmp] [oʊ] - [rɪŋk]
' **Between** **the** **Camp** **o** **'** **Rink**
- 之间 这 营 o - 溜冰场

冰场之间

[ænd; ənd] [twiːd] ['wɔːtər] [klɪr] ,
And **Tweed** **water** **clear** **,**
和 粗花呢 水 清除 ,

特威德河水清澈见底。

[laɪ] [naɪn] [kɪŋz] - ['rænsəmz]
Lie **nine** **kings** **'** **ransoms**
说谎 九 国王 - 赎金

九个国王的赎金

[fɔːr; fər] [naɪn] ['hʌndrəd] [jɪr] . - ”
For **nine** **hundred** **year** **.** **'** **”**
为了 九 百 年 . - ”

九百年了。

“ [aɪ] [daʊt] [its] ['feri] [goʊld] , [nɜːrs] , ” [sed] ['rændəl] ,
“ **I** **doubt** **it's** **fairy** **gold** **,** **nurse** **,** **”** **said** **Randal** **,**
“ 我 怀疑 它是 仙女 金子 , 护士 , ” 说 兰德尔 ,

“我怀疑那不是仙女的金子，护士，”兰德尔说。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ɔːl] [tɜːrn] [blæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] .
“ **and** **would** **all** **turn** **black** **when** **it** **saw** **the** **sun** **.**
“ 和 会 全部 转动 黑色的 什么时候 它 锯 这 太阳 .

“当它看到太阳时，就会全部变黑。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][laɪk] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]
It **would** **just** **be** **like** **this** **bottle** **,** **the** **only** **thing** **I** **brought** **with** **me** **out** **of**
它 会 只是 是 喜欢 这 瓶子 , 这 仅有的 事物 我 带来 和 我 出去 的
['ferilænd] .
Fairyland **.**
仙境 .

就像这个瓶子一样，这是我从仙境带出来的唯一东西。

" [ðen] ['rændəl] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
" **Then** **Randal** **put** **his** **hand** **in** **his** **velvet** **pouch** **,** **and** **brought** **out** **a** **curious**
" 然后 兰德尔 放 他的 手 在 他的 天鹅绒 小袋 , 和 带来 出去 一个 好奇的
[smɔːl] ['bɑːt(ə)l] . *
small **bottle** **.** ***
小的 瓶子 . *

"然后兰德尔把手伸进他的天鹅绒小袋里，掏出一个奇特的小瓶子。"*

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðɪs] ,
It **was** **shaped** **like** **this** **,**
它 曾是 形状 喜欢 这 ,

它的形状是这样的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
and **was** **made** **of** **something** **that** **none** **of** **them** **had** **ever** **seen** **before** **.**
和 曾是 制成 的 某物 那 没有任何 的 他们 有 曾经 已见 前 .

它是由他们从未见过的某种材料制成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **was** **black** **,** **and** **you** **could** **see** **the** **light** **through** **it** **,**
它 曾是 黑色的 , 和 你 可以 看 这 光 通过 它 ,

它是黑色的，但你能透过它看到光线。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [spɑːts][ænd; ənd] [striːks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and **there** **were** **green** **and** **yellow** **spots** **and** **streaks** **on** **it** **.**
和 那里 是 绿色的 和 黄色的 地点 和 连胜 在 它 .

上面有绿色和黄色的斑点和条纹。

* [ɪn] ['bɔtlz] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði][oʊld]['roʊmənz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]
***** **In** **bottles** **like** **this** **,** **the** **old** **Romans** **used** **to** **keep** **their**
* 在 瓶子 喜欢 这 , 这 老的 罗马书 用过的 到 保持 他们的

* 古罗马人过去常常用这样的瓶子来保存他们的

[terz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ded] [frendz] .
tears **for** **their** **dead** **friends** **.**
眼泪 为了 他们的 死的 朋友们 .

为逝去的朋友流泪。

“ [ðæt] ['ʌgli] ['bɑːt(ə)l] [lʊkt] [laɪk][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ferilænd] ,
“ **That** **ugly** **bottle** **looked** **like** **gold** **and** **diamonds** **when** **I** **found** **it** **in** **Fairyland** **,**
“ 那 丑陋的 瓶子 看起来 喜欢 金子 和 钻石 什么时候 我 成立 它 在 仙境 ,

"我在仙境里找到那个丑陋的瓶子时，它看起来像金子和钻石一样闪闪发光。"

" [sed] ['rændəl] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [smeld] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['roʊziz] .
" **said** **Randal** **,** **“** **and** **the** **water** **in** **it** **smelled** **as** **sweet** **as** **roses** **.**
" 说 兰德尔 , “ 和 这 水 在 它 闻起来 作为 甜的 作为 玫瑰 .

兰德尔说："里面的水闻起来像玫瑰一样甜。"

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
But **when** **I** **touched** **my** **eyes** **with** **it** **,**
但 什么时候 我 感动 我的 眼睛 和 它 ,

但当我用它触摸我的眼睛时，

[ə; eɪ][drɑːp] [ðæt] [ræn]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːlt][æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

a	drop	that	ran	into	my	mouth	was	as	salt	as	the	sea	,
一个	降低	那	跑	进入	我的	嘴	曾是	作为	盐	作为	这	海	,

一滴水流入我的口中，咸得像海水一样。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] : [ðə; ði][goʊld]['bɑːt(ə)l] [bɪ'keɪm] [ðɪs] [glæs] [θɪŋ] ,

and	immediately	everything	changed	:	the	gold	bottle	became	this	glass	thing	,
和	立即地	一切	已更改	:	这	金子	瓶子	成为	这	玻璃	事物	,

一切瞬间改变：金瓶子变成了玻璃瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪ'keɪm] [laɪk][foʊk] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [gruː] [greɪ] ,

and	the	fairies	became	like	folk	dead	,	and	the	sky	grew	grey	,
和	这	仙女	成为	喜欢	民间	死的	,	和	这	天空	生长	灰色的	,

仙子们变得像死人一样，天空也变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ɔːl] [tɜːrnd] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

and	all	turned	waste	and	ugly	.
和	全部	转向	浪费	和	丑陋的	.

结果全都变成了垃圾和丑陋的东西。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['feri] [goʊld] , [nɜːrs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] ,

That's	the	way	with	fairy	gold	,	nurse	;	and	if	you	found	it	,	even	,
那就是	这	方式	和	仙女	金子	,	护士	;	和	如果	你	成立	它	,	甚至	,

护士，仙女金子就是这样的；就算你找到了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [blæk] ['bɪts][ʌv; əv][koʊl] [brˈfɔːr] [ðə; ði][sʌn] [set] . ”

it	would	all	be	dry	leaves	and	black	bits	of	coal	before	the	sun	set	.	”
它	会	全部	是	干燥	树叶	和	黑色的	比特	的	煤炭	前	这	太阳	放	.	”

太阳落山之前，这里就会变成枯叶和黑色的煤块。

“ ['meɪbi] [soʊ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] .

“	Maybe	so	,	and	maybe	no	,	”	said	the	old	nurse	.
“	或许	所以	,	和	或许	不	,	”	说	这	老的	护士	.

“也许是，也许不是，”老护士说。

“ [ðə; ði][goʊld][oʊ] - - [meɪ] [noʊ][biː; bi] ['feri] [goʊld] ,

“	The	Gold	o	'	Fairnilee	may	no	be	fairy	gold	,
“	这	金子	o	-	-	可能	不	是	仙女	金子	,

“费尔尼利的黄金可能并非仙女的黄金，

[bʌt; bət][dʒʌst] [welθ] [oʊ] - [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [foʊk] ['berid] [hɪr] [læŋ] [saɪn] .

but	just	wealth	o	'	this	world	that	folk	buried	here	lang	syne	.
但	只是	财富	o	-	这	世界	那	民间	埋葬	这里	语言	同步	.

但埋葬于此地的人们，却只拥有世间的财富。

[bʌt; bət] [nuː] , ['rændəl] , [mɑː] [bern] , [aɪ] [mɔːn] [gæŋ] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [mɑː] ['sɪstɚz] ['sʌnz] ['dɔːktər] ,

But	noo	,	Randal	,	ma	bairn	,	I	maun	gang	out	and	see	ma	sister's	son's	dochter	,
但	不	,	兰德尔	,	玛	孩子	,	我	毛恩	帮派	出去	和	看	玛	姐妹	儿子的	女儿	,

但是不行，兰德尔，我的孩子，我得出去看看我姐姐儿子的女儿。

[ðæts] ['laɪɪŋ] [sɛər] [sɪk] [oʊ] - [ðə; ði] - * [æt; ət] [rɪŋk] ,

that's	lying	sair	sick	o	'	the	kincough	*	at	Rink	,
那就是	说谎	赛尔	生病的	o	-	这	-	*	在	溜冰场	,

那人躺在林克镇，病得咳嗽*

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk] [ðæt] [aɪ] [geɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒiːn] [wen] [juː; jʊ]

and	take	her	some	of	the	physic	that	I	gae	you	and	Jean	when	you
和	拿	她	一些	的	这	物理学	那	我	盖伊	你	和	让	什么时候	你

[wɜːr; wər] [bɛənz] .

were	bairns	.
是	孩子们	.

把当年我给你们俩（珍妮）的那些药水带给她。

〃 * - , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf] .
〃 * **Kincough , whooping cough .**
〃 * - , 欢呼 咳嗽 .

〃* 百日咳。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [went] [aʊt] ,
So the old nurse went out ,
所以 这 老的 护士 去 出去 ,

于是老护士出去了。

[ænd; ənd]['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
and Randal and Jean began to be sorry for the child she was going
和 兰德尔 和 让 开始 到 是 对不起 为了 这 孩子 她 曾是 去
[tuː; tə]['vɪzɪt] .
to visit .
到 访问 .

兰德尔和琼开始为她即将探望的那个孩子感到难过。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [meɪd] [baɪ] ['bɔɪlɪŋ]
For they remembered the taste of the physic that the old nurse made by boiling
为了 他们 记得 这 品尝 的 这 物理学 那 这 老的 护士 制成 经过 沸腾
[ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv]['eldər] - [triː] ['brɑntʃɪz] ;
the bark of elder - tree branches ;
这 吠 的 长老 - 树 分支 ;

因为他们还记得老护士用接骨木树枝皮熬制的药水的味道;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['næstiːəst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər]
and I remember it too , for it was the very nastiest thing that ever
和 我 记住 它 也 , 为了 它 曾是 这 非常 最恶劣的 事物 那 曾经
[wʌz; wəz]['teɪstɪd] ,
was tasted ,
曾是 尝过 ,

我也记得，因为那是我尝过的最难吃的东西。

[ænd; ənd][dɪd]['noʊbɑːdi]['eni] [gʊd] ['æftər][ɔːl] .
and did nobody any good after all .
和 做过 无人 任何 好的 后 全部 .

结果，谁也没得到好处。

[ðen] ['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] [wɔːkt] [aʊt] , ['strəʊliŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['noʊtɪsɪŋ] [wer] [ðeɪ]
Then Randal and Jean walked out , strolling along without much noticing where they
然后 兰德尔 和 让 步行 出去 , 漫步 沿着 没有 很多 注意到 在哪里 他们
[went] ,
went ,
去 ,

然后兰德尔和琼走了出去，漫步而行，并没有太注意他们要去哪里。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['plez(ə)nt] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .
and talking about the pleasant days when they were children .
和 说 关于 这 令人愉快的 天 什么时候 他们 是 孩子们 .

并谈起了他们童年时的美好时光。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [æt; ət][ðə; ði]
CHAPTER XII . — At the Catrail
章 十二 . — 在 这 猫轨

第十二章——在山脊

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd]
THEY **had** **climbed** **up** **the** **slope** **of** **a** **hill** **,** **and** **they** **came** **to** **a** **broad**
他们 有 攀登 向上 这 坡 的 一个 爬坡道 , 和 他们 来了 到 一个 广阔
[oʊld] [dɪtʃ] ,
old **ditch** **,**
老的 沟 ,

他们爬上山坡，来到一条宽阔的旧沟渠前。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][paɪn] [triːz] .
beneath **the** **shade** **of** **a** **wood** **of** **pine** **trees** **.**
下面 这 阴影 的 一个 木头 的 松树 树木 .

在一片松树林的树荫下。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [mɑːrʃ] , [ɔːl] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [mɑːrʃ] ['flaʊərz] ,
Below **them** **was** **a** **wide** **marsh** **,** **all** **yellow** **with** **marsh** **flowers** **,**
以下 他们 曾是 一个 宽的 沼泽 , 全部 黄色的 和 沼泽 花朵 ,

它们下方是一片广阔的沼泽，开满了金黄色的沼泽花。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
and **above** **them** **was** **a** **steep** **slope** **made** **of** **stones** **.**
和 多于 他们 曾是 一个 陡 坡 制成 的 石头 .

他们上方是一片由石头堆砌而成的陡坡。

[naʊ] [ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] , [wer] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [twiːd] ,
Now **the** **dry** **ditch** **,** **where** **they** **sat** **down** **on** **the** **grass** **,** **looking** **towards** **the** **Tweed** **,**
现在 这 干燥 沟 , 在哪里 他们 卫星 向下 在 这 草 , 寻找 向 这 粗花呢 ,

现在，他们坐在干涸的沟渠边，草地上，眺望着特威德河。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] .
with **their** **backs** **to** **the** **hill** **,** **was** **called** **the** **Catrail** **.**
和 他们的 背部 到 这 爬坡道 , 曾是 称为 这 猫轨 .

背靠山坡，这条路被称为“猫径”。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ɔːl] [θruː] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][men] ['veri]
It **ran** **all** **through** **that** **country** **,** **and** **must** **have** **been** **made** **by** **men** **very**
它 跑 全部 通过 那 国家 , 和 必须 有 到过 制成 经过 男人 非常
[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
long **ago** **.**
长的 前 .

它贯穿了整个国家，一定是很久以前由人类建造的。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [waɪ] .
Nobody **knows** **who** **made** **it** **,** **nor** **why** **.**
无人 知道 WHO 制成 它 , 也不 为什么 .

没人知道是谁做的，也不知道为什么。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn] ['rændəlz] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [naʊ] .
They **did** **not** **know** **in** **Randal's** **time** **,** **and** **they** **do** **not** **know** **now** **.**
他们 做过 不是 知道 在 兰德尔的 时间 , 和 他们 做 不是 知道 现在 .

兰德尔的时代他们不知道，现在他们也不知道。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [miːnz] ,
They **do** **not** **even** **know** **what** **the** **name** **Catrail** **means** **,**
他们 做 不是 甚至 知道 什么 这 姓名 猫轨 方法 ,

他们甚至不知道 Catrail 这个名字是什么意思。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] .
but **that** **is** **what** **it** **has** **always** **been** **called** **.**
但 那 是 什么 它 有 总是 到过 称为 .

但它一直都叫这个名字。

[ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [rɪŋk] ;

The	steep	slope	of	stone	above	them	was	named	the	Camp	of	Rink	;
这	陡	坡	的	石头	多于	他们	曾是	命名	这	营	的	溜冰场	;

他们头顶上陡峭的石坡被命名为溜冰营地;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [raʊnd] [pleɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

it	is	a	round	place	,	like	a	ring	,
它	是	一个	圆形的	地方	,	喜欢	一个	戒指	,

这是一个圆形的地方，像个环一样。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['brɪtnz] , [wen] [ðeɪ] [fɔ:t] [ə'genst]

and	no	doubt	it	was	built	by	the	old	Britons	,	when	they	fought	against
和	不	怀疑	它	曾是	建造	经过	这	老的	英国人	,	什么时候	他们	战斗	反对

[ðə; ði] ['roʊmənz] ,

the	Romans	,
这	罗马书	,

毫无疑问，它是古代不列颠人在与罗马人作战时建造的。

['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many	hundreds	of	years	ago	.
许多	数百	的	年	前	.

几百年前。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪlt] [ɑ:r; ər] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [men] [mu:vd]

The	stones	of	which	it	is	built	are	so	large	that	we	cannot	tell	how	men	moved
这	石头	的	哪个	它	是	建造	是	所以	大的	那	我们	不能	告诉	如何	男人	已搬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

建造这座建筑的石头非常大，我们无法想象人类是如何搬运它们的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['hæpi] [pleɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['sʌmər] [deɪ] ,

But	it	is	a	very	pleasant	,	happy	place	on	a	warm	summer	day	,
但	它	是	一个	非常	令人愉快的	,	快乐的	地方	在	一个	温暖的	夏天	天	,

但在温暖的夏日，这里却是一个非常令人愉悦、快乐的地方。

[laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['rændəl] [ænd; ənd] [dʒi:n] [sæt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪziz] [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t]

like	the	day	when	Randal	and	Jean	sat	there	,	with	the	daisies	at	their	feet
喜欢	这	天	什么时候	兰德尔	和	让	卫星	那里	,	和	这	雏菊	在	他们的	脚

,

,

,

就像兰德尔和琼坐在那里，脚边摆着雏菊的那天一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [dʌvz; doʊvz] ['ku:ɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	the	wild	doves	cooing	above	their	heads	,
和	这	荒野	鸽子	咕咕	多于	他们的	头部	,

野鸽在他们头顶咕咕叫着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræbəts] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɝ:nz] .

and	the	rabbits	running	in	and	out	among	the	ferns	.
和	这	兔子	跑步	在	和	出去	之中	这	蕨类植物	.

兔子在蕨类植物间穿梭跑动。

[dʒi:n] [ænd; ənd] ['rændəl] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Jean	and	Randal	talked	about	this	and	that	,
让	和	兰德尔	谈话	关于	这	和	那	,

吉恩和兰德尔聊了很多，

['tʃi:fli] [ʌv; əv] [haʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə] [bai] [kɔ:rn][ænd; ənd]['kæt(ə)l][fɔ:r; fər]
chiefly **of** **how** **some** **money** **could** **be** **got** **to** **buy** **corn** **and** **cattle** **for**
主要 的 如何 一些 钱 可以 是 得到 到 买 玉米 和 牛 为了
[ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
the **people** **.**
这 人们 .

主要讨论的是如何筹集资金为民众购买玉米和牲畜。

['rændəl][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdər][æt; ət] [naɪt] ,
Randal **was** **in** **favour** **of** **crossing** **the** **Border** **at** **night** **,**
兰德尔 曾是 在 偏爱 的 过境 这 边界 在 夜晚 ,

兰德尔赞成夜间越境。

[ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['kæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
and **driving** **away** **cattle** **from** **the** **English** **side** **,** **according** **to** **the** **usual**
和 驾驶 离开 牛 从 这 英语 边 , 根据 到 这 通常
['kʌstəm] .
custom **.**
风俗 .

并按照惯例将牛群从英国一侧赶走。

“ ['evri] [deɪ] [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][spɜ:rz][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] ,
“ **Every** **day** **I** **expect** **to** **see** **a** **pair** **of** **spurs** **in** **a** **dish** **for** **all** **our** **dinner** **,**
“ 每一个 天 我 预计 到 看 一个 一对 的 马刺 在 一个 盘子 为了 全部 我们的 晚餐 ,

“我每天都希望晚餐的盘子里能放一副马刺。”

” [sed] ['rændəl] .
” **said** **Randal** **.**
” 说 兰德尔 .

兰德尔说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]
That **was** **the** **sign** **the** **lady** **of** **the** **house** **in** **the** **Forest** **used** **to** **give** **her**
那 曾是 这 符号 这 女士 的 这 房子 在 这 森林 用过的 到 给 她
[men] ,
men **,**
男人 ,

那是森林里那户人家的女主人过去用来给男人们打手势的信号。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [bi:f] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][baɪ] ['faɪtɪŋ] .
when **all** **the** **beef** **was** **done** **,** **and** **more** **had** **to** **be** **got** **by** **fighting** **.**
什么时候 全部 这 牛肉 曾是 完毕 , 和 更多的 有 到 是 得到 经过 斗争 .

当所有的牛肉都吃完了，只能通过打架来获取更多的时候。

[bʌt; bət] ['dʒi:ni] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv]['rændəl] ['teɪkɪŋ] [spɪr] [ænd; ənd][dʒæk] ,
But **Jeanie** **would** **not** **hear** **of** **Randal** **taking** **spear** **and** **jack** **,**
但 珍妮 会 不是 听到 的 兰德尔 采取 矛 和 杰克 ,

但珍妮绝不允许兰德尔拿走长矛和杰克。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][ɪn]['deɪndʒər][baɪ] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
and **putting** **himself** **in** **danger** **by** **fighting** **the** **English** **.**
和 推杆 他自己 在 危险 经过 斗争 这 英语 .

他冒着生命危险与英国人作战。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][oʊn] ['pi:p(ə)l]['æftər][ɔ:l] ,
They **were** **her** **own** **people** **after** **all** **,**
他们 是 她 自己的 人们 后 全部 ,

毕竟他们是她自己的人民。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid]
though she could not remember them and the days before she was carried
尽管 她 可以 不是 记住 他们 和 这 天 前 她 曾是 携带
[aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ]['saɪmən] [gri:v] .
out of England by Simon Grieve .
出去 的 英格兰 经过 西蒙 哀悼 .

虽然她记不起那些日子，也记不起被西蒙·格里夫带离英国之前的日子。

“ [ðen] , ” [sed] ['rændəl] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ferilænd] ,
“ Then , ” said Randal , “ am I to go back to Fairyland ,
“ 然后 , ” 说 兰德尔 , “ 是 我 到 去 后退 到 仙境 ,

“那么，”兰德尔说，“我是不是该回到仙境去？”

[ænd; ənd] [fetʃ] [mɔ:r] [goʊld][laɪk] [ðɪs] ['ʌgli] [θɪŋ] ?
and fetch more gold like this ugly thing ?
和 拿来 更多的 金子 喜欢 这 丑陋的 事物 ?

用这种丑东西去赚更多金子?

” [ænd; ənd][hi:; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feri] ['bɑ:t(ə)l] .
” and he felt in his pocket for the fairy bottle .
” 和 他 毛毡 在 他的 口袋 为了 这 仙女 瓶子 .

他摸索着从口袋里掏出仙女瓶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
But it was not in his pocket .
但 它 曾是 不是 在 他的 口袋 .

但它不在他的口袋里。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feri] ['treʒər] ? ” [kraɪd] ['rændəl] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] .
“ What have I done with my fairy treasure ? ” cried Randal , jumping up .
“ 什么 有 我 完毕 和 我的 仙女 宝藏 ? ” 哭 兰德尔 , 跳 向上 .

“我的仙女宝物都到哪里去了？”兰德尔跳起来喊道。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .
Then he stood still quite suddenly , as if he saw something strange .
然后 他 站立 仍然 相当 突然 , 作为 如果 他 锯 某物 奇怪的 .

然后他突然停住了脚步，好像看到了什么奇怪的东西。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [dʒi:n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .
He touched Jean on the shoulder , making a sign to her not to speak .
他 感动 让 在 这 肩膀 , 制作 一个 符号 到 她 不是 到 说话 .

他拍了拍珍的肩膀，示意她不要说话。

[dʒi:n][roʊz]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wer] ['rændəl] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
Jean rose quietly , and looked where Randal pointed , and this was what she
让 玫瑰 悄悄 , 和 看起来 在哪里 兰德尔 尖 , 和 这 曾是 什么 她
[sɔ:] .
saw .
锯 .

珍静静地站起身，顺着兰德尔指的方向望去，看到了这一幕。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['græsi] [dɪtʃ] ,
She looked over a corner of the old grassy ditch ,
她 看起来 超过 一个 角落 的 这 老的 草丛 沟 ,

她向老旧草沟的一角望去，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [keɪm] ['nɪrəst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
just where the marsh and the yellow flowers came nearest to it .
只是 在哪里 这 沼泽 和 这 黄色的 花朵 来了 最近的 到 它 .

就在沼泽和黄色小花离它最近的地方。

[hɪr] [ðer; ðər] [stʊd] [θriː] [tɔːl] [greɪ] [stoʊnz] , [iːtʃ] [əˈbaʊt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

Here	**there**	**stood**	**three**	**tall**	**grey**	**stones**	**,**	**each**	**about**	**as**	**high**	**as**	**a**	**man**	**.**
这里	那里	站立	三	高的	灰色的	石头	,	每个	关于	作为	高的	作为	一个	男人	.

这里矗立着三块高大的灰色石头，每块石头都和一个人差不多高。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [stoʊn] ,

Between	**them**	**,**	**with**	**her**	**back**	**to**	**the**	**single**	**stone**	**,**
之间	他们	,	和	她	后退	到	这	单身的	石头	,

她背靠着那块孤零零的石头，站在他们中间。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['feɪsɪŋ] ['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] , [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz]

and	**between**	**the**	**two**	**others**	**facing**	**Randal**	**and**	**Jean**	**,**	**the**	**old**	**nurse**	**was**
和	之间	这	二	其他的	面向	兰德尔	和	让	,	这	老的	护士	曾是

['niːlɪŋ] .

kneeling	**.**
跪着	.

在兰德尔和吉恩对面的另外两人之间，老护士跪着。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [siːn] ['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] ,

If	**she**	**had**	**looked**	**up**	**,**	**she**	**could**	**hardly**	**have**	**seen**	**Randal**	**and**	**Jean**	**,**
如果	她	有	看起来	向上	,	她	可以	几乎	有	已见	兰德尔	和	让	,

即使她抬头，也几乎不可能看到兰德尔和简。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] .

for	**they**	**were**	**within**	**the**	**ditch**	**,**	**and**	**only**	**their**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**level**
为了	他们	是	之内	这	沟	,	和	仅有的	他们的	眼睛	是	在	这	等级

[ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] .

of	**the**	**rampart**	**.**
的	这	壁垒	.

因为他们身处壕沟之中，只有他们的目光才能看到城墙的高度。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]

Besides	**,**	**she**	**did**	**not**	**look**	**up**	**;**	**she**	**was**	**groping**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**her**	**dress**
除了	,	她	做过	不是	看	向上	;	她	曾是	摸索	在	这	胸部	的	她	裙子

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

for	**something**	**,**
为了	某物	,

此外，她没有抬头；她正摸索着胸前的裙子，似乎在找什么东西。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	她	眼睛	是	在	这	地面	.

她的目光落在地上。

“ [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][biː; bi]['duːɪŋ] ? ” ['wɪspəd] ['rændəl] .

“	**What**	**can**	**the**	**old**	**woman**	**be**	**doing**	**?**	**”**	**whispered**	**Randal**	**.**
“	什么	能	这	老的	女士	是	正在做	?	”	低声说道	兰德尔	.

“这老太太在做什么呢？”兰德尔低声问道。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][maɪ] ['feri] ['bɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] !

“	**Why**	**,**	**she**	**has**	**got**	**my**	**fairy**	**bottle**	**in**	**her**	**hand**	**!**
“	为什么	,	她	有	得到	我的	仙女	瓶子	在	她	手	!

“哎呀，她手里拿着我的仙女瓶呢！”

” [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

”	**Then**	**he**	**remembered**	**how**	**he**	**had**	**shown**	**her**	**the**	**bottle**	**,**
”	然后	他	记得	如何	他	有	所示	她	这	瓶子	,

“然后他想起了他是如何给她看那个瓶子的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**how**	**she**	**had**	**gone**	**out**	**without**	**giving**	**it**	**back**	**to**	**him**	**.**
和	如何	她	有	已消失	出去	没有	给予	它	后退	到	他	.

她竟然没把东西还给他就出门了。

[dʒiːn][ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][kept] ['veri] ['kwaɪət] .

Jean	and	he	watched	,	and	kept	very	quiet	.
让	和	他	观看	,	和	保留	非常	安静的	.

珍妮和他一起看着，全程保持沉默。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [teɪk] [ðə; ði] ['stɑːpər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [streɪndʒ]

They	saw	the	old	nurse	,	still	kneeling	,	take	the	stopper	out	of	the	black	strange
他们	锯	这	老的	护士	,	仍然	跪着	,	拿	这	塞子	出去	的	这	黑色的	奇怪的

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

他们看到老护士仍然跪着，拔出了那个黑色奇怪瓶子的塞子。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] ['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

and	turn	the	open	mouth	gently	on	her	hand	.
和	转动	这	打开	嘴	轻轻地	在	她	手	.

轻轻地将张开的嘴巴放在她的手上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['stɑːpər] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm]

Then	she	carefully	put	in	the	stopper	,	and	rubbed	her	eyes	with	the	palm
然后	她	小心	放	在	这	塞子	,	和	摩擦	她	眼睛	和	这	棕榈

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

of	her	hand	.
的	她	手	.

然后她小心翼翼地塞上塞子，用手掌揉了揉眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , ['veri] ['sloʊli] ,

Then	she	crawled	along	in	their	direction	,	very	slowly	,
然后	她	爬行	沿着	在	他们的	方向	,	非常	缓慢地	,

然后她慢慢地朝他们的方向爬去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

as	if	she	were	looking	for	something	in	the	grass	.
作为	如果	她	是	寻找	为了	某物	在	这	草	.

仿佛她在草丛里寻找什么东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [græs] .

Then	she	stopped	,	still	looking	very	closely	at	the	grass	.
然后	她	停止	,	仍然	寻找	非常	密切	在	这	草	.

然后她停了下来，仍然非常仔细地看着草地。

[nekst][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ;

Next	she	jumped	to	her	feet	with	a	shrill	cry	,	clapping	her	hands	;
下一个	她	跳了起来	到	她	脚	和	一个	尖锐	哭	,	鼓掌	她	双手	;

接着，她尖叫一声跳了起来，拍着手；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['rʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	she	turned	,	and	was	actually	running	along	the	edge	of	the
和	然后	她	转向	,	和	曾是	实际上	跑步	沿着	这	边缘	的	这

[mɑːrʃ] , [tɔːrdz] - .

marsh	,	towards	Fairnilee	.
沼泽	,	向	-	.

然后她转身，沿着沼泽边缘向费尔尼利方向跑去。

“ [nɜːrs] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['rændəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd][let]

“	Nurse	!	”	shouted	Randal	,	and	she	stopped	suddenly	,	in	a	fright	,	and	let
“	护士	!	”	喊叫	兰德尔	,	和	她	停止	突然	,	在	一个	惊吓	,	和	让

[ðə; ði] ['feri] ['bɑːt(ə)l][fɔːl] .

the	fairy	bottle	fall	.
这	仙女	瓶子	落下	.

“护士！”兰德尔喊道，她吓了一跳，突然停了下来，仙女瓶掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] , [ænd; ənd][broʊk][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][saʊnd] ,

It	struck	on	a	stone	,	and	broke	to	pieces	with	a	jingling	sound	,
它	击	在	一个	石头	,	和	打破	到	件	和	一个	叮当	声音	,

它撞到石头上，发出叮当声，摔得粉碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][streɪndʒ]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] .

and	the	few	drops	of	strange	water	in	it	ran	away	into	the	grass	.
和	这	很少	滴	的	奇怪的	水	在	它	跑	离开	进入	这	草	.

里面几滴奇怪的水滴流进了草地里。

“ [oʊ] , [mɑː] [bɛənz] , [mɑː] [bɛənz] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] ? ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs]

“	Oh	,	ma	bairns	,	ma	bairns	,	what	have	you	made	me	do	?	”	cried	the	old	nurse
“	哦	,	玛	孩子们	,	玛	孩子们	,	什么	有	你	制成	我	做	?	”	哭	这	老的	护士

['pɪtɪfəli] .

pitifully	.
可怜地	.

“哦，我的孩子们，我的孩子们，你们都让我做了些什么？”老护士可怜兮兮地哭喊道。

“ [ðə; ði] ['feri] [gɪft][ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - , [ðæt] [maɪ] [aɪz]

“	The	fairy	gift	is	broken	,	and	maybe	the	Gold	of	Fairnilee	,	that	my	eyes
“	这	仙女	礼物	是	破碎的	,	和	或许	这	金子	的	-	,	那	我的	眼睛

[hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] ,

have	looked	on	,
有	看起来	在	,

“仙女的礼物碎了，也许还有我曾亲眼见过的仙女之金也碎了。”

[wɪl] [nɛə] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .

will	ne'er	be	seen	again	.
将要	从未	是	已见	再次	.

再也不会出现了。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - .

”	CHAPTER	XIII	.	—	The	Gold	of	Fairnilee	.
”	章	十三	.	—	这	金子	的	-	.

“第十三章——费尔尼利的黄金。”

['rændəl] [ænd; ənd][dʒiːn][went][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ,

RANDAL	and	Jean	went	to	the	old	woman	and	comforted	her	,
兰德尔	和	让	去	到	这	老的	女士	和	安慰	她	,

兰德尔和琼走到老妇人身边安慰她。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

though	they	could	not	understand	what	she	meant	.
尽管	他们	可以	不是	理解	什么	她	意思是	.

虽然他们无法理解她的意思。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][ænd; ənd] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

She	cried	and	sobbed	,	and	threw	her	arms	about	;	but	,	by	degrees	,
她	哭	和	啜泣	,	和	扔	她	武器	关于	;	但	,	经过	学位	,

她哭喊着，抽泣着，挥舞着手臂；但渐渐地，

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] .

they	found	out	all	the	story	.
他们	成立	出去	全部	这	故事	.

他们查明了全部真相。

[wen] ['rændəl][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['ferilænd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['æftər]

When	Randal	had	told	her	how	all	he	saw	in	Fairyland	was	changed	after
什么时候	兰德尔	有	讲述	她	如何	全部	他	锯	在	仙境	曾是	已更改	后

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

he	had	touched	his	eyes	with	the	water	from	the	bottle	,
他	有	感动	他的	眼睛	和	这	水	从	这	瓶子	,

当兰德尔告诉她，自从他用瓶子里的水碰了眼睛后，他在仙境里看到的一切都发生了变化时，

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [rɪ'membər] ['meni][teɪlz; 'teɪˌliz][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:rd][ə'baʊt][sʌm; səm]

the	old	woman	remembered	many	tales	that	she	had	heard	about	some
这	老的	女士	记得	许多	故事	那	她	有	听到	关于	一些

[tʃɑ:rm] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['fɛəriz] ,

charm	known	to	the	fairies	,
魅力	已知	到	这	仙女	,

老妇人想起了许多她曾听过的关于仙女们所拥有的某种魔法的故事。

[wɪtʃ] [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [θru:] [wɔ:lz] [ænd; ənd]

which	helped	them	to	find	things	hidden	,	and	to	see	through	walls	and
哪个	帮助	他们	到	寻找	事物	隐	,	和	到	看	通过	墙壁	和

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

这帮助他们找到隐藏的东西，并能看穿墙壁和石头。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm]['rændəl] , [ænd; ənd][hæd; həd]['stoʊlən][aʊt] ,

Then	she	had	got	the	bottle	from	Randal	,	and	had	stolen	out	,
然后	她	有	得到	这	瓶子	从	兰德尔	,	和	有	被盗	出去	,

然后她从兰德尔那里拿到了瓶子，偷偷溜了出去。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

meaning	to	touch	her	eyes	with	the	water	,
意义	到	触碰	她	眼睛	和	这	水	,

意思是用水轻触她的眼睛，

[ænd; ənd][traɪ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]

and	try	whether	that	was	the	charm	and	whether	she	could	find	the
和	尝试	无论	那	曾是	这	魅力	和	无论	她	可以	寻找	这

['treʒər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][oʊld] [raɪmz] .

treasure	spoken	of	in	the	old	rhymes	.
宝藏	说	的	在	这	老的	韵律	.

然后试试看这是否是魔咒，她是否能找到古老童谣中提到的宝藏。

[ʃi:; ʃi] [went]

She	went
她	去

她走了

“ [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kæmp][oʊ] - [rɪŋk]

“	Between	the	Camp	o	'	Rink
“	之间	这	营	o	-	溜冰场

“在溜冰场营地之间

[ænd; ənd] [twi:d] ['wɔ:tər] [klɪr] ,

And	Tweed	water	clear	,
和	粗花呢	水	清除	,

特威德河水清澈见底。

” [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [leɪ]

”	and	to	the	place	which	lay
”	和	到	这	地方	哪个	躺

“以及那躺卧的地方

“ [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wet][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] ,

“	Between	the	wet	land	and	the	dry	,
“	之间	这	湿的	土地	和	这	干燥	,

“在湿地和旱地之间，

” [ðæt][ɪz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] .

”	that	is	,	between	the	marsh	and	the	Catrail	.
”	那	是	,	之间	这	沼泽	和	这	猫轨	.

也就是说，在沼泽地和山脊步道之间。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [stoʊnz] ; [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃeɪmbər]

Here	she	had	noticed	the	three	great	Stones	;	which	made	a	kind	of	chamber
这里	她	有	注意到	这	三	伟大的	石头	;	哪个	制成	一个	种类	的	房间

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

on	the	hill	-	side	,
在	这	爬坡道	-	边	,

她在这里注意到了三块巨大的石头；它们在山坡上构成了一个类似房间的结构。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

and	here	she	had	anointed	her	eyes	with	the	salt	water	of	the	bottle
和	这里	她	有	受膏者	她	眼睛	和	这	盐	水	的	这	瓶子

[ʌv; əv] [terz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

她用装眼泪的瓶子里的盐水擦了擦眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [græs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər]

Then	she	had	seen	through	the	grass	,	she	declared	,	and	through	the	upper
然后	她	有	已见	通过	这	草	,	她	声明	,	和	通过	这	上

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

她宣称，然后她看穿了草丛，也看穿了表层的土壤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'held] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][goʊld] .

and	she	had	beheld	great	quantities	of	gold	.
和	她	有	观看	伟大的	数量	的	金子	.

她曾亲眼目睹过大量的黄金。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [tel] ['rændəl] ,

And	she	was	running	with	the	bottle	to	tell	Randal	,
和	她	曾是	跑步	和	这	瓶子	到	告诉	兰德尔	,

她拿着瓶子跑去告诉兰德尔，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

and	to	touch	his	eyes	with	the	water	that	he	might	see	it	also	.
和	到	触碰	他的	眼睛	和	这	水	那	他	可能	看	它	还	.

并用水润湿他的眼睛，让他也能看见。

[bʌt; bət] , [aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd] ,

But	,	out	of	Fairyland	,
但	,	出去	的	仙境	,

但是，在仙境之外，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɔːtər]['oʊnli][hæd; həd][ɪts]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [ɑːn][ðə; ði]

the	strange	water	only	had	its	magical	power	while	it	was	still	wet	on	the
这	奇怪的	水	仅有的	有	它是	神奇	力量	尽管	它	曾是	仍然	湿的	在	这

['aɪlæʃɪz] .

eyelashes	.
睫毛	.

这种奇特的水只有在睫毛上还湿润的时候才具有神奇的力量。

[ðɪs] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [suːn] [faʊnd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['stændɪŋ] [stoʊnz] ,

This	the	old	nurse	soon	found	;	for	she	went	back	to	the	three	standing	stones	,
这	这	老的	护士	很快	成立	;	为了	她	去	后退	到	这	三	常设	石头	,

老护士很快就发现了这一点；因为她又回到了那三块立石那里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [græs] [ænd; ənd] ['deɪziz] .

and	looked	and	saw	nothing	,	only	grass	and	daisies	.
和	看起来	和	锯	没有什么	,	仅有的	草	和	雏菊	.

他环顾四周，却什么也没看到，只有青草和雏菊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][spɪlt] .

And	the	fairy	bottle	was	broken	,	and	all	the	water	spilt	.
和	这	仙女	瓶子	曾是	破碎的	,	和	全部	这	水	洒了	.

仙女瓶碎了，水都洒出来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['stɔːri] , [ænd; ənd]['rændəl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

This	was	her	story	,	and	Randal	did	not	know	what	to	believe	.
这	曾是	她	故事	,	和	兰德尔	做过	不是	知道	什么	到	相信	.

这是她讲述的故事，兰德尔不知道该相信什么。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [dɪd][nɑːt]

But	so	many	strange	things	had	happened	to	him	,	that	one	more	did	not
但	所以	许多	奇怪的	事物	有	发生	到	他	,	那	一	更多的	做过	不是

[siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

seem	impossible	.
似乎	不可能的	.

但他经历过太多怪事，再发生一件怪事似乎也并非不可能。

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][dʒiːn] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [hoʊm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

So	he	and	Jean	took	the	old	nurse	home	,	and	made	her
所以	他	和	让	采取	这	老的	护士	家	,	和	制成	她

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

comfortable	in	her	room	,
舒服的	在	她	房间	,

于是他和琼把老护士带回家，让她在房间里住得舒适些。

[ænd; ənd][dʒiːn][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪn][ænd; ənd][æn; ən]

and	Jean	put	her	to	bed	,	and	got	her	a	little	wine	and	an
和	让	放	她	到	床	,	和	得到	她	一个	小的	葡萄酒	和	一个

[oʊt] - [keɪk] .

oat	-	cake	.
燕麦	-	蛋糕	.

珍妮把她扶到床上，给她倒了点酒，吃了一块燕麦饼。

[ðen] ['rændəl] ['veri] ['kwaɪətli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Then	Randal	very	quietly	locked	the	door	outside	,	and	put	the	key	in	his	pocket	.
然后	兰德尔	非常	悄悄	已锁定	这	门	外部	,	和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	.

然后兰德尔悄悄地把门从外面锁上，把钥匙放进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ə'baʊt]

It	would	have	been	of	no	use	to	tell	the	old	nurse	to	be	quiet	about
它	会	有	到过	的	不	使用	到	告诉	这	老的	护士	到	是	安静的	关于

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

what	she	thought	she	had	seen	.
什么	她	想法	她	有	已见	.

即使告诉那位老护士不要说出她认为自己看到的事情，也无济于事。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

By	this	time	it	was	late	and	growing	dark	.
经过	这	时间	它	曾是	晚的	和	生长	黑暗的	.

这时天色已晚，渐渐暗了下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] .

But	that	night	there	would	be	a	moon	.
但	那	夜晚	那里	会	是	一个	月亮	.

但那天晚上会有月亮。

['æftər] ['sʌpər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['leɪdi] ['kɜːr] [went] [tuː; tə][bed] .

After	supper	,	of	which	there	was	very	little	,	Lady	Ker	went	to	bed	.
后	晚餐	,	的	哪个	那里	曾是	非常	小的	,	女士	克尔	去	到	床	.

晚餐很少，吃过晚饭后，克尔夫人就去睡觉了。

[bʌt; bət]['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

But	Randal	and	Jean	slipped	out	into	the	moonlight	.
但	兰德尔	和	让	滑倒了	出去	进入	这	月光	.

但兰德尔和琼悄悄溜进了月光下。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['rændəl] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɪkæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] .

They	took	a	sack	with	them	,	and	Randal	carried	a	pickaxe	and	a	spade	.
他们	采取	一个	解雇	和	他们	,	和	兰德尔	携带	一个	镐	和	一个	铲	.

他们带了一个麻袋，兰德尔还带了一把镐和一把铁锹。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [stoʊnz] ,

They	walked	quickly	to	the	three	great	stones	,
他们	步行	迅速地	到	这	三	伟大的	石头	,

他们快步走向三块巨石，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

and	waited	for	a	while	to	hear	if	all	was	quiet	.
和	等待	为了	一个	尽管	到	听到	如果	全部	曾是	安静的	.

等了一会儿，看看是否一切平静下来。

[ðen] [dʒiːn] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Then	Jean	threw	a	white	cloak	round	her	,
然后	让	扔	一个	白色的	披风	圆形的	她	,

然后珍妮给她披上了一件白色斗篷，

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] .

and	stole	about	the	edges	of	the	camp	and	the	wood	.
和	偷窃	关于	这	边缘	的	这	营	和	这	木头	.

然后悄悄地在营地边缘和树林里游荡。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['wɑːndərɪŋ] [mæn] [keɪm] [baɪ] ,

She	knew	that	if	any	wandering	man	came	by	,
她	知道	那	如果	任何	漫游	男人	来了	经过	,

她知道，如果有哪个流浪汉路过，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

he	would	not	stay	long	where	such	a	figure	was	walking	.
他	会	不是	停留	长的	在哪里	这样的	一个	数字	曾是	步行	.

他不会在这样的人走动的地方久留。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ðə; ði] [duː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [fɜːrn] ;

The	night	was	cool	,	the	dew	lay	on	the	deep	fern	;
这	夜晚	曾是	凉爽的	,	这	露	躺	在	这	深的	蕨类	;

夜色凉爽，露水凝结在茂密的蕨类植物上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] [wʊd] .

there	was	a	sweet	smell	from	the	grass	and	from	the	pine	wood	.
那里	曾是	一个	甜的	闻	从	这	草	和	从	这	松树	木头	.

空气中弥漫着青草和松木的甜香。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['rændəl][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪkæks] ,

In	the	meantime	,	Randal	was	digging	a	long	trench	with	his	pickaxe	,
在	这	与此同时	,	兰德尔	曾是	挖掘	一个	长的	沟	和	他的	镐	,

与此同时，兰德尔正用镐头挖一条长长的沟渠。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [nelt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

above	the	place	where	the	old	woman	had	knelt	,	as	far	as	he	could
多于	这	地方	在哪里	这	老的	女士	有	跪下	,	作为	远的	作为	他	可以

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

remember	it	.
记住	它	.

就在老妇人跪过的地方上方，据他记忆所及。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	worked	very	hard	,	and	when	he	was	in	the	trench	up	to	his	knees	,
他	工作	非常	难的	,	和	什么时候	他	曾是	在	这	沟	向上	到	他的	膝盖	,

他工作非常努力，当他被困在齐膝深的战壕里时，

[hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] .

his	pickaxe	struck	against	a	stone	.
他的	镐	击	反对	一个	石头	.

他的镐头击中了一块石头。

[hiː; hi] [dʌg] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] ,

He	dug	round	it	with	the	spade	,
他	挖	圆形的	它	和	这	铲	,

他用铁锹在周围挖了一圈，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [blæk] [bɜːrnt] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [boʊnz] .

and	came	to	a	layer	of	black	burnt	ashes	of	bones	.
和	来了	到	一个	层	的	黑色的	烧焦的	灰烬	的	骨头	.

然后发现了一层黑色的烧焦的骨头灰烬。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ][flæt] [stoʊn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Beneath	these	,	which	he	scraped	away	,	was	the	large	flat	stone	on	which	his
下面	这些	,	哪个	他	刮擦	离开	,	曾是	这	大的	平坦的	石头	在	哪个	他的

[pɪk] [hæd; həd] [strʌk] .

pick	had	struck	.
挑选	有	击	.

他刮掉这些表层土后，下面露出了镐头敲击过的大块扁平石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd][slæb][ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn] ,

It	was	a	wide	slab	of	red	sandstone	,
它	曾是	一个	宽的	板	的	红色的	砂岩	,

那是一块宽阔的红色砂岩板，

[ænd; ənd]['rændəl] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['kɔːfɪn] ,

and	Randal	soon	saw	that	it	was	the	lid	of	a	great	stone	coffin	,
和	兰德尔	很快	锯	那	它	曾是	这	盖	的	一个	伟大的	石头	棺材	,

兰德尔很快发现，那是一口巨大的石棺的盖子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['plaʊʃer] ['sʌmtaɪmz] [straɪks] [ə'genst] [wen] [men][ɑːr; ər] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði]

such	as	the	ploughshare	sometimes	strikes	against	when	men	are	ploughing	the
这样的	作为	这	铧	有时	罢工	反对	什么时候	男人	是	耕作	这

[fiːldz] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntri] .

fields	in	the	Border	country	.
字段	在	这	边界	国家	.

例如，在边境地区，当人们耕田时，犁铧有时会撞击地面。

['rændəl][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Randal	had	seen	these	before	,	when	he	was	a	boy	,
兰德尔	有	已见	这些	前	,	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

兰德尔小时候就见过这些东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	he	knew	that	there	was	never	much	in	them	,
和	他	知道	那	那里	曾是	绝不	很多	在	他们	,

他知道里面从来没有多少东西。

[ɪk'sept] ['æʃɪz] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [rʌf] [pɔts][ʌv; əv][bɜ:rnt] [kleɪ] .

except	ashes	and	one	or	two	rough	pots	of	burnt	clay	.
除了	灰烬	和	一	或者	二	粗糙的	锅	的	烧焦的	黏土	.

除了灰烬和一两个粗糙的烧制陶罐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	much	disappointed	.
他	曾是	很多	失望的	.

他非常失望。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	had	seemed	as	if	he	was	really	coming	to	something	,	and	,
它	有	似乎	作为	如果	他	曾是	真的	未来	到	某物	,	和	,

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

他似乎真的要领悟到什么了，瞧，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][stoʊn] ['kɔ:fɪn] !

it	was	only	an	old	stone	coffin	!
它	曾是	仅有的	一个	老的	石头	棺材	!

那只不过是一口旧石棺而已！

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['kɔ:fɪn] -

However	,	he	worked	on	till	he	had	cleared	the	whole	of	the	stone	coffin	-
然而	,	他	工作	在	直到	他	有	已清除	这	所有的	的	这	石头	棺材	-

[lɪd] .

lid	.
盖	.

然而，他一直工作，直到把整个石棺盖都清理干净。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [stoʊn] [tʃest] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , ['rændəl]

It	was	a	very	large	stone	chest	,	and	must	have	been	made	,	Randal
它	曾是	一个	非常	大的	石头	胸部	,	和	必须	有	到过	制成	,	兰德尔

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

那是一个非常大的石箱，一定是.....兰德尔心想。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] .

for	the	body	of	a	very	big	man	.
为了	这	身体	的	一个	非常	大的	男人	.

适合身材魁梧的男士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .

With	the	point	of	his	pickaxe	he	raised	the	lid	.
和	这	观点	的	他的	镐	他	提高	这	盖	.

他用镐尖撬开了盖子。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃeɪp] .

In	the	moonlight	he	saw	something	of	a	strange	shape	.
在	这	月光	他	锯	某物	的	一个	奇怪的	形状	.

在月光下，他看到了一个奇怪的形状。

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

He	put	down	his	hand	,	and	pulled	it	out	.
他	放	向下	他的	手	,	和	拉	它	出去	.

他放下手，把它抽了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ɪn]['met(ə)l] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

It	was	an	image	,	in	metal	,	about	a	foot	high	,	and	represented	a
它	曾是	一个	图像	,	在	金属	,	关于	一个	脚	高的	,	和	代表	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

beautiful	woman	,
美丽的	女士	,

那是一个大约一英尺高的金属雕像，描绘的是一位美丽的女子。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] .

with	wings	on	her	shoulders	,	sitting	on	a	wheel	.
和	翅膀	在	她	肩膀	,	坐着	在	一个	车轮	.

她肩上长着翅膀，坐在轮子上。

['rændəl][hæd; həd]['nevər] [siːn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] ,

Randal	had	never	seen	an	image	like	this	;	but	in	an	old	book	,
兰德尔	有	绝不	已见	一个	图像	喜欢	这	;	但	在	一个	老的	书	,

兰德尔从未见过这样的图片；但在一本旧书中，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [ʌv; əv]['melrəuz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	belonged	to	the	Monks	of	Melrose	,	he	had	seen	,	when	he	was
哪个	属于	到	这	僧侣	的	梅尔罗斯	,	他	有	已见	,	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他小时候曾见过属于梅尔罗斯修道院僧侣的那座建筑。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] .

a	picture	of	such	a	woman	.
一个	图片	的	这样的	一个	女士	.

一张这样一位女性的照片。

[ðə; ðɪ] [mʌŋks] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃən] ,

The	Monks	had	told	him	that	she	was	Fortune	,
这	僧侣	有	讲述	他	那	她	曾是	财富	,

僧侣们告诉他，她是命运女神。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swɪft] [wɪŋz] [ðæt] ['kæri] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [æz; əz]

with	her	swift	wings	that	carry	her	from	one	person	to	another	,	as
和	她	迅速	翅膀	那	携带	她	从	一	人	到	其他	,	作为

[lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] ,

luck	changes	,
运气	变化	,

她乘着迅捷的翅膀，随着命运的更迭，从一个人飞到另一个人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	with	her	wheel	that	she	turns	with	the	turning	of	chance	in	the
和	和	她	车轮	那	她	转弯	和	这	转弯	的	机会	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她转动着她的轮子，也转动着世间变幻莫测的机遇。

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] .

The	image	was	very	heavy	.
这	图像	曾是	非常	重的	.

图片非常沉重。

['rændəl] [rʌbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd] [red] [kleɪ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

Randal	**rubbed**	**some**	**of**	**the**	**dirt**	**and**	**red**	**clay**	**off**	**,**	**and**	**found**	**that**	**the**
兰德尔	摩擦	一些	的	这	污垢	和	红色的	黏土	离开	,	和	成立	那	这

['met(ə)l][wʌz; wəz] ['jeloʊ] .

metal	**was**	**yellow**	**.**
金属	曾是	黄色的	.

兰德尔擦掉了一些泥土和红土，发现金属是黄色的。

[hi:; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɔ:ft] .

He	**cut**	**it**	**with**	**his**	**knife**	**;**	**it**	**was**	**soft**	**.**
他	切	它	和	他的	刀	;	它	曾是	柔软的	.

他用刀切开它；它很软。

[hi:; hi] [kli:nd] [ə; eɪ] [pi:s] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'rʌstid] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

He	**cleaned**	**a**	**piece**	**,**	**which**	**shone**	**bright**	**and**	**unrusted**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**
他	已清洗	一个	片	,	哪个	闪耀	明亮的	和	未生锈的	在	这	月光	,

他擦拭了一块木头，木头在月光下闪闪发光，没有生锈。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	**touched**	**it**	**with**	**his**	**tongue**	**.**
和	感动	它	和	他的	舌头	.

他用舌头舔了舔它。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['eni] [mɔ:r] .

Then	**he**	**had**	**no**	**doubt**	**any**	**more**	**.**
然后	他	有	不	怀疑	任何	更多的	.

他再也没有丝毫怀疑了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][goʊld] !

The	**image**	**was**	**gold**	**!**
这	图像	曾是	金子	!

这张照片太棒了！

['rændəl] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

Randal	**knew**	**now**	**that**	**the**	**old**	**nurse**	**had**	**not**	**been**	**mistaken**	**.**
兰德尔	知道	现在	那	这	老的	护士	有	不是	到过	错误	.

兰德尔现在明白了，那位老护士并没有弄错。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['wɔ:tər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - .

With	**the**	**help**	**of**	**the**	**fairy**	**water**	**she**	**had**	**seen**	**The**	**Gold**	**of**	**Fairnilee**	**.**
和	这	帮助	的	这	仙女	水	她	有	已见	这	金子	的	-	.

借助仙女水，她看到了费尔尼利的黄金。

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['veri] ['sɔ:ftli][tu:; tə] ['dʒi:ni] , [hu:] [keɪm] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [roʊbz] [θru:]

He	**called**	**very**	**softly**	**to**	**Jeanie**	**,**	**who**	**came**	**glimmering**	**in**	**her**	**white**	**robes**	**through**
他	称为	非常	轻轻	到	珍妮	,	WHO	来了	微光	在	她	白色的	长袍	通过

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	**wood**	**,**
这	木头	,

他轻声呼唤珍妮，珍妮身穿洁白长袍，在树林中闪闪发光地走了过来。

['lʊkɪŋ] [hɜ:r'self][laɪk][ə; eɪ] ['feri] .

looking	**herself**	**like**	**a**	**fairy**	**.**
寻找	她自己	喜欢	一个	仙女	.

她把自己打扮得像个仙女。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

He	**put**	**the**	**image**	**in**	**her**	**hand**	**,**
他	放	这	图像	在	她	手	,

他把照片放在她手里，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] .

and	set	his	finger	on	his	lips	to	show	that	she	must	not	speak	.
和	放	他的	手指	在	他的	嘴唇	到	展示	那	她	必须	不是	说话	.

他将手指放在嘴唇上，示意她不许说话。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['kɔːfɪn] ,

Then	he	went	back	to	the	great	stone	coffin	,
然后	他	去	后退	到	这	伟大的	石头	棺材	,

然后他回到了那口巨大的石棺旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊp][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	began	to	grope	in	it	with	his	hands	.
和	开始	到	摸索	在	它	和	他的	双手	.

然后开始用手在里面摸索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɜːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['sloʊli] ['sɪftɪd] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni]

There	was	much	earth	in	it	that	had	slowly	sifted	through	during	the	many
那里	曾是	很多	地球	在	它	那	有	缓慢地	筛过的	通过	期间	这	许多

['jɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

years	that	it	,
年	那	它	,

里面有很多泥土，这些泥土是在多年的时间里慢慢渗入的。

[hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

had	been	buried	.
有	到过	埋葬	.

已被埋葬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [boʊl] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [bɑːks] .

But	there	was	also	a	great	round	bowl	of	metal	and	a	square	box	.
但	那里	曾是	还	一个	伟大的	圆形的	碗	的	金属	和	一个	正方形	盒子	.

但现场还有一个巨大的圆形金属碗和一个方形盒子。

['rændəl][gɑːt][aʊt][ðə; ði] [boʊl] [fɜːrst] .

Randal	got	out	the	bowl	first	.
兰德尔	得到	出去	这	碗	第一的	.

兰德尔第一个把碗打了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [rʌst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɪd] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

It	was	covered	with	a	green	rust	,	and	had	a	lid	;	in	short	,
它	曾是	涵盖	和	一个	绿色的	锈	,	和	有	一个	盖	;	在	短的	,

它表面覆盖着一层绿色的锈迹，并带有一个盖子；总之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['eɪnʃənt] ['ket(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz]['soʊldʒərz][juːz][ɪn][kæmp] .

it	was	a	large	ancient	kettle	,	such	as	soldiers	use	in	camp	.
它	曾是	一个	大的	古老的	壶	,	这样的	作为	士兵	使用	在	营	.

那是一个大型的古代水壶，就像士兵在营地里用的那种。

['rændəl][gɑːt][ðə; ði][lɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [goʊld]

Randal	got	the	lid	off	,	and	,	behold	,	it	was	all	full	of	very	ancient	gold
兰德尔	得到	这	盖	离开	,	和	,	看哪	,	它	曾是	全部	满的	的	非常	古老的	金子

[kɔɪnz] ,

coins	,
硬币	,

兰德尔打开盖子，瞧，里面全是古老的金币。

[nɑːt] [griːk] [nɔːr]['roʊmən] , [bʌt; bət][laɪk] [sʌtʃ] [ɪn][juːz][ɪn] ['brɪtn] [bɪ'fɔːr] ['dʒuːljəs] ['siːzər] [keɪm] .

not	Greek	nor	Roman	,	but	like	such	in	use	in	Briton	before	Julius	Caesar	came	.
不是	希腊语	也不	罗马	,	但	喜欢	这样的	在	使用	在	英国人	前	尤利乌斯	凯撒	来了	.

既非希腊语也非罗马语，而是类似尤利乌斯·凯撒之前不列颠语中使用的那种语言。

[ðə; ðiː][bɑːks][wʌz; wəz][ʌv; əv]['aɪərn] .

The	box	was	of	iron	.
这	盒子	曾是	的	铁	.

箱子是铁制的。

[ɑːn][ðə; ðiː][lɪd] , [ɪn][ðə; ðiː] ['muːnʃaɪn] , ['dʒiːni] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðiː] ['letərz] [es] . [piː] . [kjuː] . [ɑːr] . ,

On	the	lid	,	in	the	moonshine	,	Jeanie	could	read	the	letters	S	.	P	.	Q	.	R	.	,
在	这	盖	,	在	这	私酿酒	,	珍妮	可以	读	这	信件	S	.	P	.	问	.	拉	.	,

在月光下，珍妮从盖子上辨认出了SPQR这几个字母。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

but	she	did	not	know	what	they	meant	.
但	她	做过	不是	知道	什么	他们	意思是	.

但她并不知道他们的意思。

[ðə; ðiː][bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] , [ænd; ənd] [klæmpt] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] .

The	box	had	been	locked	,	and	chained	,	and	clamped	with	iron	bars	.
这	盒子	有	到过	已锁定	,	和	连锁	,	和	夹紧	和	铁	酒吧	.

箱子被锁上了，用铁链锁住，并用铁条夹住。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['rʌsti] [ðæt] [ðə; ðiː][baːz][wɜːr; wər] ['iːzəli] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][lɪd][tɔːrn] [ɔːf] .

But	all	was	so	rusty	that	the	bars	were	easily	broken	,	and	the	lid	torn	off	.
但	全部	曾是	所以	生锈的	那	这	酒吧	是	容易地	破碎的	,	和	这	盖	撕裂	离开	.

但是所有东西都锈迹斑斑，栏杆很容易折断，盖子也很容易被扯掉。

[ðen] [ðə; ðiː] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][baːz][ʌv; əv][goʊld] ,

Then	the	moon	shone	on	bars	of	gold	,
然后	这	月亮	闪耀	在	酒吧	的	金子	,

这时，月光照耀在金条上。

[ænd; ənd][ɑːn] [greɪt] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] ,

and	on	great	plates	and	dishes	of	gold	and	silver	,	marked	with	letters	,
和	在	伟大的	盘子	和	菜肴	的	金子	和	银	,	标记	和	信件	,

在刻有字母的金银大盘子和碟子上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['rændəl] [θɔːt] [wɜːr; wər] [krests] .

and	with	what	Randal	thought	were	crests	.
和	和	什么	兰德尔	想法	是	冠状物	.

兰德尔认为上面有徽章。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kʌps] [wɜːr; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [stoʊnz] .

Many	of	the	cups	were	studded	with	red	and	green	and	blue	stones	.
许多	的	这	杯子	是	带钉的	和	红色的	和	绿色的	和	蓝色的	石头	.

许多杯子上都镶嵌着红色、绿色和蓝色的宝石。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , ['pɜːrp(ə)l] , [goʊld] , [ænd; ənd] [griːn] ;

And	there	were	beautiful	plates	and	dishes	,	purple	,	gold	,	and	green	;
和	那里	是	美丽的	盘子	和	菜肴	,	紫色的	,	金子	,	和	绿色的	;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fel] ,

and	one	of	these	fell	,
和	一	的	这些	跌倒	,

那里有漂亮的盘子和碟子，紫色的、金色的、绿色的；其中一个掉下来了，

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ][kaɪnd] [ʌv; əv] [glæs] .

and	broke	into	a	thousand	pieces	,	for	it	was	of	some	strange	kind	of	glass	.
和	打破	进入	一个	千	件	,	为了	它	曾是	的	一些	奇怪的	种类	的	玻璃	.

它碎成了上千块，因为它是一种奇特的玻璃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [goʊld] [sɔːrd] - [hɪlt] , [kaːvd] ['wʌndərfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

There	were	three	gold	sword	-	hilts	,	carved	wonderfully	into	the	figures	of
那里	是	三	金子	剑	-	剑柄	,	雕刻	太棒了	进入	这	数据	的

[streɪndʒ] [biːsts] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ,

strange	beasts	with	wings	,
奇怪的	野兽	和	翅膀	,

有三把金剑柄，上面精美地雕刻着长着翅膀的奇异野兽的形象。

[ænd; ənd] ['hedz] [laɪk]['laɪənz] .

and	heads	like	lions	.
和	头部	喜欢	狮子	.

头颅像狮子一样。

['rændəl][ænd; ənd][dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɑːvəld] , [ænd; ənd][dʒiːn] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

Randal	and	Jean	looked	at	it	and	marvelled	,	and	Jean	sang	in	a	low	,
兰德尔	和	让	看起来	在	它	和	惊叹不已	,	和	让	唱	在	一个	低的	,

[swiːt] [vɔɪs] :

sweet	voice	:
甜的	嗓音	:

兰德尔和琼看着它，惊叹不已，琼用低沉甜美的声音唱了起来：

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæmp][oʊ] - [rɪŋk]

“	Between	the	Camp	o	'	Rink
“	之间	这	营	o	-	溜冰场

“在溜冰场营地之间

[ænd; ənd] [twiːd] ['wɔːtər] [klɪr] ,

And	Tweed	water	clear	,
和	粗花呢	水	清除	,

特威德河水清澈见底。

[laɪ] [naɪn] [kɪŋz] - ['rænsəmz]

Lie	nine	kings	'	ransoms
说谎	九	国王	-	赎金

九个国王的赎金

[fɔːr; fər][naɪn] ['hʌndrəd] [jɪr] . ” *

For	nine	hundred	year	.	”	*
为了	九	百	年	.	”	*

九百年来。”*

['noʊbɑːdi]['evər] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] ['treʒər] [ɪn][ɔːl] [brɔːd] ['skɑːtlənd] .

Nobody	ever	saw	so	much	treasure	in	all	broad	Scotland	.
无人	曾经	锯	所以	很多	宝藏	在	全部	广阔	苏格兰	.

整个苏格兰都从未有人见过如此多的宝藏。

[dʒiːn][ænd; ənd]['rændəl] [pæst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['haɪdɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][faʊnd] .

Jean	and	Randal	passed	the	rest	of	the	night	in	hiding	what	they	had	found	.
让	和	兰德尔	通过了	这	休息	的	这	夜晚	在	隐藏	什么	他们	有	成立	.

吉恩和兰德尔花了剩下的时间藏匿他们发现的东西。

[pɑːrt] [ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] - ,

Part	they	hid	in	the	secret	chamber	of	Fairnilee	,
部分	他们	隐藏	在	这	秘密	房间	的	-	,

他们把一部分藏在了费尔尼利的密室里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][dʒiːn][ænd; ənd] ['leɪdi]['kɜː][ænd; ənd]['rændəl] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət] .

of	which	only	Jean	and	Lady	Ker	and	Randal	knew	the	secret	.
的	哪个	仅有的	让	和	女士	克尔	和	兰德尔	知道	这	秘密	.

只有琼、克尔夫人和兰德尔知道这个秘密。

[ðə; ðɪ] [rest] [ðeɪ] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] .

The	rest	they	stowed	away	in	various	places	.
这	休息	他们	已存放	离开	在	各种各样的	地方	.

其余的行李他们藏在了不同的地方。

[ðen] ['rændəl] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [trentʃ] , [ænd; ənd][kæst] [wʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

Then	Randal	filled	the	earth	into	the	trench	,	and	cast	wood	on	the	place	,
然后	兰德尔	已填	这	地球	进入	这	沟	,	和	投掷	木头	在	这	地方	,

然后兰德尔把土填进沟里，并在上面放上木头。

[ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

and	set	fire	to	the	wood	,
和	放	火	到	这	木头	,

然后点燃木头。

[soʊ] [ðæt] [nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [ɜːrθ] .

so	that	next	day	there	was	nothing	there	but	ashes	and	charred	earth	.
所以	那	下一个	天	那里	曾是	没有什么	那里	但	灰烬	和	烧焦的	地球	.

所以第二天那里就只剩下灰烬和焦土了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] ['rændəl][dɪd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['treʒər] [ɪn]

You	will	not	need	to	be	told	what	Randal	did	,	now	that	he	had	treasure	in
你	将要	不是	需要	到	是	讲述	什么	兰德尔	做过	,	现在	那	他	有	宝藏	在

['plenti] .

plenty	.
很多	.

兰德尔现在拥有了大量的财富，他做了什么，就不用我告诉你们了。

[sʌm; səm][hiː; hi][soʊld][ɪn] [fræns] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['henri] [iː] . , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [roʊm] ,

Some	he	sold	in	France	,	to	the	king	,	Henry	II	.	,	and	some	in	Rome	,
一些	他	卖	在	法国	,	到	这	国王	,	亨利	二	.	,	和	一些	在	罗马	,

[tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊp] ;

to	the	Pope	;
到	这	教皇	;

他把一部分卖给了法国国王亨利二世，把一部分卖给了罗马教皇；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [bɔːt] [kɔːrn][ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɪn]

and	with	the	money	which	they	gave	him	he	bought	corn	and	cattle	in
和	和	这	钱	哪个	他们	给予	他	他	买	玉米	和	牛	在

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

他用他们给他的钱在英国买了谷物和牲畜。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [stɑːk] [ðə; ðɪ]['fɑːrmz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ðɪ]

enough	to	feed	all	his	neighbours	,	and	stock	the	farms	,	and	sow	the
足够的	到	喂养	全部	他的	邻居	,	和	库存	这	农场	,	和	母猪	这

[fiːldz] [fɔːr; fər][nekst] [jɪr] .

fields	for	next	year	.
字段	为了	下一个	年	.

足够养活他所有的邻居，足够养活农场，足够播种来年的田地。

[ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [haʊs] , [fɔːr; fər]['rændəl] ['mærid]

And	Fairnilee	became	a	very	rich	and	fortunate	house	,	for	Randal	married
和	-	成为	一个	非常	富有的	和	幸运	房子	,	为了	兰德尔	已婚

[dʒiːn] ,

Jean	,
让	,

费尔尼利家族因此变得非常富有和幸运，因为兰德尔娶了琼。

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] ,

and	soon	their	children	were	playing	on	the	banks	of	the	Tweed	,
和	很快	他们的	孩子们	是	玩耍	在	这	银行	的	这	粗花呢	,

很快，他们的孩子就在特威德河岸边玩耍了。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊp][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [tuː; tə] [beɪð] [ɑːn][hɑːt] [deɪz] .

and	rolling	down	the	grassy	slope	to	the	river	,	to	bathe	on	hot	days	.
和	滚动	向下	这	草丛	坡	到	这	河	,	到	洗澡	在	热的	天	.

在炎热的日子里，它们会顺着草坡滚到河边游泳。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [bɛənz] ,

And	the	old	nurse	lived	long	and	happy	among	her	new	bairns	,
和	这	老的	护士	居住地	长的	和	快乐的	之中	她	新的	孩子们	,

老保姆在她的孩子们中间过着幸福长久的生活。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['riːəli] [faʊnd] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]

and	often	she	told	them	how	it	was	she	who	really	found	the	Gold	of
和	经常	她	讲述	他们	如何	它	曾是	她	WHO	真的	成立	这	金子	的

-

.

Fairnilee	.
-	.

她经常告诉他们，是她真正发现了费尔尼利的黄金。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] ?

You	may	wonder	what	the	gold	was	,	and	how	it	came	there	?
你	可能	想知道	什么	这	金子	曾是	,	和	如何	它	来了	那里	?

你可能会好奇这些黄金是什么，又是怎么来的?

['prɑːbəbli] ['fɑːðər] ['frænsɪs] , [ðə; ði] [gʊd] ['melrəuz] [mʌŋk] , [wʌz; wəz] [raɪt] .

Probably	Father	Francis	,	the	good	Melrose	Monk	,	was	right	.
大概	父亲	弗朗西斯	,	这	好的	梅尔罗斯	僧	,	曾是	正确的	.

或许，善良的梅尔罗斯修道院修士弗朗西斯神父是对的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

He	said	that	the	iron	box	and	the	gold	image	of	Fortune	,
他	说	那	这	铁	盒子	和	这	金子	图像	的	财富	,

他说，铁盒子和财富的金像，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [kɔɪnz] , [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	kettle	full	of	coins	,	had	belonged	to	some	regiment	of	the
和	这	壶	满的	的	硬币	,	有	属于	到	一些	团	的	这

['roʊmən]['ɑːrmi] :

Roman	army	:
罗马	军队	:

而那壶装满硬币的罐子，曾属于罗马军队的某个团:

[ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪnz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtnz] ;

the	kettle	and	the	coins	,	they	must	have	taken	from	the	Britons	;
这	壶	和	这	硬币	,	他们	必须	有	已采取	从	这	英国人	;

水壶和硬币，一定是他们从英国人那里缴获的;

[ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pleɪt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .

the	box	and	all	the	plate	were	their	own	,	and	brought	from	Italy	.
这	盒子	和	全部	这	盘子	是	他们的	自己的	,	和	带来	从	意大利	.

盒子和所有的盘子都是他们自己的，是从意大利带来的。

[ðen] [ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

Then	they	,	in	their	turn	,
然后	他们	,	在	他们的	转动	,

然后，他们轮到他们了，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [traɪbz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['roʊmən]
must **have** **been** **defeated** **by** **some** **of** **the** **fierce** **tribes** **beyond** **the** **Roman**
必须 有 到过 战败 经过 一些 的 这 凶猛的 部落 超过 这 罗马
[wɔ:l] ,
wall **,**
墙 ,

一定是遭到了罗马城墙外某些凶猛部落的击败。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st][ɔ:l][ðer; ðər] ['treʒər] .
and **must** **have** **lost** **all** **their** **treasure** **.**
和 必须 有 丢失的全部 他们的 宝藏 .

他们一定失去了所有的财宝。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ə'gen] ,
That **must** **have** **been** **buried** **by** **the** **victorious** **enemy** **;** **and** **they** **,** **again** **,**
那 必须 有 到过 埋葬 经过 这 胜利者 敌人 ; 和 他们 , 再次 ,

那一定是得胜的敌人埋葬的；而他们，又一次，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [kæmp][æt; ət] [rɪŋk] , ['i:ðər] [baɪ][sʌm; səm]
must **have** **been** **driven** **from** **their** **strong** **camp** **at** **Rink** **,** **either** **by** **some**
必须 有 到过 驱动 从 他们的 强的 营 在 溜冰场 , 任何一个 经过 一些
[foʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
foes **from** **the** **north** **,**
敌人 从 这 北 ,

他们一定是被迫离开了位于林克的坚固营地，可能是被北方的敌人驱逐的。

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['roʊmən]['ɑ:rmi][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
or **by** **a** **new** **Roman** **army** **from** **the** **south** **.**
或者 经过 一个 新的 罗马 军队 从 这 南 .

或者由一支来自南方的罗马新军。

[soʊ][ɔ:l][ðə; ði][goʊld] [leɪ] [æt; ət] - [fɔ:r; fər] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] ,
So **all** **the** **gold** **lay** **at** **Fairnilee** **for** **many** **hundred** **years** **,** **never** **quite** **forgotten** **,**
所以 全部 这 金子 躺 在 - 为了 许多 百 年 , 绝不 相当 被遗忘的 ,

所以，所有的黄金都在费尔尼利存放了数百年，从未被人完全遗忘。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [raɪm] [ʃoʊd] , [bʌt; bət]['nevər] [faʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][ðer; ðər]
as **the** **old** **rhyme** **showed** **,** **but** **never** **found** **till** **it** **was** **discovered** **,** **in** **their**
作为 这 老的 韵 显示 , 但 绝不 成立 直到 它 曾是 发现 , 在 他们的
[sɔ:r] [ni:d] ,
sore **need** **,**
疮 需要 ,

正如那首古老的童谣所揭示的，但直到他们极度需要时才被发现。

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [ænd; ənd]['rændəl][ænd; ənd][dʒi:n] .
by **the** **old** **nurse** **and** **Randal** **and** **Jean** **.**
经过 这 老的 护士 和 兰德尔 和 让 .

由老护士、兰德尔和吉恩主持。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['rændəl][ænd; ənd][dʒi:n] , [ðeɪ] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi][oʊld] , [ænd; ənd][daɪd][ɑ:n][wʌn] [deɪ] ,
As **for** **Randal** **and** **Jean** **,** **they** **lived** **to** **be** **old** **,** **and** **died** **on** **one** **day** **,**
作为 为了 兰德尔 和 让 , 他们 居住地 到 是 老的 , 和 死亡 在 一 天 ,

至于兰德尔和琼，他们活到了老年，并于某一天去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['berid] [æt; ət] ['draɪˌbɜ:rg] [ɪn][wʌn] [tu:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] [tri:] [grəuz]
and **they** **are** **buried** **at** **Dryburgh** **in** **one** **tomb** **,** **and** **a** **green** **tree** **grows**
和 他们 是 埋葬 在 德莱堡 在 一 墓 , 和 一个 绿色的 树 生长
['oʊvər][ðem; ðəm] ;
over **them** **;**
超过 他们 ;

他们被埋葬在德莱堡的一座坟墓里，墓上长着一棵绿树；

[ænd; ənd][ðə; ði] [twiːd] [goʊz] ['mɜːrmərɪŋ] [pæst][ðer; ðər] [greɪv] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]

and	**the**	**Tweed**	**goes**	**murmuring**	**past**	**their**	**grave**	**,**	**and**	**past**	**the**	**grave**	**of**
和	这	粗花呢	去	淙淙	过去的	他们的	严重	,	和	过去的	这	严重	的

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .

Sir	**Walter**	**Scott**	**.**
先生	沃尔特	斯科特	.

特威德河潺潺流过他们的坟墓，也流过沃尔特·斯科特爵士的坟墓。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神